

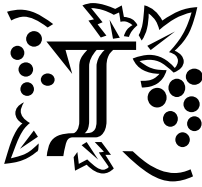


تسبحة
نصف
الليل

Tasbeha

قوموا يا بني النور لنسبح رب القوات.

تين ثينو إى إيشوى نى شيرى إنتى بى أوؤينى
إنتين هوس إى إيشويس إنتى نى جوم

✠  ΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΠΩΙ: ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΤΕΝΖΩΣ ΕΠΟΣ: ΝΤΕ ΝΙΧΟΩ.

**Erhebt euch, Söhne des Lichts!
Laßt uns lobpreisen den Herrn der
Mächte.**

لكى ينعم لنا بخلاص نفوسنا

هوبوس إنتيف إراهموت نان إم إيسوتى
إنتى نين إيسيكى

✙ Ϸοπωσ ἡτερερῶμοτ
ναν: ἁπσωτ ἡτε nenψυχη.

**So möge er uns begnaden und
unsere Seelen erlösen.**

عندما نقف أمامك جسديًا

خين إيجين إثرين أوهى إيراتين إمبيك إمثو
سوما تيكوس

✝ Ἦεν πᾶρινθρενὸς
ερατεν: ὑπεκμθο σωματικος.

**Da wir leibhaftig vor deiner
Gegenwart erscheinen,**

انزع عن عقولنا نوم الغفلة.

أَلْيَوِي إِفُول هِيَتِينَ بَيْن نَوَس إِمبِي
هَيْنِيم إَنْتِي تِي إَفْشِي

✝ Ἀλίουτὶ ἐβόλχῃτε
πεννοῦς ἀπὶ χῆνιαι ἡντε ἡεβῶι.

**So nimm hinweg von unseren
Sinnen die Schläfrigkeit, die
unsere Wachsamkeit lähmt.** ⁵

اعطنا يارب يقظة لكى نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة

موى نان إيشويس إنؤميت ريف إرنيم فين: هوبوس
إنتين كاتى إنتين أوهى إيراتين إمبيك إمثنو إم إفناف
إنتى تى إبروس إفشى.

✠ Уoi нан Пoс њoтyетpеc-epнyфин:
zoπωc њтeнкa† њтeнoз
epaтeн: њпeкѡθo ѡφнaт њтe†πpoсeтxн.

**Wecke uns auf, o Herr, damit wir
wissen, wie wir vor deiner
Gegenwart zur Gebetszeit zu
stehen haben.**

ونرسل لك الى فوق التمجيد اللائق ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة المجد
لك يا محب البشر.

أووہ إنتین أو وُرب ناك إى إيشوى إنتى ذوكسولوجيا إتئير
إبريبي: أووہ إنتین شاشنى إى إيكو إيفول إنتى نين نوفى
إتوؤش: ذوكساسى فيلان إثروبي

✠ Οτοζ ἡτενοϋωρηπ νακ
ἐπῳωι ἡ†δοζολοζια: ετερπρεπι
οτοζ ἡτενωαωνι απχω εβολ ἡτε νεννοβι
ετοϋ: Δοζα ci φιλανθρωπε.

**Und wie wir dir gebührende Verherrlichung
emporsenden, damit wir die Vergebung
unserer vielen Sünden erlangen. Ehre sei dir,
O Menschenliebender.**

ها باركوا الرب يا عبيد الرب. المجد لك
يا محب البشر.

هيبى ذى إزمو إى إيشويس نى إفى أىك
إنتى إيشويس: ذوكساسى فىلان إثروبى

✠ Ὠππε δε σου εἰς Πος νεβιαικ ἦτε
Πος: Δοξα ci φιλανθρωπε.

**Wohlan, nun preiset den Herrn, all
ihr knechte des Herrn, Ehre sei dir,
O Menschenliebender.**

القائمين فى بيت الرب فى ديار بيت إلهنا.
المجد لك يا محب البشر.

نى إتوْهى إيراتو خين إبئى إمشويس : خين
نى أفليو إنتى إبتى إمبين نوتى : ذو كسا....

✠ Μητορι ερατορθεν πηι ὤΠοc: δεν
νιαυλνορ ντε πηι ὤΠεννορ†. Δοξα ci...

**Die ihr steht im Hause des Herrn,
zu nächtlicher Stunde. Ehre sei dir,
O Menschenliebender.**

باليالى ارفعوا أيديكم الى فوق أيها القديسون
باركوا الرب. المجد لك يا محب البشر.

إن إهري خين نى إيجوره فاي إن نى تين جيج إى
أبشوى نى إثواب إزمو إى إيشويس: ذوكسا ...

✠ Ὁ ἁγίος ὁ Θεὸς ὁ Πάτερ ὁ ὢν ὁ ὢν
ἐπὶ τῶν νεφελῶν ὁ ὢν ὁ ὢν: Δόξα σι...

**Erhebt eure Hände zum Heiligtum
o Heiligen, und preiset den Herrn.
Ehre sei dir, O Menschenliebender.**

يباركك الرب من صهيون الذي خلق السماء
والأرض. المجد لك يا محب البشر.

إيشويس إفتى إزمو إيروك إيفون خين سيون: في
إيت أفتاميو إن إتفى نيم ابكاهي: ذو كسا..

✠ Πῶς ἐφ' ἑσέμου ἐροκ ἐβόλθεν Σιών
φηεταφθαμιο ἡτφε νεμ πκαρι. Δοξασι...

**Es segne dich der Herr vom
Zion her, der Himmel und Erde
gemacht hat. Ehre sei dir, O ...**

فلتدن وسيلتى قدامك يارب كقولك فهمنى.
المجد لك يا محب البشر.

مارى باتيهو خونت إمبيك إمئو إيشويس:
ما كاتى نى كاذا بيك ساجى ذو كسا..

✙ Ὡρε πατῆρ θῶντ ὑπεκῶθο Πῶς
μακαὶ ἡ κατὰ περσᾶχι. Δοξα σί...

**Herr, zu dir dringe mein Rufen. Gib
mir Einsicht, getreu deinem Wort!
Ehre sei dir, O**

ليدخل ابتهالى أمامك كلمتك أحيينى.
المجد لك يا محب البشر.

إفنى إى إىخون إمبيك إمت إنجى با أكسيوما
كاظا بيك ساجى ماتانخوى: ذوكسا ...

✠ Εἰς ἐξοῦν ὑπεκῦθον ἦχε
παρζιωμα: κατὰ πεκσαχι ματάνθοι.
Δοζασι...

**Mein Flehen komme vor dein
Angesicht. Reiß mich heraus getreu
deiner Verheißung! Ehre sei dir, O¹³ ..**

تفيض شفتاي السبح ذا ما علمتني حقوقك.
المجد لك يا محب البشر.

إيرى نا إسفوتو فيفى إنؤ إزمو إيشوب أكشان
إتسافوى إينيك ميثمى: ذوكسا ...

✠ Ερε ηαςφoтoу BeBi ηoтcμoу εψωπ
ακψανтcαBoι ενεκμεθμηι. Δoζαci...

**Meine Lippen sollen überstömen
von Lobpreis; denn du lehrst mich
deine Gesetze. Ehre sei dir, O ...¹⁴**

لسانى يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هي
حق. المجد لك يا محب البشر.

بالاس إفتى إيروؤ خين نيك ساجى : جى تيك
إنتولى تيرون هان ميثمى نى : ذوكسا ...

✠ Παλας ἐψέερωω θεν νεκcαχι: χε
νεκεντολη ζαν μεθωηνη νε: δοζα ci...

**Meine Zunge soll deine Verheißung
besingen ; denn deine Gebote sind
alle gerecht. Ehre sei dir, O...**

لتكن يدك لتخلصني لأنى اشتهيت وصاياك. المجد
لك يا محب البشر.

ماريس شوبى إنجى تيك جيج إى إفناهमित:
جسى نيك إنتولى أى إيرى بيثيمين إيروؤ:
ذوكسا..

✠ Παρεσυωπι η̑χε τεκχιχ̑ ε̑φ̑ηα̑α̑μετ:
χε νεκεντολη̑ διερε̑ πι̑θυ̑ω̑ιν̑ ε̑ρω̑ου̑:
Δο̑ζα ci...

**Deine Hand sei bereit, mir zu helfen;
denn ich habe mir deine Befehle
erwählt. Ehre sei dir, O ...**

اشتقت الى خلاصك يارب و ناموسك هو
تلاوتي. المجد لك يا محب البشر.

أى تشيش شوؤ إمبيك أوجاى إيشويس : أووه
بيك نوموس بى طامى ليتى : ذوكسا..

✠ Διβιψυχωσ ὑπεκοῦχα Πῶς οὐοῶ
πεκνωμος πε ταμελετη: Δοζα ci...

**Ich sehne mich, Herr, nach deiner
Hilfe, und deine Weisung macht
mich froh. Ehre sei dir, ..**

تحيَا نَفْسِي وَتَسْبِّحْكَ وَأَحْكَامُكَ تَعِينَنِي. الْمَجْد...

إِسْنَى أُونُخْ إِنْجَى تَا إِبْسِيشَى أُووهْ إِسْنَى إَزْمُو
إِيرُوكْ: إُووهْ نِيكَ هَابْ إِفْئِيرْ فُو إِيثِينْ إِيرُوى:
ذُوكْسَا

✠ ΕΣΕΩΝΘ̣ ΝΧΕ ΤΑΨΥΧΗ ΟΥΟΖ
ΕΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ ΝΕΚΖΑΠ
ΕΥΕΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ: ΔΟΖΑ CΙ...

**Laß meine Seele leben, damit sie dich
preisen kann. Deine Entscheidungen
mögen mir helfen. Ehre sei dir, O ...¹⁸**

ضللت مثل الخروف الضال فأطلب عبدك فأنى
لوصايك لم أنس . المجد

أيسوريم إم إفريتى إنؤ إيسوؤ إى أفتاكو:
كوتى إنسا بيك فوك جى نيك إنتولى إمبى
إيريو أوفش : ذوكسا..

✠ Μισωρεμ ὑφρητ ἡοτεςωοτ εαϗτακο:
κωτ ησα πεκβωκ χε
ηεκεντολη ὑπιερπορωβω:

**Ich bin verirrt wie ein verlorenes
Schaf.Suche deinen Knecht! Denn deine
Gebote habe ich nicht vergessen. Ehre..**

المجد للأب والابن والروح القدس . المجد...

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اینفماتی: ذوکسا

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε à̃τω Πνα̃τι :
Δοξα ci...

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist. Ehre sei dir, O ...**

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين
أمين. المجد

كى نين كى آ إى كى إيس تويس إى أوناس
طون إى أونون أمين: ذوكسا

✠ Κε ν̄ν̄ κε̇ α̇ κε̇ ι̇ς το̇ς̇ ε̇ων̄ας̇
των̇ ε̇ωνων̇ λ̄ᾱλην: Δο̇ξα̇ ci...

**Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit.
Amen. Ehre sei dir, O**

المجد للأب والأبن والروح القدس منذ الآن وإلى أبد
الآبدين كلها آمين. المجد

بى أو أوو إم إفيوت نيم إيشيرى نيم بى إبنفما
إثواب يسجين تينو نيم شا إينيه إنتى نى إينيه
تيرو آمين: ذوكسا

✠ Πρωοτ Ἀφρωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνα εθρ: ιςχεν †νοτ νεμ ψα
ενεεζ ντε νιενεεζ τηροτ αμην: Δοζα

**Ehre sei dem Vater..und dem Sohn und
dem Heiligen Geist von nun an bis in
alle Ewigkeit. Amen. Ehre sei dir, O²²**

المجد لك يا محب البشر الصالح المجد لأهلك العذراء
وجميع قديسيك . المجد

بى أو أووناك بيمای رومى إن أغاثوس : بى أو
أوو إنتيك ماف إمبراثينوس نيم نى إثواب تيرو
إنتاك : ذوكسا ...

✙ Πιωϝ νακ πιμαρωμι ναζαθος:
πιωϝ ντεκμαϝ υπαρθενος νεμ
νηεθϝ τηροϝ ντακ: Δοζα ci...

**Ehre sei dir, gütiger Menschenliebender.
Gegrüßet sei deine jungfräuliche Mutter
mit allen deinen Heiligen! Ehre sei dir,.**

المجد لك أيها الوحيد. أيها الثالوث القدوس
ارحمنا. المجد

ذوكساس أومونوجينيس : أجيا إترياس
إلييسون إيماس : ذوكسا ...

✙ Δοξα ci ὁμονοῦσενHC
: ἀγία Ἰριac ἐλεῆcon ἡμac: Δοξα
ci...

**Ehre sei dir, einziggeborene
Heiligste Dreifaltigkeit: erbarme
dich unser! Ehre sei dir, O**

ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه وليهرب من قدام
وجهه كل مبغضي اسمه القدوس. المجد

ماريف تونف إنجى إفتوتى: ماروجور إيفول إنجى نيف
جاجى تيرو: ماروفوت إيفول خا إتهى إمبيفهو إنجى
أوون نيفين إثموستى إمبيف ران إثواب: ذوكسا ...

✠ Μαρεϋτωνϋ η̅ξε Φ† μαροϋχωρ
εβολ η̅ξε νεϋχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ
εβολ θατζη υπεϋρο η̅ξε οτον νιβεν
εθμοc† υπεϋραν εθϋ: Δοζα ci...

**Gott erhebe sich, seine Feinde
zerstieben; die seinen Namen hassen,
fliehen vor seinem Angesicht. Ehre sei..**

وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلْيَكُنْ بِالْبَرَكَةِ أَلُوفُ أَلُوفٍ وَرِبَّوَاتٍ
رِبَّوَاتٍ يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ

بِيكَ لَاؤُسْ ذِي مَارِيفْ شَوْبِي خِين بِي إِزْمُو إِيهَان
أَنْشُو إِنْشُو نِيم هَان إِثْفَا إِنْ إِثْفَا إِفْئِيرِي إِمْبِيكَ أَوُوشْ.

✠ Πεκλαος δε μαρεωωπιθεν
πιςμοϋ εξαθανωωο νωο νεμ
θανθα νθα επι απεκοϋωω:

**Dein Volk aber sei gesegnet mit
tausendmal tausendfach und
zehntausendmal zehntausendfachem
Segen, deinen Willen erfüllend.**

يارب افتح شفتى ولينطق فمى بتسبيحتك

إبشويس إكئى آاوؤن إننا إسفوتو: أوو إیری
روی جو إمبیک إزمو

✠ Πο̅ς εκ̅ε̅λ̅ο̅υ̅ω̅ν η̅η̅λ̅α̅ς̅φ̅ο̅τ̅ο̅υ̅: ο̅υ̅ο̅ε̅
ε̅ρ̅ε̅ ρ̅ω̅ι̅ χ̅ε̅ υ̅π̅ε̅κ̅ς̅μ̅ο̅υ̅.

**Herr, öffne mir die Lippen, und
mein Mund wird deinen Ruhm
verkünden.**



الهوس
الأول

**Der
Erste
Hoos**

آمین کیری لیسون کیری لیسون



کیری لیسون کیری لیسون



KYRIE-ELEISON KYRIE-ELEISON

حينئذ سبّح موسى وبنى إسرائيل بهذه التسبحة
للرب وقال ليقولوا فلنسبح الرب لأنه بالجد قد تمجد.

توتى أفهوس إنجى مويسيس نيم نين شيرى إهمبى
إسرائيل إيطاى هوذى إنتى إيشويس أووه أفجوس
إثروجوس: جى مارين هوإى إيشويس جى خين أو أو أو
غار أفتشى أو أوو.

✠ ὁτε ἀρχὸς ἦεν Ὁ ὢν ὁ Θεός: καὶ
καὶ ἐν ᾧ ἡ ἐκκλησία: ἔστι ἡ ζωὴ ἡντε Πῶς:
ὅτι ἀρχὸς ἐπερχόμενος καὶ μαρτυρῶν ἐπὶ Πῶς: καὶ
ὅτι ὁ ὢν τὰ ἀρχαῖα.

**Damals sang Moses mit den Israeliten dem
Herrn dieses Lied; sie sagten: Ich singe dem
Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben.**

الفرس وراكب الفرس طرحها في البحر معيني وساتر
على صار لي خلاصا

أو إهثو نيم أو إتشاسي إهثو أف فيرفورو إي إفيوم:
أوفو إيئوس نيم أوريف هوفس إيفول هيجوي: أفشوبى
نى إنؤسوتيريا

✠ Οὐχ²θ²ο νε²υ οὐβ²ασι²χ²θ²ο
α²ϥβερ²βω²ρ²ο²ϣ ε²ϥιο²υ: οὐβ²οη²θ²ο²ς νε²υ
οὐρε²ϥ²χ²ω²β²ς: ε²β²ο²λ χ²ι²χ²ω² α²ϥ²ω²π²
νη²ι νο²ϣ²ω²τη²ρι²α.

**Rosse und Wagen warf er ins Meer. Meine
Stärke und mein Lied ist der Herr, er ist für
mich zum Retter geworden.**

هذا هو إلهي فأمجده إله أبي فأرفعه

فأى بي بانوتي تيناتيو أو ناف: إفتوتى
إمبايوت تينا إتشاسف

✝ Φαι πε Πανοϣ† †να†ωοϣ ναϣ:
Φ† ἁπαιωτ †ναβαςϣ.

**Er ist mein Gott, ihn will ich
preisen; den Gott meines Vaters
will ich rühmen.**

الرب مكسر الحروب الرب اسمه مركبات فرعون وكل
قوته طرحهما في البحر

إِشْوَيْس بَيْت خَوْم خِيم إِنْ نَى فَوْتُس : إِشْوَيْس
بِي بِيْفِرَان نَى فِيرِ إِتْشَوُوتْس إِنْتَى فَارَاؤْ نِيم
تِفْجَوْم تِيرْس أَفْ فِيرْفُورْم إِي إِفِيَوْم

✠ Πο̅ς πετδομθευ η̅νινωτς: Πο̅ς πε
πεφραν νιβερεβωοτς: η̅ντε Φαραω̅ νεμ
τεφχομ τηρς: α̅φβερβωροτ̅ εφιομ .

**Der Herr ist ein Krieger, Jahwe ist sein
Name. Pharaos Wagen und seine
Streitmacht warf er ins Meer.**

ركاباً منتخبين ذى ثلاث جنبات غرقهم في الحبر الأحمر

هان سوتب إن أنافاتيس إن إتريس تاتيس أف جولكو خين إفيوم إنشاري

✠Ϟανρωτη ναναβατης: ντηριστ
ατης αρχολκορ ζεν: φιοι νωαρι

Seine besten Kämpfer versanken im Schilfmeer.

غطاهم الماء انغمسوا إلى العمق مثل الحجر

أف هوفس إى إهرى إيجوؤ إنجى بى موؤ: أفومس
إى إخرى إى بيت شيك إم إفريتى إنؤ أو نى.

✠ ΑϥϭωΒς εἶρηνι εἰ̣χω̣οτ: ἡ̣χ̣ε
πι̣λω̣οτ: α̣τ̣ω̣μ̣ς εἶρηνι
: ἐπετ̣ω̣η̣κ̣ ὑ̣φ̣ρη̣τ̣ ἡ̣ο̣τ̣ω̣νι.

**Fluten deckten sie zu, sie sanken in
die Tiefe wie Steine.**

يَمِينُكَ يَا رَبِّ تَمَجَّدَتْ بِالْقُوَّةِ يَدُكَ الْيَمْنَى
إِلَهَى أَهْلَكَتِ أَعْدَاءَكَ.

تِيكَ أَوِيى نَامِ إِبْشَوِيْسْ أَسْ تَشِيُوْ أَوْ خِيْنْ أَوْ جُوْمِ:
تِيكَ جِيْجْ إِنْوِيى نَامِ بَانُوْتِيْ أَسْتَاكِيْ نِيْكَ جَاْجِيْ.

✠ Τεκονίναυ ὑΠοτ: αςβιωοτθεν
οτχομ: τεκχιχ νοτίναυ Πανοτ†:
αcτακε νεκχαχι.

**Deine Rechte, Herr, ist herrlich and
Stärke; deine Rechte, Herr,
zerschmettert den Feind.**

بكَثْرَةِ مَجْدِكَ سَحَقْتَ الَّذِينَ يَقَاوِمُونَنَا أَرْسَلْتَ
غَضَبَكَ فَأَكَلَهُمْ مِثْلَ الْهَشِيمِ .

خِينِ إِبْ أَشَايِ إِنْتِي بِيكَ أَوْ أَوُو أَكْخُومِ خِيمِ إِنْ
نِي إِتْ تِي أَوْفِينِ: أَكْوَأُورِبِ إِمِ بِيكَ جُونْتِ أَفُو
أُومُو إِمِ إِفْرِيْتِي إِنْهَانِ رُو أُوِي .

✠ ḤEN PĀYAI NTE PEKŌŌ: AKṬOMṬEM
NHNETŦŌŦBHN: AKŌŌWRP ḤPEKḲWNT:
AQŌŌŌŌŌ ḤḤRHŦ NḠANRWŌŦ .

**In deiner erhabenen Größe wirfst du die
Gegner zu Boden. Du sendest deinen
Zorn; er frisst sie wie Stoppeln.**

وبروح غضبك وقف الماء وارتفعت المياه مثل السور
وجمدت الأمواج في وسط البحر

إيفول هيتين بي إبنفما إنتى بيك إمفون أفؤهى إى
راتف إنجى بى موؤ أف تشيسى إنجى نى موؤ إم
إفريتى إنؤ سوفت أفتشوس إنجى نى جول خين إثميتى
إم إفيوم.

✝ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΠΕΚῶΒΟΝ:
αϥοζι έρατϥ ἤχε πιμωοτ: ατβici ἤχε
πιμωοτ: ᾤφρητ ἡοτσοβτ: ατβωc ἤχε νιχολ
ζεν θμμητ ᾤφιομ.

**Du schnaubtest vor Zorn, da türmte sich
Wasser, da standen Wogen als Wall,
Fluten erstarrten im Herzen des Meeres.**

قال العدو أنى أسرع فأدرك وأقسم الغنائم وأشبع نفسي
وأقتل بسيفي ويدي تتسلط

أفجوس غار إنجي بي جاجى جى تينا إتشوجى إنطا طاهو:
إنطافوش إنهان شول: إنطا إتسيو إنطا إبسيشى: إنطا خوتيب
خين طاسيفى: إنتى طاجيج إيرشويس

✝ Δεχος ταρ ηχε πιχαχι: χε
† ηαβοχι ηταταχο: ηταφωψ ηθανψωλ:
ητατσιο ηταψρχη: ηταθωτεβ θεν
ταχηψι: ητε ταχιχ ερως .

**Da sagte der Feind: Ich jage nach, hole ein. Ich
teile die Beute, ich stille die Gier. Ich zücke
mein Schwert, meine Hand jagt sie davon.**⁴⁰

أرسلت روحك فغطاهم البحر وغطسوا إلى أسفل
كالرصاص في مياه كثيرة

أكو أورب إمبيك إبنفما أفهو بسو إنجي
إفيوم: أفؤمس إيبى سیت إم إفريتى
إنووظاطه خين هام موؤ إفؤش.

✠ Ακορυπ υπεκπνα: αϑροβοϑ
ηξε ψιομ: αρωμς επεχτ αφρητ
νορτατζ: θεν ζανμωορ ερωϋ.

**Du schnaubtest du Sturm. Das Meer
deckte sie zu. Sie sanken wie Blei ins
tosende Wasser.**

من يشبهك في الإلهة يا رب من يشبهك ممجداً في
قديسك متعجباً منك بالمجد صانعا عجائب.

نيم إتؤنى إمموك خين نى نوتى إيشويس : نيم إتؤنى
إمموك : إى أفتى أو أوو ناك خين نى إثواب إنتاك إفسير
إشفيرى إمموك خين أوو أوو : إكئيرى إنهان إشفيرى.

✠ Νιμ ετονη μμοκ ζεν νινοϋτ Ποc:
νιμ ετονη μμοκ εαϋτωοϋ νακ: ζεν
νιεθϋ ντακ: εϋερϋφηρι μμοκ ζεν
οϋωοϋ εκιρι νζανϋφηρι.

**Wer ist wie du unter den Göttern, oh Herr?
Wer ist wie du gewaltig und heilig, gepriesen
als furchtbar, Wunder vollbringend?**

مددت يمينك فأبتلعهم الأرض هديت شعبك بالحقيقة هذا
الذي اخترته وقويته بتعزيزك إلى موضع راحة قدسك.

أكسوتين تيك أوي نام إيفول أفومكو إنجي إبكا هي: أكتشي
مويت خاجوف إمبيك لاؤس خين أو ميثمي: فاي إيطاك سوتيف:
أكتيجوم ناف خين تيك نومتي: إفا إن إمطون إفواب ناك.

✠ Δκσοϋτεν τεκοϋιναμ εβολ αϥομκοϋ
νηε πκαχι: ακβιωιτ θαχωϥ υπεκλαιο: θεν
οϣμεθυνη φαι ετακσοτπϥ: ακϣχομ ναϥ θεν
τεκνομϣ: εϣμα νεμτον εϥοϣαβ νακ.

**Du strecktest deine Rechte aus, da
verschläng sie die Erde. Du lenktest in deiner
Güte das Volk, das du erlöst hast, du führtest
sie machtvoll zu deiner heiligen Wohnung.**

سمعت الأمم وغضبت والمخاض أخذ سكان
فلسطين.

أفسوتيم إنجي هان إثنوس أووه أفجونت:
هان ناكهي أفتشي إن ني إت شوب خين ني
فيليسكيم.

✠ Ἀρχαῖον ἦν ἐχθρὸς οὐρανὸς
ἀρχωντ: ἐχθρὸς ἀρβὶ ἠννηετῶπ:
ἐν Πιφρλίστι.

**Als die Völker das hörten, erzitterten
sie, die Philister packte das Schütteln.**

حينئذ أسرع ولأمة أدوم ورؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة.

توتى أفيس إم موؤ إنجى نى هيجى مون إنتى
إيدوم: نى أرخون إنتى نى موأفيتيس أو إستير
تير بى إيطاف إتشيتو

✠ Ὡστε αἰτις ἡμῶν ἦξε
νιζηγεῶν ἥτε ἔδωα: νιάρχων ἥτε
ψιμωάβιτης: οὐσθερτερ πε εταϗβιτοῦ.

**Damals erschranken die Häuptlinge
Edoms, die Mächtigen von Moab packte
das Zittern.**

ذاب كل سكان كنعان وأتت عليهم الرعدة والخوف.

أفول إيفول إنجي أوون نيفين إتشوب خين
كانا أن: أفئى إى إهرى إيجوؤ إنجي أو
إستيرتير نيم أو هوتى

✠ Ἀρβολ ἐβολ ἡχε οὐρον νιβεν
ετϋοπ θεν Χανααν:
αϥἰ ἐζρηι εχωοτ ἡχε οτςθερτερ νεα
οτσο†.

**Kanaans Bewohner, sie alle verzagten.
Schrecken und Furcht überfiel sie.**

بكثره ساعدك فليصبروا كالحجر حتى يجتاز شعبك يارب
حتى يجتاز شعبك هذا الذى اقتنيته

خين إباشاي إنتى بىك إجفوى مارو إىرونى
شاتيف سىنى إنجى بىك لاؤس إيشويس شاتيف
سىنى إنجى بىك لاؤس فاى إى طاك إجفوف.

✠ Ḥen pāwai nte pekχφοι μαροτερωνι:
wa teχcini nxe pekλaoc: Ποc
wa teχcini nxe pekλaoc: φai e ta kχφοc.

**Sie erstarrten zu Stein vor der Macht eines
Arms, bis hindurchzog, oh Herr, dein Volk bis
hindurchzog das Volk, das du erschufst.**⁴⁷

أَدْخَلَهُمْ وَأَغْرَسَهُمْ عَلَى جَبَلٍ مِّيرَاثِكَ وَفِي
مَسْكَنِكَ الْمَعْدِ هَذَا الَّذِي صَنَعْتَهُ يَا رَبِّ.

أَنْيَتُوا إِخُونُ تَوْجُو هِيَجِينُ أَوْ تَوُوْ إِنْتَى تِيكَ
إِكْلِيرونوميا: نِيَمِ إِخُونِ إِيْبِيكَ مَا إِنْشَوْبِي
إِنْسِيْفِ تَوْت: فَايَ إِيْطَاكَ إِيْرَهَوْبِ إِيْرُوْفِ إِيْشَوْيِس.

✠ Ἀνιτοῦ ἐδόουν τοχοῦ εἰχεν οὐτωοῦ ἤτε
τεκκληρονομιά: νεμ ἐδόουν ἐπεκμανῶπι
ετσεβτωτ: φαι ἐτακερζωβ ἐροϋ Ποῦ .

**Du brachtest sie hin und pflanztest sie ein
auf dem Berg deines Erbes. Einen Ort, wo
du thronst, Herr, hast du gemacht.**

موضعك المقدس يا رب الذى أعدته يداك يا رب تملك
منذ الأزل والآن وإلى الأبد.

بيكما إثواب إيشويس في إيطاف سيف توتف إنجى
نك جيج: إيشويس إكوى إنؤرو شا إينيه نيم
يسجين إب إينيه أووه إيتى

✠ Πεκμα εθρ Ποc φηεταρσεβτωτq
: ηχε νεκχιχ Ποc εκοι νοτρο:
ψα ενεεζ νεμ ιcχεν πeneζ οτοζ ετι.

**Ein Heiligtum, Herr, haben deine Hände
gegründet. Der Herr ist König für immer
und ewig.**

لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.

جى أفئى إىخون إى إفىوم إنجى نى إهئور
إنتى فاراؤنيم نيف فىر إتشو أوتس نيم نيف
إتشاسى إهئو

✠ Χε ατι εδουη εψιου ηχε
ηιζθωρ: ητε Φαραω ηευ
ηευβερεβωορτς: ηευ ηευβαςιζθο

**Denn als die Rosse des Pharao mit
Wagen und Reitern ins Meer zogen.**

والرب غمرهم بماء البحر أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على
اليابسة في وسط البحر

أَبْشَوَيْسَ إِنْ بِيَمَوْؤُاْ إِنَّتِي إِفْيَوْمَ إِي إِهْرِي إِجْوَوْؤُاْ:
نَيْنَ شِيرِي ذِي إِمْبِي إِسْرَائِيلَ نَافَ مَوْشَى خَيْنَ
بَيْتَ شَوَوْ أَوْ أَوَّوْ خَيْنَ إِثْمِيْتِي إِمَ إِفْيَوْمَ

✠ ἈΠὸς ἐν πικρῶν ντε φιομ: ἐξρη
ἐχῶν νενωρη δε ὑπὶ λ: νατωω
θεν πετωωωωω: θεν θμητ ὑφιομ.

**Der Herr ließ das Wasser des Meeres auf sie
zurückfluten, nachdem die Israeliten auf
trockenem Boden mitten durchs Meer
gezogen waren.**

فأخذت مريم النبيه أخت هرون الدف بيديها وخرج في أثرها
جميع النسوة بالدفوف والتسابيح.

أستشى ذى ناس إنجى ماريام تى إبروفيتيس
إتسونى إن آرون إمبى كيم كيم خين نيس جيج: أووه
أفنى إيفول سامين هيس إنجى نى هيومى تيرو خين
هان كيم كيم نيم هان هوس.

✝ Ασβι δε ηας ηχε Μαριαμ:
†προφητης τσωνι ηΑαρων: υπικευκευ
θεν ηεσχιχ οτοχ ατι εβολ: σαμενης ηχε
ηιχιου τηρο: δεν χανκευκευ ηευ χανχω.

**Die Prophetin Mirjam, die Schwester Aarons,
nahm die Pauke in die Hand, und alle Frauen
zogen mit Pauken schlag und Tanz hinter ihr her.**

وبدأت مريم في مقدمتهن تقول فلنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجد.

أسير هيتس ذى خاجوؤ إنجى ماريام إس جو
إمموس جى مارين هوس إى إيشويس جى خين
أوو أو أوو غار أفتشى أو أوو

✠ Μερμητε δε θαχωρ ηχε
Μαριαμ εχω υμους: χε μαρενηωσ
εΠοτ χεθεν οτωοτ ταρ αqβιωοτ.

**Mirjam sang ihnen vor: Singt dem Herrn
ein Lied, denn er ist hoch und erhaben!**

الفرس و راكب الفرس طرحهم في البحر فلنسبح
الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

أو إهؤ نيم أو إتشاسي إهؤ أف فير فورو
إفيوم: جي مارين هوس إي إيشويس: جي
خين أوو أو أوو غار أفتشي أو أوو

✠ Οὐχέθου νευ οὐβaciχέθου αcβερβωποϋ
ἐϕιομ: χε μαρενζωc ἐΠοc χε ζεν
οϋωοϋ ταρ αcβoωοϋ.

**Rosse und Wagen warf er ins Meer.
Lasst uns den Herrn lobpreisen, denn er
ist hoch und erhaben!**

قطعاً أنقطع ماء البحر والعمق والعميق صار مسلكاً.

خين أوشوت أفشوت: إنجي بي موؤ إنتي
إفيوم: أووه إفنون إتشيك: أفشوبى إنؤما
إمموشى.

✠ Ḥen oṣṣwt aṣṣwt: ḥxe
piawoṣ ḥnte ḥioṣ: oṣoḥ ḥnoṣn
etṣhk: aṣṣwpi ḥoṣṣṣṣoṣi.

**Das Wasser des Meeres wurde geteilt.
Der Meeresgrund wurde zum Weg.**⁵⁵

أرض غير ظاهرة أشرقّت الشمس عليها وطريق
غير مسلوكة مشوا عليها

أوكاهي إن أثو أونه: أ إفرى شاي هيجوف:
أومويت إنأتسيني: أف موشى هيوّف

✠ ΟΥΚΑΔΙ ΝΑΘΟΥΩΝΖ: ΑΦΡΗ
ΨΑΙ ΖΙΧΩΨ: ΟΥΜΩΙΤ ΝΑΤCΙΝΙ:
ΑΥΜΟΨΙ ΖΙΩΤΨ.

**Die Sonne beschien den Meeresgrund, die
sonst unsichtbare Erde. Sie gingen auf einem
Weg, auf dem zuvor niemand gegangen war.**

ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز

أو موؤ إف فيل إيفول: أفؤهى إيراتف:
خين أو هوب إن إشفيري: إمباراذوكسون

✠ Ορυωοτ εϋβηλ εβολ:
αϋοχι ερατϋ: θεν
οτχωβ ηϋψηρι: υπαραδοζον.

**Flüssiges Wasser erstarrte, durch ein
wunderbares Werk, unerklärlich.**

فرعون ومراكبه غرقوا وبنوا إسرائيل عبروا البحر

فَارَاؤْ نِيْم نِيْف هَارْمَا: أَفْوَمْس إِيْبِي سِيْت: نِيْن
شِيْرِي إِمْبِي إِسْرَائِيل: أَفْئِير جِيْنِيُور إِم إِفِيُوم.

✠ Φαραὼ νεμ νεϗχαρμα:
αρωμς επεχτ: νενηρηι υπιςλ:
ατερχινηορ υψιομ.

**Der Pharao und seine Streitwagen
versanken im Meer. Israels Volk
durchquerte das Meer**

وكان يسبح قدامهم موسى النبي حتى أدخلهم بركة سيناء.

إيناف هوس خاجوؤ بي: إنجي مويسيس
بي إبروفيتيس: شا إنتيف إتشى تو إرخون:
هى إيشافي إنسينا.

✝ Ἐναργως θαχωοῦ πε : νχε
Μωϋσεως προφητης : ψαντεϋβιτοῦ
ἐδοῦν : εἰ πωαϋε νCινα.

**Lobpreisend ihnen voran ging der
Prophet Moses, bis er sie in die Wüste
Sinai gebracht hatte.**

وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة قائلين فلنسبح
الرب لأنه بالمجد قد تمجد

إيناف هو إى إفنوتى: خين طاي هوذى
إمفيرى جى مارين هوس إى إيشويس: جى
خين أوو أوو غار أفتشى أوو.

✠ Ἐναρχως ἐϕτ: θεν ται
χωδη ὑβερι: χε μαρενωως ἐΠοτ: χε
θεν οτωοτ ταρ αϑβιωοτ.

**Sie haben Gott gepriesen mit diesem
neuen Lobgesang: Singt dem Herrn ein
Lied, denn er ist hoch und erhaben.**⁶⁰

بصلوات موسى رئيس الأنبياء يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا

هتين نى إفكى : إنتى مويسيس بى أرشى
إيروفيتيس : إيشويس أرى إهموت نان :
امبيكو ايفول إنتى نين نوفي.

✠ ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ
ΠΑΡΧΗ ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΟС ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Durch die Fürbitte des Moses, des
Hauptes der Propheten, gewähre uns, o
Herr, die Vergebung unserer Sünden.**

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا

هيتين نى إبريسفيا: إنتى تى ثيوطوطوس
إثواب ماريا: إيشويس أرى إهموت نان:
إمبيكو إيفول إنتى نين نوفي.

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ : ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟC ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Durch die Fürsprache der Gottesmutter, der
heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die
Vergebung unserer Sünden.**

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم
بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثواب :
جى أكتونك أكسوتى إممون .

✙ Ἰενοῦωϣτ ὡωοκ ὦ Πῡς: νεω
Πεκιωτ ἡαζαθος: νεω Πιπῡα εῃ
ζε ακτονκ ακσω† ὡωον.

**Wir beten Dich an, o Christus, zusammen mit
deinem guten Vater und dem Heiligen Geist,
denn du bist auferstanden und hast uns erlöst.**



الهوس الثانى

مز 135

**Der
Zweite
Hoos**

Psalm 135

آمین کیری لیسون کیری لیسون



Amen Halleluja KYRIE-ELEISON

کیری لیسون کیری لیسون



KYRIE-ELEISON KYRIE-ELEISON

أَشْكُرُوا الرَّبَّ لَأَنَّهُ صَالِحٌ وَخَيْرُ اللَّيْلِيَا لَأَنَّهُ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

أُووْنَه إِفُول إِم إِشْوِيس جِي أُو إِخْرِيسْتَوِس
أُو أَغَاثَوِس بِي اللَّيْلَوِيَا. جِي بِيْف نَاي شَوَف
شَا إِيْنِيَه

✝ Ὁ ἱερὸς ἐβόλ ὑΠοτ: χε
ορχηρηστος οὔταθαθος : πε
αλληλοῦα : χε περναί ὡπ ὡα ἐνεε

**Danket dem Herrn, denn er ist
gütig und wohlthätig. Alleluja. Denn
ewig währt seine Huld!**

اشكروا إله الآلهة الليلويا لأن إلى الأبد رحمته

أوؤنه إيفول إم إفنوتى إنتى نينوتى الليلويا:
جى بيف ناى شوب شا إينيه.

✠ Οὐωνε εβολ υφϚ ντε
νινοϚ̄ αλ : χε πεϑναι ωοπ ..

**Danket dem Gott der Götter.
Alleluja. Denn ewig währt seine
Huld!**

اشكروا رب الأرباب الليلويا لأن إلى الأبد رحمته

أوؤنه إيفول إم إيشويس إنتى نيشويس
الليلويا جى..

✠ Οὐωνη εβολ ὤΠοτ ἡτε
νιοτ ἄλ: χε πεϋναι ὡοπ ὡα ἐνεε.

**Danket dem Herrn der Herrn der
Herren Alleluja. Denn ewig währt
seine Huld!**

الصانع العجائب العظام وحده الليلويا لأن..

في إتييري إن هان نيشتي إن إشفيري
إمافاطف الليلويا. جى..

✠ Φηετιρι ηεαννιωτ ηωφηρι
μματατq αλ: χε...

**Er allein wirkte große Wunder.
Alleluja. Denn ewig währt seine
Huld!**

الذى خلق السموات بفهم الليلويا لأن

في إيطاف ثاميو إن نى فيوئى خين أو كاتى اليلويا : جى ..

✝ Φηεταϣθαυιὸ ἡ^νιφ^ηοϣι
 δεν οϣκα† αλ: χε...

**Er schuf den Himmel in
Weisheit. Alleluja. Denn ewig
währt seine Huld!**

الذى ثبت الأرض على المياه الليلويا لأن..

في إيطاف تاجرو إمبى كاهى هجين نيموؤ
الليلويا : جى...

✠ Φηεταϗταχρο υπικαχι
χιχεν νιωωοϑ αλ: χε...

**Er befestigte die Erde über dem
Wasser. Alleluja. Denn ewig
währt seine Huld!**

الذى خلق نيرين عظيمين وحده الليلويا لأن

في إيطاف ثاميو إنهان نيشتي إنريف
أوؤى نى إمافاطف الليلويا : جى

✠ϥηεταϥθαυιò ñγαννιϣ† ñρεϥè
ροϣωινι μματατϥ αλ: χε...

**Er allein erschuf die großen
Lichter. Alleluja. Denn ewig
währt seine Huld!**

الشمس لحكم النهار الليلويا لأن...

إفرى إى أو إرشيئى إنتى بى
إيهوؤ الليلويا : جى...

✠ Φρῆ ἐοῦερωωι ἡτε
πιεζοοῦ ἀλ: χε...

**Die Sonne zur Herrschaft bei
Tag. Alleluja. Denn ewig währt
seine Huld!**

القمر والنجوم لحكم الليل الليلويا لأن....

بی یوه نیم نیسیو إفاکسوسیا إنتی بی
إجوره اللیلویا : جی....

✠ Πιορ ηευ νicioγ ετεζογcià ñτε
πιεχωρζ αλ: χε...

**Mond und Sterne zur Herrschaft
bei Nacht. Alleluja. Denn ewig
währt seine Huld!**

الذى ضرب المصريين مع أبكارهم الليلويا لأن...

في ايطاف شاري إينا كيمى نيم
نوشاميسى الليلويا : جى...

✠ Φηεταϥωαρι εναχηωι νεω
νωϥωαωιαι αλ: χε...

**Er schlug die Ägypter samt ihrer
Erstgeburt Alleluja. Denn ewig
währt seine Huld!**

واخرج إسرائيل من وسطهم الليلويا لأن...

أوه أفئني إمبي إسرائيل إيفول خين
توميتي الليلويا : جى....

✠ Οτορ αqιnι ὡΠcλ̄ εβoλ θεν
τορμη† αλ: χε...

**Er führte Israel aus seiner Mitte
weg. Alleluja. Denn ewig währt
seine Huld!**

بید عزیزة وذراع عالية اللیلویا لأن...

خین أوجیج إس أماهى نیم أوشوفش
إفتشوسى اللیلویا : جى....

✠ ḥen ʾorxix ecā^ˈu^ˈaxi ne^ˈu
ʾorwaww ecq̄oci ā^ˈl: xē...

**Mit starker Hand und
erhobenem Arm. Alleluja. Denn
ewig währt seine Huld!**

الذى شق البحر الأحمر إلى أقسام الليلويا لأن...

في إيطاف فورج إم إفيوم إنشارى خين
هان فورج الليلويا : جى...

✠ Φηεταϥφωρϣ υ̇φιου̇ η̇ψαρι̇
θεν ζανφωρϣ αλ: χε...

**Er teilte das Rote Meer in
Stücke. Alleluja. Denn ewig
währt seine Huld!**

وأجاز إسرائيل في وسطه الليلويا لان...

أووه إفتني إمبي إسرائيل إيمير خين
تيف ميتي الليلويا : جى...

✠ Oros aqini uPisla euer
den tequmh al : xe...

**Er führte Israel mitten hindurch.
Alleluja. Denn ewig währt seine
Huld!**

وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر الليلويا لأن...

أووه أف فور فير إم فاراؤ نيم تيف جوم
تيرس إي إفيوم إنشاري الليلويا : جى...

✠ Οτοϛ αϭβορβερ υϣαραω νεη
τεϭχου τηρϭ εϣιοη ηϣαρι αλ
: χε...

**Den Pharao samt seinem Heer warf
er ins Rote Meer. Alleluja. Denn
ewig währt seine Huld!**

الذى أخرج شعبه إلى البرية الليلوى لأن...

فى إيطاف إينى إمبىف لاؤس إىقول إن
إهرى هى إبشافى الليلوى : جى...

✠ Φηέταϋνι ὑπερλαος ἐβολ
νηρη τι πωαϋε αλ : χε...

**Er führte sein Volk durch die
Wüste. Alleluja. Denn ewig
währt seine Huld!**

الذى اخرج ماء من صخرة صماء الليلويا لأن...

في إيطاف إينى إنؤموؤ ايفول خين أو بيترا
إنكوه إنشوت الليلويا : جى...

✠ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ΝΚΟΖ ΝΨΩΤ ΑΛ
: ΧΕ...

**Er schlug Wasser aus dem
Felsen. Alleluja. Denn ewig
währt seine Huld!**

الذى ضرب ملوكا عظماء الليلويا لأن...

في إيطاف شاري إيهان نيشتي إنوروء
الليلويا : جى...

✠ϥηεταϥϣαρι ηζαηηιϣ† ηοϣ
ρωοϣ αλ: χε...

**Der große Könige schlug. Alleluja.
Denn ewig währt seine Huld!**

وَقَتْلَ مَلُوكًا عَجِيبِينَ اللَّيْلُويَا لَأَنَّ ...

أَوَّهَ أَفْخُوتَيْبَ إِنْهَانَ أَوْرُوؤَ إِفْؤَى إِنْ
إِشْفِيرَى اللَّيْلُويَا : جَى ...

✠ Οτοϛ αϛϛωτεβ_ ηζαηοτρωοτ
ετοι ηψφηρι αλ : χε...

**Er tötete mächtige Könige. Alleluja.
Denn ewig währt seine Huld!**

سيحون ملك الأموريين الليلويا لأن...

سيون ابؤرو إنتى نى أمور ريؤس
الليلويا: جى...

✠ ΣΗΩΝ ποτπο ἡτε
Παμορρεος ἀλ: χε...

**Sichon, den König der Amoriter.
Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!**

وعوج ملك باشان الليلويا لأن...

نيم أوج إبورو إنتى إثفاسان الليلويا: جى...

✠ Μεμ Ωτ ποτρο
ντε ΘΒασαν αλ : χε...

**O, den König von Basan. Alleluja.
Denn ewig währt seine Huld!**

أعطى أرضهم ميراثًا لليلويا لأن...

أفتى إمبو كاهي إف إكليرونوميا
الليلويا : جى...

✠ Αφτ ὑποκαρι ἐκκληρο-
νομια : ἀλ: χε...

**Er gab ihr Land als Erbe. Alleluja.
Denn ewig währt seine Huld!**

میراثاً لعبده إسرائيل الیلویا لأن...

إف إکلرونومیا إم بیف فوک بی
إسرائيل الیلویا : جی...

✠ Εἰς κληρονομία ὑπερβωκ
Πισλ αλ: χε...

**Als Erbe seinem Knechte Israel.
Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!**

في تواضعنا ذكرنا الرب الليلويا لأن...

إن إهري خين بين ثيفيو أفئير بين
ميفنى إنجى إيشويس الليلويا : جى ...

✠ Ḥerhi den penθebio
aqerpenueṯi nxe Pōc āl: xē...

**Er gedachte unser in der
Erniedrigung. Alleluja. Denn ewig
währt seine Huld!**

وخلصنا من أيدي أعدائنا الليلويا لأن....

أووهِ أفسوت تين إيفول خين نين جيج
إنتى نين جاجى الليلويا : جى....

✠ Οτοζ αψκοττεν εβολθεν
nenxix nte nenxaxi al: xe...

**Er entriss uns unseren Gegnern.
Alleluja. Denn ewig währt seine
Huld!**

الذى يعطى طعاما لكل جسد حى الليلويا لأن...

فى إتنى إخرى إنساركس نيفين إتؤنخ
الليلويا : جى....

✠ Φηετ† ḡpe ḡcαpζ niβen
εTONḡ ḡλ: χε...

**Er gibt allen Lebewesen Speise.
Alleluja. Denn ewig währt seine
Huld!**

أحمدوا له السماء الليلويا لأن....

أوؤنه إيفول إم إفنوتى إنتى إتفى
الليلويا : جى...

✠Θρωνη ἐβoλ ὑΦ† ἡτε τφε
ἀλ : χε...

**Danket dem Gott des Himmels.
Alleluja. Denn ewig währt seine
Huld!**

احمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح الليلويا لأن..

أوؤنه إيفول إم إيشويس إنتى نيشويس جى
أو إخريستوس أو أغاثوس بى الليلويا: جى...

✠ Οὔωνε ἐβoλ ὡΠoς ἡτε νιοc χε
οὔχηcτοc οὔαζαθοc πε ἄλ χε
πεϋναι ὡoπ ὡα ἐνεε.

**Danket dem Herrn der Herren, denn er
ist gütig und wohltätig. Alleluja. Denn
ewig währt seine Huld!**

فلنشكر المسيح إلهنا مع الممثل داود النبي

مارين أوؤنه إيفول: إمبي إخريستوس بين نوتى
نيم بى ييروبسالتيس: دافيد بى إبروفيتيس.

✠ Ὁ ἀρενοφωνῶν ἐβόλ ὁ Πιχρὸς
τοῦ Πεννοῦτ νεῦ πιεροψαλτῆς
Δαυὶδ πῖπροφητῆς.

**Lasst uns danken Christus,
unserem Gott, mit David, dem
Sänger und Propheten.**

لأنه خلق السموات وجنودها وأسس الأرض على المياه

جى أفثاميو إن نيفيؤيى نيم نوذينا ميس:
أفهى سينتى إمبى كاهى: إى إهرى هيچين
نيموؤ.

✠ Χε αϥθαυιο ηηιφηογι νευ
νογδγναυις αϥγικεντ
υπικαγι εγρhi γιχεν νιυωογ

**Denn er schuf die Himmel und alle
seine Heerscharen und gründete
die Erde auf dem Wasser.**

هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر جعلهما
ينيران في الفلك

נא נישתי אַפּוּסטיר: בירי נים ביוה:
אַפּאַ אַפּיר אוּוּיני: חין בי אַסטירי אוּמא

✝ Ναι νιϋτ ᾠφωστῆρ πῖρῆ
νεῦ πῖορ ἀϋχατ ἐτεροῦωινι
ἔεν πιστερεῶμα.

**Die beiden großen Gestirne, Sonne
und Mond, machte er leuchten im All.**

أخرج الرياح من خباياها نفخ في الأشجار حتى أزهرت

أفتينى إنهان ثيو: إيفول خين نيف أهور: أف
نيفى إنسا نى إش شين: شا إنتو فيرى إيفول.

✠ Ἀϥῐῐ ἡζανθου εβολθεν
νεϥαζωρ αϥῐῐ ἡσα ἡψψῃῃ
ψαντοϥῐῐ εβολ.

**Er schickte die Winde aus von
verborgenem Ort. Er hauchte in die
Bäume, so dass sie Blüten trugen.**

أَمَطَر مَطَرًا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ حَتَّى أَنْبَتَتْ وَأَعْطَتْ ثَمَرَهَا

أَفْهَوُّوْ إِنُّوْمُونْ هَوُّوْ: هِيَجِينْ إِبْهَوْ إِمْ إِبْ كَاهِي: شَا
إَنْتِيْفْ رَوْتْ إِيْ إِبْشَوِي: إَنْتِيْفَتِيْ إِمْبِيْفْ أَوْ طَاهْ.

✠ Αψαωοϣ ηνοϣμooηηζωοϣ
ζιχεν πζο υπκαζι
ψαντεϣρωτ επωωι ητεϣ†
υπεϣοϣταζ

**Er ließ es regnen über dem
Angesicht der Erde. Sie trieb
Sprossen und gab ihre Früchte.** ⁹⁹

أخرج ماء من صخرة وسقى شعبه في البرية

أفنينى إنؤ موؤ: إيفول خين أو بيترا: أف
إتسو إمبيف لاؤس: إن إهرى هى إيشافى.

✠ Ἀφῖνι ἡνοῦωοῦ ἐβολῆεν
οἱ πετρα ἀφῑτσο ὑπερλαος ἡ ἐρηι
ἐι πῡαφε.

**Er ließ das Wasser aus dem Felsen
springen und tränkte sein Volk in der
Wüste.**

صنع الإنسان كشيءه وصورته لكي يباركه.

أفثاميو إمبي رومي: كاذا بيف إيني:
نيم تيف هيكون: إثيريف إزمو إيروف

✠ Ἀφθάμιω ὑπὲρ ὡμι κατὰ
περὶνι νέη τετυζικων
εἰρετυςμοῦ εἶροϋ.

**Er schuf den Menschen nach
seinem Bild und Beispiel, dass er
ihn preist.**

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنه إلى الأبد

مارين هوس إىروف: تين إتشيسى إمبىف
ران: تين أوؤنه ناف إىفول: جى بىف ناى
شوب شا إىنيه.

✠ Μαρηνωσ ερωϥ
τενβιςι υπεϥραν तेनोटων
ναϥ εβολ χε πεϥναι ωοπ ωα ενεε.

**Lasst uns ihn preisen, seinen
Namen erheben, ihm danken, denn
seine Gnade währt ewig.**

بصلوات المرتل داود يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا

هيتين نى إفشي: إنتى بى يىرويسالتيس
دافيد إيشويس أرى إهموت نان: إمبيكو
ايفول إنتى نين نوفي.

✠ ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ
Δαυιδ Ποc ἀριζμοτ
ΝΑΝ ὑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Durch die Fürbitte des Sängers David
schenke uns, o Herr, die Vergebung
unserer Sünden.**

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا

هيتين نى إبريسفيا: إنتى تى ثيؤطوكوس إثؤاب
ماريا: إيشويس أرى إهموت نان: إمبيكو ايفول
إنتى نين نوفي.

✙ Ⲛⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡⲟⲥ...

**Durch die Fürsprache der hl. Mutter
Gottes Maria, schenke uns, o Herr die
Vergebung unserer Sünden**

بشفاعات كل صفوف الملائكة يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا

هيتين ني إبريسفيا: إني ابخوروس تيرف إنتي
ني أنجليوس: إيشويس أرى إهموت نان: إمبيكو
ايفول إنتي نين نوفي.

✠ Ὡτεν νιπρεσβια̅ ντε̅ π̅χορος
τηρ̅ ντε̅ νιαττελ̅ος : Πο̅ς...

**Durch die Fürsprache aller himmlischen
Heerscharen schenke uns, o Herr, die
Vergebung unserer Sünden.**

مبارك أنت مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك قمت وخلصتنا.

إك إزمارؤت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم
بي ابنفما إثؤاب : جى أك تونك أكسوتى إممون.

✠ Κεμαρωοτ αληθως νεμ
Πεκιωτ ναζαθος νεμ Πιπνα εθρ
χε ακτονκ ακσωτ μμον.

**Gepriesen bist du in Wahrheit, mit
Deinem gütigen Vater und dem hl.
Geist, denn du bist auferstanden und
hast uns erlöst.**

الهوس الثالث

دانيال

90:52-3

Der Dritte Hoos

Daniel 3-52:90



آمین کیری لیسون کیری لیسون



کیری لیسون کیری لیسون



KYRIE-ELEISON KYRIE-ELEISON

**مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة
ومتزايد علوا إلى الأبد.**

**إك إزماروؤت إيشويس إفنوتى إنتى نين يوتى : إك
إرهوؤ إزماروؤت إك إرهوؤتشىسى شانى إينيه.**

**✠ ⲕⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲟⲥ Ⲭⲧ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ: ⲕⲉⲣⲃⲟⲩⲟ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲕⲉⲣⲃⲟⲩⲟ
ⲃⲓⲥⲓ ⲡⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲣ .**

**Gepriesen bist du, o Herr, Gott unserer
Väter und in Ewigkeit gelobt und
hochgerühmt.**

مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد
علوا إلى الأبد

إف إزماروؤت إنجى بيران إثنؤاب إنتى بىك أو أوو:
إف إرهوؤ إزماروؤت إف إرهوؤ تشيسى شانى إينيه

✠ Ἰςμαρωοῦτ ἡχε πῖραν εἶθῃ ἡτε
πεκωοῦ: ἡερζοοο σμαρωοῦτ ἡερζ
οοο βίσι ψα νιενεζ .

**Gepriesen ist dein heiliger,
herrlicher Name, gelobt und
hochgerühmt in alle Ewigkeit.** ¹¹¹

**مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس ومتزايد
بركة ومتزايد علواً إلى الأبد.**

**إك إزماروؤت خين بي إرفيى إنتى بيك أو أوو
إثواب: إك إرهوؤ إزماروؤت إك إرهوؤ تشيسى شانى إينيه.**

**✠ Ḳ̌šmarwōṯ ḏen pierḫei ḡte
peǩwōṯ eṡ: kerḡōṯō šmarwōṯ
kerḡōṯō biḱi....**

**Gepriesen bist du im Tempel deiner
heiligen Herrlichkeit, hochgelobt und
hochverehrt in alle Ewigkeit.**

**مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على
الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علوا إلى الأباد.**

**إك إزماروؤت في إثناف إينينوني أفهيمس
هيجين نى شيروفييم: إك إرهوؤ إزماروؤت إك إرهوؤ
تشيى شانى إينيه.**

**✠ Ḵs̱marwōṯ ʔẖeθnaṯ ēninōṯn
eq̱zeuci ʔixen ʔixepoṯbiu
: ḵep̱zoṯo̱ s̱marwōṯ ḵep̱zoṯo̱ bi ci ʔa ...**

**Gepriesen bist du, der über Abgründe
schaut, der über Kerubim thront, gelobt
und verherrlicht in alle Ewigkeit.**

**مبارك أنت على عرش ملكك ومتزايد بركة
ومتزايد علوا إلى الأبد.**

**إك إزماروؤت هيجين بي إثرونوس إنتى تيك
ميت أورو: إك إرهوؤ إزماروؤت إك إرهوؤ تشيسى شاني إينيه**

**✝ Ḳ̌ςμαρωοṛτ ʒɪχεν
πιθρονος ντε τεκμετορο
: κερζοτο̇ σμαρωοṛτ κερζοτο̇ βίςι ψα**

**Gepriesen bist du auf deinem
Königsthron, hochgelobt und
hochgerühmt in alle Ewigkeit.**

**مبارك أنت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علوا
إلى الأبد**

**إك إزماروؤت خين بي إستيري أوما إنتي
إتقى: إك إرهوؤ إزماروؤت إك إرهوؤت شيسي شاني إينيه.**

**✠ Kc̣marwɔɾt ʒɛn
pic̣terewma nte tʃɛ
: kɛɾɔɾo c̣marwɔɾt kɛɾɔɾo biɕi ɣa ...**

**Gepriesen bist du auf den
Himmelsgewölbe, gelobt und
verherrlicht in alle Ewigkeit.**

بارکى الرب يا جميع أعمال الرب سبحيه وزيديه
علوا إلى الأبد

إزمو إى إيشويس نى إهفيئوى تيرو إنتى
إيشويس: هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✠ Συορ εΠοc νιζβνοι τηρορ ντε
Ποc: ζωc εροc αριζοτο βασc ψα νιενεζ.

**Preiset den Herrn, alle Werke
des Herrn , lobt und erhöht ihn in
alle Ewigkeit.**

بارکی الرب أيتها السموات سبحیه وزیدیه علوا
إلى الآباد

إزمو إی إیشویس نی فیؤیی: هوس إیروف
أری هوؤ تشاسف شانی إینیہ.

✠ Συορ εΠοτ νιφνοτι:
ζωσ εροϋ αριζοτο βασϋ ψα νιενεζ.

**Preiset, ihr Himmel, den Herrn, lobt
und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**¹¹⁷

باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب
سبحوه وزيدوه علوا إلى الأبد

إزمو إى إيشويس نى أنجيلوس تيرو إنتى
إيشويس : هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✠ Ὑμὸν ἐπὶ τὸν νῆα ττ ἐλὸς
τηροῦ ἡτε Πῶς: ζωὴς ἐροῦ ἀριζοῦò ..

**Preiset den Herrn, ihr Engel des
Herrn, lobt und erhöht ihn in alle
Ewigkeit.**

باركى الرب يا جميع المياه التى فوق السماء
سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد

إزمو إى إيشويس نى موؤ تيرو إتصا إيشوى
إن إتفيه : هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✙ Συορ εἰς τὸν νεωορ τηρορ
ετσα πῶωι ἡτφε : ζωο ερορ ἀριζορò

**Preiset, alle Wasser über dem
Himmel, den Herrn, lobt und erhöht
ihn in alle Ewigkeit.**

بارکی الرب یا جمیع قوات الرب
سبحیه وزیدیه علواً إلى الآباد

إزمو ای إیشویس نیجوم تیرو إنتی إیشویس :
هوس إیروف أری هوؤ تشاسف شانی إینیہ.

✠ Ὡς ἐπὶ τὸ νῦν τῆς ἡτέρας Πτῆ :
ὡς ἐπὶ ἀριζοτὸ βασυ ...

Preiset den Herrn, alle Naturkräfte
des Herrn, lobt und erhöht ihn in alle
Ewigkeit.

باركا الرب أيتها الشمس والقمر
سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد

إزمو ای إیشویس بیری نیم بیوه:
هو إیروف آری هوؤ تشاسف شانی اینیه .

✝ Ὡς ἐπὶ πρὶν καὶ πρὶν
ὡς ἐρὼς ἀριζοῦο βασυ ...

**Preiset, Sonne und Mond, den Herrn
lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

بارکی الرب یا سائر نجوم السماء
سبحیه وزیدیه علواً إلى الآباد

إِزْمُو إِي إِبْشَوِيس نِيسِيو تِيرو إَنْتِي إْتَفِي : هُو
إِيروَف أَرِي هُوؤُ تَشَاسَف شَانِي إِينِيه.

✙ Συορ εἰς Πος νισιορ
τηρορ ἡτε τφε:
ζως εροϋ ἀριζοοο

**Preiset, Gestirne des Himmels, den
Herrn, lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

باركى الرب أيتها الأمطار مع الأنداء
سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد

إزمو إى إيشويس نيمون هووؤ نيم نيوتى :
هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✠ Ḥuor èΠoṯ nιuorNɁωoɾ
Nεu nιω† : Ɂωc èpocɣ àpɁɁoɾò

**Preiset, aller Regen und Tau,
den Herrn, lobt und erhöht ihn in alle
Ewigkeit.**

بارکى الرب أيتها السحب والرياح
سبحيه وزيد علواً إلى الأباد

إزمو إى إيشويس نيتشىى نيم نيثيو:
هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه

✠ Συοϣ εΠοϣ νιβηπι νευ
νιθηοϣ : ζωϣ εροϣ αριζοϣò ...

**Preiset, alle Wolken und Winde, den
Herrn, lobt und erhöht ihn in alle
Ewigkeit.**

بارکى الرب يا جميع الأرواح
سبحيه وزيديه علوا إلى الأباد

إزمو إى إيشويس نى إبنفما تيرو:
هوس إىروف أرى هوؤتشاسف شانى إينيه

✠ Ḥmoʿ èΠ̄oc̄ n̄ip̄na t̄hroʿ :
zwc èpoʿq àp̄izorō b̄acq ȳa...

**Preiset, alle Geiste, den Herrn, lobt
und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

باركا الرب أيتها النار والحرارة
سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد

إزمو إى إيشويس بى إكروم نيم بى كافما:
هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✙ Ὡς ἐπὶ πύρρῳ καὶ
πικάρῳ : ὡς ἐπὶ ἀριζοῦ ...

**Preiset, Feuer und Hitze, den Herrn,
lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

باركا الرب أيها البرد والحر

سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد

**إزمو إي إيشويس بي أوجيب نيم بي كافسون:
هوس إيروف آري هوؤ تشاسف شاني إينيه.**

**✠ ὁμοῦ ἐπὶ πᾶσι θεῶν
πικαυτων : ζωὴ ἐρὸς ἀριζοῦο...**

**Preiset, Kälte und Wärme, den
Herrn, lobt und erhöht ihn in alle
Ewigkeit!**

باركى الرب أيتها الأهوية والأنداء

سبحيه وزيديه علوا إلى الآباد

إزمو إى إيشويس نيوتى نيم نى نيفى :
هوس إيروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✠ Συοτ εΠοτ νηωτ νεη

νηηηη : ζωε εροε αρηοτοò βαεε

**Preiset, Lüfte und Tau, den Herrn,
lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

بارکی الرب أيتها الليالي والأيام

سبحیه وزیدیه علواً إلى الأبد

إزمو ای إیشویس نی إیجوره نیم بی
إیهووؤ: هوس إیروف آری هوؤ تشاسف شانی

✠ ^{اینیه} Cυοτ εΠοτ ΝΙεχωρτ Νεμ
ΝΙεζοοτ: ζωc ερoυ ἀριζοτo....

**Preiset, Nächte und Tage, den
Herrn, lobt und erhöht ihn in alle
Ewigkeit.**

باركا الرب أيها النور والظلمة

سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد

إزمو إي إيشويس بي أوؤيني نيم بي كاكي:
هوس إيروف أرى هوؤ تشاسف شاني إينيه.

✠ Ḥuor èΠῶς πιοϣωini neu
πιχακι: ζωc èροcυ àριζοϣò

**Preiset, Licht und Dunkel, den
Herrn, lobt und erhöht ihn in alle
Ewigkeit.**

باركا الرب أيها البرد والصقيع

سبحاه وزيداه علوا إلى الآباد

إزمو إى إيشويس بيحاف نيم بى أوجيب:
هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✝ Ὕψος ἐν ᾧ πλάσσει καὶ
πῶς ἐβ : ὡς ἐροῖ ἀριζοῦ

**Preiset, Kälte und Frost, den Herrn,
lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

باركا الرب أيها الجليد والثلج

سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد

إزمو إى إيشويس تى باخنى نيم بى ثيون :
هوس إيروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

**✠ ὁμοῦ ἐπὶ τοῦ πατρὸς νεν
πιχίων : ζωε ἐροῦ ἀριζοτοῦ βαση
ψα νιενεζ.**

**Preiset, Schnee und Eis, den Herrn,
lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

بارکی الرب أيتها البروق والسحب
سبحیه وزیدیه علواً إلى الآباد

إزمو ای إیشویس نیسی تیف ریج نیم نی
تشیبی: هوس إیروف آری هوؤ تشاسف شانی اینیه.

✠ Συοϣ εΠοϛ νιςετεβρηχ νεη
νιβηπι : ζως εροϣ αριζοτο βασϣ

**Preiset, Blitze und Wolken, den
Herrn, lobt und erhöht ihn in alle
Ewigkeit.**

بارکی الرب أيتها الأرض كلها

سبحیه وزیدیه علواً إلى الآباد

إزمو ای إیشویس بی کاهی تیرف:

هوس إیروف آری هوؤ تشاسف شانی إینیہ.

✠ Ḥmoʿ εΠ̄ōc πικαχι τηp̄q:
χωc εp̄oq̄ ἀριχωōō βαc̄q̄ ψα ...

**Die ganze Erde preise den herrn,
lobe und erhöhe ihn in alle Ewigkeit.**

**باركى الرب أيتها الجبال وجميع الأكام
سبحيه وزيديه علوا إلى الأباد**

**إزمو إى إيشويس نيتوؤ نيم نى كالا مفوؤ تيرو:
هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.**

**✠ Συοϣ εἰπὼς νιτωοϣ νεμ
νικαλαμφωοϣ τηροϣ:
ζωσ εῖροϣ ἀριζοϣὸ βασϣ ψα νιενεζ.**

**Preiset, ihr Berge und Hügel, den Herrn,
lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

بارك الرب يا جميع ما ينبت على وجه الأرض
سبحه وزده علوا إلى الآباد.

إزمو إى أبشويس نى تيرو إتريت هيجين
إبهو إم إبكاهى : هوس إيروف أرى هوؤ تشاسف
شانى إينيه.

✠ Συορ ἐΠο̅ς ηη τηρορ ετρητ
ζιχεν πζο μπκαζι :
ζωσ ἐροϋ ἀριζοτο̅ βασϋ ψα νιενεζ.

**Preiset, alle Gewächse auf Erden, den
Herrn, lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

بارکی الرب أيتها الينابيع
سبحه وزده علوا إلى الآباد.

إزمو إی أبشویس نی موی:
هوس إیروف آری هوؤ تشاسف شانی إینیہ.

✝ Ḥwōr èΠōc nīwōrwa:
zwc èpōq àpizōrò ḡaccq wā nīènēz.

**Preiset, ihr Quellen, den Herrn, lobt
und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**¹³⁷

بارکى الرب أيتها البحار والأنهار
سبحه وزده علوا إلى الأباد.

إزمو إى أبشويس نى أمايو نيم نى ياروؤ:
هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✙ Ḥmor èΠōc niàμαιoṛ neμ
niāpwoṛ : ζωc èpoq àpizotoò βαccq
υῶ nienez.

**Preiset Meere und Flüsse, den Herrn,
lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**¹³⁸

باركى الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه
سبحيه وزده علوا إلى الأباد.

إزمو إى أبشويس نى كيتوس نيم إنكاي
نيفين إتكيم خين نى هوؤ: هوس إىروف أرى
هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✠ Συορ ἐΠος νικητορ νεμ ενχαί
νιβεν ετκιμ ζεν νιμωορ:
ζωσ εροϋ ἀριζοτο βαϋϋ γα ...

**Preiset, Seetiere und alles, was im
Wasser wimmelt, den Herrn, lobt und
erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

بارکى الرب يا جميع طيور السماء سبحيه
وزده علوا إلى الآباد.

إزمو إى إیشویس نیهالاتى تیرو إنتى إتفى :
هوس إیروف أرى هوؤ تشاسف شانى إینیہ.

✠ Ὡς ἐπὶ οὐρανὸν ἡμεῖς
τῆς ἡμετέρας :
ὡς ἐπὶ ἀριστο....

**Preiset, alle Vögel des Himmels, den
Herrn, lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

بارکى الرب أيتها الوحوش وكل البهائم
سبحيه وزده علوا إلى الآباد.

إزمو إى إيشويس نيثيريون نيم نى تيف
نوؤى تىرو: هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✠ Συοϣ εἰς Πος νιθηριον νεα
νιτεβνωοϣι τηροϣ :
ζωσ εροϣ ἀριζοτο βασϣ ψα νιενεζ.

**Preiset, ihr zahmen und wilden Tiere
des Landes, den Herrn, lobt und erhöht
ihn in alle Ewigkeit.**

سبحوا الرب يا بنى البشر وأسجدوا للرب
سبحوه وزيدوه علوا إلى الأباد

إزمو إى إيشويس نيشيرى إنتى نىرومى
أووؤشت إم إيشويس : هوس إىروف أرى هوؤ
تشاسف شانى إينيه.

✠ Ḥmor èPōc niṣḥri ḥte niṣḥi
oṣṣṣṣ ḥPōc : ḥwç èroç àriḥoṣo
ḥacç ṣḥ niēneḥ.

Preiset, ihr Menschengöhne, den Herrn,
kniet nieder vor dem Herrn, lobt und
erhöht ihn in alle Ewigkeit.

بارك الرب يا إسرائيل
سبحه وزده علوا إلى الآباد.

إزمو إى إيشويس بى إسرائيل:
هوس إىروف آرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✠ Ḥwōr èΠōc Πīcλ:
χwc èpōq àpīχoχò δaccq ψα nīèνεχ.

**Preiset, o Israel, den Herrn, lobt
und erhöht ihn in alle Ewigkeit.**

باركوا الرب يا جميع كهنة الرب
سبحوه وزيدوه علوا إلى الأباد.

إزمو إى إيشويس نى أويب إنتى إيشويس :
هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

**✠ Ὡς ἐπὶ πάντας αἰῶνας ἡ δόξα σου
ὡς ἐπὶ πάντας αἰῶνας ὡς ἐπὶ πάντας αἰῶνας**

**Preiset, ihr Priester des Herrn, den
Herrn, lobt und erhöht ihn in alle
Ewigkeit.**

باركوا الرب يا عبيد الرب

سبحوه وزيدوه علوا إلى الأبد.

إزمو إى إيشويس نى إيفى أيك إنتى

إيشويس: هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.

✠Cυοτ εἰς τὸν νεβιαικ ἔτε τὸν

:ἔως ἑποῦ ἀριζοτὸ βασίλεια ...

**Preiset ihr Diener des Herrn,
den Herrn, lobt und erhöht ihn in
alle Ewigkeit.**

باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين
سبحوه وزيدوه علوا إلى الأباد.

إزمو إى إيشويس نى إبنفما نيم نى
إبسيشى إنتى نى إثمى: هوس إىروف آرى هوؤ..

✠ Συοϣ εἰς Ποῦς νιπνα νεμ
νιψυχη ντε νιθυμι: ζωε ερος ἀριζοτο
βασϣ ψα νιενεζ.

Preiset, ihr Geister und Seelen der
Gerechten, den Herrn, lobt und erhöht
ihn in alle Ewigkeit.

**باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعوا القلوب
سبحوه وزيدوه علوا إلى الأبد.**

**إزمو إى إيشويس نى إثؤاب نيم نى إت ثى
فيوت خين بوهيت: هوس إىروف أرى هوؤ...**

**✠ Συοϣ εἰς το̅ς νι̅ε̅θϣ νε̅α
νη̅ε̅τ̅θ̅ε̅βι̅η̅ο̅ϣτ̅ θ̅εν̅ πο̅ϣ̅ζ̅η̅τ̅ :
ζω̅ς̅ ε̅ρο̅ς̅ ἀ̅ρι̅ζ̅ο̅ο̅ δ̅α̅ς̅ς̅ ψ̅α̅ νι̅ε̅νε̅ζ̅.**

**Preiset, ihr Frommen und demütig
Gesinnten, den Herrn, lobt und erhöht
ihn in alle Ewigkeit.**

باركو الرب يا حنانيا وعزرايا وميصائيل
سبحوه وزيدوه علوا إلى الأبد.

إزمو إى إيشويس أنانياس أزارياس
ميصائيل: هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف شانى

✠ Συοϣ εἰπὺς Ἀνανιας Ἀζαριας
Μισαηλ : ζωε ἐροϣ ἀριζοτοῦ βαϣϣ ω ...

**Preiset, Ananias, Azarias, Misael,
den Herrn, lobt und erhöht ihn in
alle Ewigkeit.**

**باركوا الرب يا عابدى الرب إله آبائنا
سبحوه وزيدوه علوا إلى الأبد.**

**إزمو إى إيشويس نى إيتيرسى فيستى
إمبشويس إفنوتى إنتى نين يوئى : هوس
إيروف آرى هوؤ تشاسف شانى إينيه.**

**✠ Σμωρ εΠοτ ηηετερσεβεσε
εΠοτ Φ† ητε ηενιο† : ζωσ ...**

**Preiset, ihr alle Gottesfürch-tigen, den
Herrn, Gott unserer Väter, lobt und
erhöht ihn in alle Ewigkeit.**



لحن إربصالين

Ἀρψαλιν

Lobsingt

رتلوا للذى صلب عنا وقبر وقام وابطل الموت وأهانته :
سبحوه وزيدوه علوا

إربسالين إيفى إيطاف أشف : إى إهرى إيجون أووه
أفكوسف أفتونف أفكورف إم إفمو أفتى شوشف : هوس
إيروف أرى هوؤ تشاسف.

✠ Ἀριψαλιν ἐφηέταταυϗ: ἐξρηι ἐχων
οτοϗ ἀρκοςϗ: ἀϗτωνϗ ἀϗκωρϗ ἡψμοϗ
ἀϗτϗοϗϗ: ζωϗ ἐροϗ ἀριζοτο βαϗϗ.

**Lobsingt zu den für uns gekreuzigten:
Begrabenen und wieder Auferstand-
enen,: der den Tod vernichtet und
beschämt hat. Lobt und erhöht ihn.**¹⁵¹

اخلعوا الإنسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر
واقربوا إلى عظم الرحمة : سبحانه ...

فوش إمبى رومى إمباليؤس : أووه جوله إم بى فىرى
إف إكليؤس : أووه إخنونت إميغا إليؤس : هوس ...

Βωϣ ὑπὶρωω ὑπαλεος : οτοζ
χωλζ ὑπιβερι εκλεος :
οτοζ εζωντ εμεταελεος : ζωc εροq ...

**Legt ab den alten Menschen! Zieht an
den Neuen und Prächtigen. Und nährt
euch der großen Barmherzigkeit, lobt ...**

يا جنس المسيحيين القسوس والشمامسة أعطوا
مجدا للرب لأنه مستوجب : سبحانه...

جينوس إن ني إخریستیانوس نی إبریسی تیروس کی
ذیاکونوس : ما أو اوو إم إیشویس جی أوهیکانوس : هوس...

✠ Γενος ἡνιχριστιανος :
ἡπρεσβυτερος κε διακονος :
μαωογ ὡΠοτ γε ογζικανος : ζωσ.....

**Geschlecht der Christen, Priester und
Diakone verherrlicht den Herrn, weil er
würdig ist. Lobt und erhöht ihn.**

هلم إلينا أيها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح
إلينا وأنقذهم من إبليس : سبحوه وزيدوه علواً

ذيفتى هارون أو بى شمت إن آلو : إيظا بخرستوس بين
نوتى أولو : أفناهمو إيفول ها بى ذيفاولو : هوس ...

Δεῦτε ἡάρων ὠ πῖς ἡὰλoυ: ἔτα Πῡς
Πεννοϋτ ὀλoυ: αϥηαζμοϋ εβoλζα
πιΔιαβoλoυ: ζωc ἐροϥ ...

**Kommt zu uns, ihr drei Jünglinge,
die Christus, unser Gott erhob
und vor Teufel rette, lobt ...**

من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا
ياحنانيا : سبحه وزده علواً .

إثفى بىك نوتى ماسياس : إفريفتى إن
إفئيرجيسياس : أمو شارون أنانياس : هوس

✠ ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤ ΜΑΣΙΑΣ :
ΦΡΕΥΤ ΝΕΥΕΡΤΕΣΙΑΣ : ΑΜΟΥ
ΥΑΡΟΝ ΑΝΑΝΙΑΣ : ΖΩC ...

**Wegen deinem Gott Messias, der
das Gute schenkt, kommt zu uns, o
Ananias, lobt und erhöht ihn.** ¹⁵⁵

يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهيرة أعط مجداً
لقوة الثالوث : سبحانه وزده علواً

زيلوتى آزارياس : إسبيراس كى إبروئى كى
ميسيم إفرياس : ما أو أوو إن إتجوم إنتى إترياس :
هوس....

Ζηλωτε Ἀζαριας: εσπερας κε πρωι κε
μεση Βριας: μαωοϋ η̅ν̅τ̅χ̅ο̅υ η̅ϝ̅ τριας:
ως ε̅ροϣ̅ ...

**O Eiferer Azarias, Am Abend, am
Morgen und am Mittag, gib Herrlichkeit
der Kraft der Dreifaltigkeit, lobt..** 156

فها هوذا عمانوئيل في وسطنا يامصائيل تكلم
بصوت التهليل : سبحوه وزيدوه علواً

أيي غاريس إمانوئيل : هيتين ميتي أو
ميصائيل : لالي خين أو إزمي إنثيل : هوس....

✠ Ηππε ταρ ις Ευμανοτηλ: ρι
τενηητ ω Μισαηλ: λαλι θεν
οτςωη ηθεληλ: ρως εροϋ....

**Mitten unter uns sehe ich Emanuel.
Sprich Misaël mit der Stimme den
Lobpreis, lobt und erhöht ihn.** ¹⁵⁷

اجتمعوا وثابروا جميعا تكلموا مع القسوس و سبّحى
الرب يا جميع أعماله : سبحوه وزيدوه علواً

ثوؤتى تينو كاڤا شين تيرو : ساجى نيم نى إبريسفى
تيرو : إزمواى إبرشويس نيف إهفيؤيى تيرو : هوس...

Θωοϣ† †ηοϣ κατα χιν τηροϣ: σαχι νεμ
νιπρεσβϣτεροϣ : σμοϣ εἰπoc νεϣεβηοϣι
τηροϣ: ζωc εροϣ ..

**Versammelt euch und seit fleißig,
sprecht mit den Preistern. Preist
den Herrn, alle seine Werke, lobt ...**

ها السموات تنطلق بمجد الله الى هذا اليوم يا أيها
الملائكة الذين أنشأهم : سبحوه وزيدوه علواً

يس نى فيؤيى سيساجى إم إبو أو : إم إفتوتى
شا إىخون إمفوؤ : أونى أنجيلوس إيطاف إىفوؤ :
هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف.

✠ Ic niφnoʋi cecaχi up̄wou: up̄t
yā eθoʋn up̄oou: ωniαtzeλoc eταq
χφwou : zwc ..

**Der Himmel rühmt die Herrlichkeit
Gottes bis zum heutigen Tag, Ihr
Engel, die er geschaffen hat, lobt ...**

والآن يا قوات الرب باركوا اسمه الكريم أيتها الشمس
والقمر والنجوم : سبحوه وزيدوه علواً

كى نين ديناميس تو كيريو : إزمو إى بيف ران
تو تيميو : بيري نيم بيوه نيم نيسيو : هوس ...

Κε ντη δυναμις του Κυριου
: σου επεκραν του τιμιου : πηρη
νεα πηοζ νεα νicioυ : ζωc . . .

**Jetzt, ihr Mächte des Herrn, segnet
seinen kostbaren Namen, o Sonne,
Mond und Sterne, lobt ...**

وَأَيْضاً أَيْتَهَا الْأَمْطَارُ وَالْأَنْدَاءُ اِمْدَحِي مَخْلَصَنَا لِأَنَّهُ
هُوَ إِلَهُ آبَائِنَا : سُبْحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوءاً

ليبون نيمو إنهوؤ نيم نيوتى : إف في ميصا تى بين
ريف سوتى : جى إنثوف بى إفنوتى إنتى نين يوتى :
هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف.

✠ ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΕΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΩΤ:
ΕΥΦΗΜΙΣΑ ΤΕ ΠΕΝΡΕΥCΩΤ: ΧΕ ΝΘΟΥ
ΠΕ ΦΤ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΤ: ΖΩC ΕΡΟΥ ...

**Und auch der Regen und der Tau
sollen unseren Erlöser loben, denn
er ist der Gott unserer Väter, lobt¹⁶¹....**

أعطى مجداً أيتها النفوس والأرواح والبرد والنار
والحرارة : سبحيه وزيديه علوا

ما أو أوو إم إيشويس أونيتشيى إفا : نيثيو نيم نى
نيفى نيم نى إبنفا : بى جاف نيم بى أكروم نيم بى
كافما : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

Μαῶοϣ ὠΠῶς ὠ νιβ^νηπ^ι εϣμα: νιθηοϣ
νεμ νινιϣ^ι νεμ νιπ^νη^να πιχαϣ^ι νεμ
πιχρωμ πικαϣμα: ζωc..

**Verherrlicht ihn, alle Wolken mit
Luften, Seelen, Geistern, Kälte,
Feuer und Hitze, lobt ...**

أيتها الليالي والأيام أيضاً والنور والظلمة والبروق قائلة
المجد لك يا محب البشر : سبحوه وزيدوه علوا

نيكتيس كى إيميرى روبى : فوسكى إسكوتوس
كى أس إترابى : جى ذوكساسى فيلان إثروبي :
هوس إيروف أرى هوؤ تشاسف.

Νῆκτες κε ἡμερῶν πε: φως κε σκotos
κε ἀστράπε : χε Δοξα ci φιλανθρωπε :
ζως ἐροϋ ἀριζοτο ...

**O Nächte und Tage auch, Licht,
Dunkelheit und Donner sprechen: Ehre
sei dir, o Menschenleibender, lobt ...**

أيتها الأشجار وجميع ما ينبت في الأرض وكل ما
يتحرك في المياه والجبال والغياض : سبحوه ...

إكسبلاكى بانطا طا فيؤمنينا : إن تى جى كى
بانطاطا كينو مينا : هى نى موؤ نيم نيتوؤ نيم
إذرى مونا : هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف.

Ζυλα κε παντα τα φρουενα : εν τη τη
κε παντα τα κινουενα : ει νιμωοι νεμ
νιτωοι νεμ Δρυμονα : ζωc ..

**Die Bäume und alles, was auf der Erde
wächst und alles was sich in Wasser
bewegt, Berge und Täler, lobt ...**

وايضاً سبحى بغير فتور الرب ملك الملوك أيتها
البحار والأنهار : سبحيه وزيديه علوا .

أوه أون إزمو إن أت كاروؤ : إى إيشويس إبؤرو
إنتى نى أوروؤ : نى أمايو نيم نى ياروؤ: هوس..

Οτοζ οη εμοϋ ηατχαρωοϋ
: εΠος ποτρο ητε νιοτρωοϋ :
ηιαμδιοϋ ηευ ηηαρωοϋ : ζωc. . .

**Lobt auch ohne unterlaß, den Herrn
den König der Könige, all ihr Meere
und ihr Flüsse, lobt und erhöht ihn.**

**هكذا نحن إذا ننظر إليهم فننقل مع هذه الموجودات
جميعها باركي الرب يا جميع الطيور : سبحيه...**

**بای ریتی آنون تین ناف ایروو : مارین جوس نیم
نای اون تیرو : ازمو ای ایشویس نی هالاتی تیرو
: هوس ایروف آری هوو تشاسف.**

Παιρη† ἄνον τεσσαρ ἔρωο: μαρενχοc
 νεω ναι ων τηρο: Σμορ ἐΠ̄σc νιγαλα†
 τηρο: ζωc ἐροc ἄριγοτο βασc.

**Aber auch wenn wir zu ihnen schauen,
sollen mit allen Geschöpfen sagen:
Lobpreist den Herrn, alle Vögel, lobt,..**

أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالثَّلْجُ وَالْبَهَائِمُ وَالْوَحُوشُ بَارِكِي رَبَّ
الْأَرْيَابِ : سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا

رو إن نی باخنی نیم نی شیون : کی اکتینون
نیم نی ثیریون : ازمو ای ایشویس تون
کیریون : هوس ایروف آری هوؤ تشاسف.

✠ Ρω νηπιπαχνη νεα νιχιων:

κε κτηνων νεα νιθηριον

: Ξουορ εΠοτ των κτηριων: ζωσ. . .

**Ihr Schnee und das Eis, das Vieh
und die Wilden Tiere. Segnet den
Herrn der Herren, lobt ...**

سبحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يا أبناء
البشر : سبحوه وزيدوه علوا

إِزْمُو إِي إِبْشَوِيْس كَاظَا إِفْتَوْمِي : إِيْرُوْف كِي أُو
مِي بَارَانُوْمِي : أُوْنِي شِيْرِي إِنْتِي نِي رُوْمِي :
هُوسِ إِيْرُوْف أَرِي هُوُوْ تَشَاسَف.

Σμολ̣ ἐΠ̣ο̣ς̣ κα̣τα̣ φ̣τω̣μι̣: ἐρ̣ο̣ς̣ κε̣ ο̣υ̣
μη̣ πα̣ρα̣νο̣μι̣: ὡ̣ ν̣ι̣ψ̣η̣ρι̣ ἡ̣τε̣ ν̣ι̣ρ̣ω̣μι̣:
ὡ̣ς̣ ἐρ̣ο̣ς̣ ἀ̣ρι̣στο̣υ̣ το̣υ̣ βα̣σ̣ι̣λ̣ε̣ως̣.

**Lobt den Herrn wie es ihm gebührt,
und nicht wie die Gesetzesbrecher,
all ihr Söhne des Menschen, lobt¹⁶⁸...**

مجداً وإكراماً قدم امامه يا إسرائيل ياكهنة عمانوئيل:
سبحوه وزيدوه علوا

تیمی کی ذوکسا او بی اسرائیل : اینی ناهراف
خین او ازمی انثلیل : نی اویب انتی ایمانوئیل
: هوس ایروف آری هوؤ تشاسف.

✠ Τῶν κε Δοξα ὦ Πισλ: ἰνι ναεραϑ
θεν οὔσων ἠθεληλ: νιοτηβ ἠτε
Εμμανοτηλ: εως εροϑ ἀριεοτοῦ βαεϑ.

**Ehre und ruhm bring ihn dar, O
Israel, mit Lobesstimme, all ihr
Preister Emmanuels, lobt ...**

يا خدام الله الحقيقي وأنفس الأبرار المتواضعين سبحانه..

بى ريتون إم إفنوتى إهمى : نيم نى إيسيشى
إنتى نى إثمى : نى إثيفيوت إنريف مى :
هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف.

✠ Ὑπηρετῶν ὑποφύλαξι : νεῦ
νιψυχῇ ἡντε νιθυγι :
νηετθεβινοῦτ ἡρεσμει :
ζως ἐροῦ ἀριζοτοῦ βασυ

**All ihr wahren Diener Gottes und die
Seelen der Gerechten, und der
demütigen Liebenden, lobt ...**

الله الهى أنا هو مخلصكم من الخطر يا سدراك وميساك
وأبدناغو : سبحوه وزيدوه علواً

إفنوئى بانوئى إيجو : بيتين ريف سوئى إكتون
أجو: سيدراك ميساك أبديناغو : هوس ...

✠ Φ† Πανο† εζω: πετενρεϋσω†
εκ τον αζω: Σεδραχ Μισαχ
ΑΒΔΕΝΑζω: ζωc εροϋ αριζοτο βαcϋ.

**Gott, mein Gott, ist euere Erlöser
aus der Gefahr, ihr Schadrach,
Meschach und Abednego, lobt ...**

أسرعوا بحرص عظيم يا أتقياء الرب وكل الطبائع التي
صنعها سبحوه وزيدوه علواً.

كوليم خين أونيشتي إن إشرويس : أو ني إيتير
سيفيستي إم إيشويس نيم ني فيسيس تيرو
ايطاف أيس : هوس إيروف أري هوؤ تشاسف.

Χωλευ θεν ορνιωτ ἡγρωις: ὠ
νηετερσεβεσεθε ὑΠοτ: νευ νιφτςις
τηροϋ εταϗαις: ζωσ εροϗ ἀριζοτο βασσ.

**Eilt mit großem Bedacht, ihr alle
Gottes getreue, und alle Kreatur
die er erschaffen hat, lobt ...**

برودة و نياحاً أعطنا كلنا بغير انقطاع لنقول بتمتع :
سبحوه وزيدوه علواً

إبسيخوس كى أنابافسيس : موسى نان تيرين
خوريس إترافسيس : إثرين جو خين أم
أبولافسيس : هوس إىروف أرى هوؤ تشاسف .

✠ Ψυχος κε ἀναπαυσις : μοι ναν
τηρεν χωρις θραυσις : εθρενχω θεν
οταπολαυσις : ζωσ . . .

**Kühle und Ruhe gib uns allen ohne
Unterlaß, damit wir voller freude
sprechen, lobt und erhöht ihn.**¹⁷³

كذلك عبدك المسكين سركيس اجعله بغير دينونة
ليقول مع هؤلاء كشريك : سبحوه وزيدوه علوا.

أوساف توس بيك فوك بى إبتوخوس : ساركيس
أريتف إفؤى إن اينوخوس : إيساجى نيم ناى
هوس مى توخوس : هوس

Ὡσαρτωσ πεκβωκ πιπτωχοσ :
Σαρκικς ἀριτερ εϋοι η̅ε̅νοχοσ : ε̅ε̅α̅χι
η̅ε̅υ η̅α̅ι ζωσ μετοχοσ : ζωσ . . .

**Auch dein armer Knecht "Sarkis"
erlaß ihn ohne Gericht, damit er mit
allen jenen gemeinsam sagt, lobt** ¹⁷⁴...



نتبعك بكل قلوبنا

تين أويه إنسوك

Ἰεσοῦς ἡγεῖς ἡμᾶς

Wir folgen dir

نتبعك بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهك يا الله لا تخرنا

تين أويه إنسوك خين بين هيت تيرف : تين
إرهوتى خاتيك هى : أوه تين كوتى إنسا بيك
هو : إفتوتى إمبرتى شيبى نان

✠ ⲓⲛⲟⲩⲉⲛ ⲛⲥⲱⲕ ⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲟⲧ ⲉⲁⲧⲉⲕⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ
ⲡⲉⲕⲉⲟ: Ⲭⲧ ⲁⲡⲉⲣⲧⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

**Wir folgen dir aus ganzem Herzen! Wir
haben Ehrfurcht vor dir und suchen dein
Angesicht! O Gott, überlaß uns nicht der
Schande;**

بل أصنع معنا بحسب دعوتك وكثرة رحمتك يارب أعنا

اللا أرى أوى نيمان كاطاتيك ميت إيبى
كيس : نيم كاطاً إباشاى إنتى بىك ناى :
إبشويس أرى فو إيثين إىرون .

✠ Ἀλλὰ ἀριότερ νευαν: κατὰ
τεκνέτ ἐπικης: νευ κατὰ πᾶσαι ἡντε
πεκναι: Ποῦς ἀριβοῦθην ἐρον.

**Sondern handle an uns nach deiner
Sanftmut und der Größe deiner
Barmherzigkeit. Herr, hilf uns.**¹⁷⁷

فَلْتَصْعِدْ صَلَاتُنَا أَمَامَكَ يَا سَيِّدَنَا مِثْلَ مُحْرِقَاتِ كِبَاشٍ
وَعَجُولِ سَمَانٍ.

مای تین ابروس ایشی بین نیب ای ایشوی ام
بیك ایشو : ام افریتی انهان ایشلیل انتی هان
اویلی : نیم هان ماسی افکینی اووت

✙ Παρε τενπροσευχη πενηνηβ:
ι επωωι απεκωθο: αφρητ ηθανδ λιλ ητ
ε ζανωιλι: νεα ζανωασι εκενιωοτ.

**Laß unsere Gebete zu dir hinauf-
steigen, o Herr, wie Brandopfer von
Widdern und fetten Stieren.**

لا تنس العهد الذى قطعه مع آبائنا إبراهيم واسحق
ويعقوب إسرائيل قديسك.

إمبير إى إبؤفش أنتى ذياثيكى : ثى إيطاك سيم
نيسنس نيم نين يوتى : أفراأم إيساك ياكوب :
بى إسرائيل بى إثؤاب إنطاك .

✙ Ὑπερερπωβω ἡ διαθενκη:
θενετακσεμνητης νεμ νεμιοϋ: Ἀβρααμ
Ισαακ Ιακωβ: Πισλ πεεθϋ ἡτακ.

**Vergiß nicht den Bund, den du mit
unseren Vätern Abraham, Isaak und
Jakob, Israel, deinen Heiligen,
geschlossen hast.**

بارکى الرب جميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن
سبحوه وزیده علواً الى الأباد .

إزمو إى إیشویس نیلاؤس تیرو : بی فیلى نی
أس بی إنلاس : هوس إیروف ما أوؤ ناف : أرى
هوؤ تشاسف شانى إینیہ

✠ Ḥmoʿ ēPoc nīλαoc tīroʿ : nīφʿλh
nīacpīnλac: ʒwc ēroʿ māwoʿ nac
: ʾpīʒoʿo bacʿ ʿya nīēnēʒ.

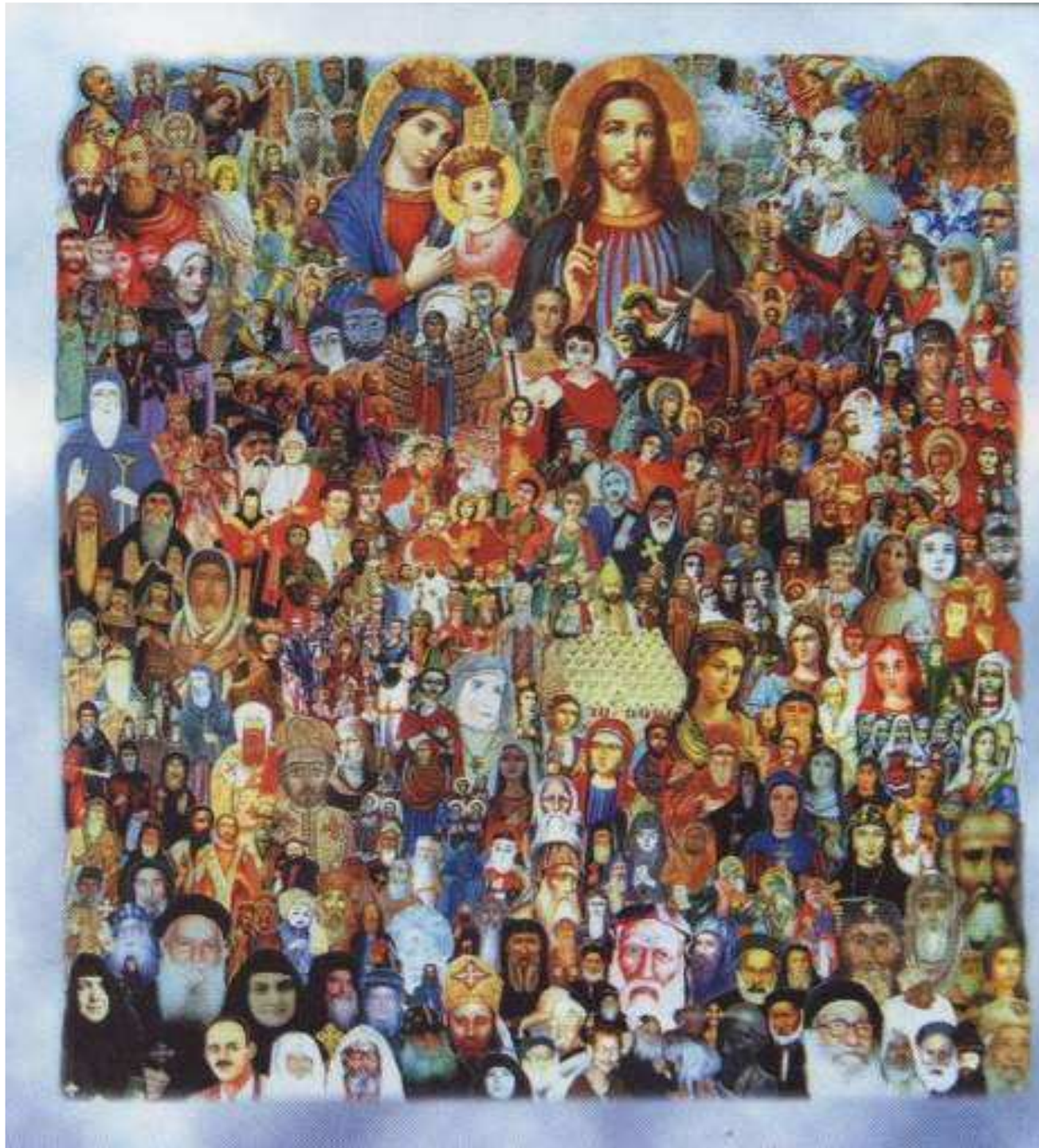
**Praise the Lord all Völk, all
Stämme und Sprachen aller Zungen.
Lobpreist, verherrlicht und erhöht ihn in
Ewigkeit.**

اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتيه القديسين
سدراك وميساك وأبدناغو ليغفر لنا خطايانا

طوفه إم إيشويس إى إهرى إيجون : أوبى شمت
إن ألوان أجىوس : سيدراك ميساك أبديناغو :
إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

✠ Ἰωβλ ὑποσ ἑρηνι ἔχων: ὡπιτ̄ ἡλ̄λοῦ ἡλ̄τ
ος: Σεδρακ Μισακ Αβδεναζω: ἡτεψχα
ἡεννοβι ἡαν ἐβोल.

**Bittet beim Herrn für uns, ihr heiligen
drei Jünglinge, Schadrach, Meschach
und Abednego, damit er uns unsere
Sünden vergebe.**



مجمع القدسين

اشفعى فينا يا سيدتنا كلنا والدة الإله مريم أم المخلص
ليغفر لنا خطايانا .

أرى إبريس فيفين إى إهرى إيجون : أوتين شويس إن
نيب تيرينتى ثيوطوكوس : ماريا إثماف إمبين سوتير :
إنتيف كانين نوفى نان إيفول

✠ ᲐᲣᲓᲣᲉᲥᲃᲉᲧ᲏Ლ ᲉᲑᲣ᲏ ᲉᲭᲱᲚᲐᲱ

ᲧᲉᲚᲟᲥ Ლ᲏᲏ᲃ Ყ᲏ᲣᲉᲚ ᲧᲟᲉᲟᲧᲟᲕᲟᲥ

:ᲘᲁᲣᲓᲁ ᲑᲘᲁᲧ ᲙᲣᲉᲛᲥᲱᲣ : ᲚᲧᲉᲘᲭᲁ ᲚᲉᲛᲛᲟᲃᲓ

Sei unsere Fürsprecherin, unser aller

Herrin, Gottesmutter Maria, Mutter

unseres Erlösers, damit er uns unsere

Sünden vergebe!

أشفعاً فينا يا رئيسي الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال
ليغفر لنا خطايانا .

آري إبريس فيفين إي إهري إيجون : أوني أرشي
أنجيليوس إثواب : ميخائيل نيم غابرييل :
إنتيف كانين نوفي نان إيفول

✠ Ἀριπρεσβετιν ἐγρηι εχων: ὠ
νιαρχη αγγελοσ εθρ: Μιχαηλ νεμ
Γαβριηλ: ἡτεψχα νεννοβι ναν ...

**Seid unsere Fürsprecher, ihr reinen
Erzengel Michael und Gabriel, damit er
uns unsere Sünden vergebe!**

أشفعا... يا رئيس الملائكة الطاهرين رفائيل وسوريل ليغفر...

أريب... : أوني أرشي إنجيلوس إثواب
رافائيل نيم سورييل : إنتيف...

✠ Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι εχων: ὠ
νιαρχη ατζελοσ εθτ: Ραταηλ νεμ
Cοτρινλ: ἡτεψχα νεμνοβι ναν ...

**Seid unsere Fürsprecher, ihr reinen
Erzengel Rafael und Suriel, damit er
uns unsere Sünden vergebe!**

اشفعوا يا رؤساء الملائكة الأطهار سداكيال
وسرائيال وأنانيال ليغفر.....

أريب أوني أرشي أنجيلوس إثواب :
سيداكييل سارائيل نيم أنانييل : إنتيف...

✠ Ἀριπρεσβετιν ἐγρηι εχων: ὦ νιαρχη
αγγελος εθρ: Σεδακιηλ Σαραθιηλ νεα
Ανανιηλ: ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

**Seid unsere Fürsprecher, ihr reinen
Erzengel Zadakiel, Saratiel und Ananiel,
damit er uns unsere Sünden vergebe!**

أشفعى أيتها الأرباب والكراسي والقوات والشاروبيم
والسيرافيم ليغفر.....

أريب ...: نى إثرونوس نى ميت شويس
نيجوم نى شيروفيم نيم نى سيرافيم: إنتيف..

✠ Ἀριπρεσβετιν ἐζρηι ἐχων: νιθρονος
νιμετοσ νιχομ: Νιχεροβιμ νεμ
Νισεραφιμ: ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

**Seid unsere Fürsprecher, ihre Throne
und Herrschaften, Mächte, Cherubim
und Seraphim, damit er uns unsere
Sünden vergebe!**

اشفعوا أيتها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين
الخدام المتهبين ناراً ليغفر...

أريب ...: بى إفتو إنزوون إن أسوماتوس
إنليتورغوس إنشاه إن إكروم : إنتيف...

✠ Ἀριπρεσβετιν ἐζρηι ἐχων:
πιδ̣ η̣ζωον̣ η̣α̣σ̣ω̣μα̣το̣ς: η̣λιτο̣ρ̣το̣ς
η̣ψα̣ζ̣ η̣χρω̣μα̣: η̣τε̣ψ̣χα̣ η̣εν̣νο̣βι ...

**Seid unsere Fürsprecher, ihr vier
Tiere, die ohne Leib sind, die
Diener aus Feuer, damit er uns**

اشفعوا..... يا كهنة الحق الأربعة والعشرون
قسيسا ليغفر.....

أريب ... : نى أويب إنتى تى ميثمى : بى
جوت إفتو إم إبريسفيتيروس : إنتيف...

✠ Ἀντιπροσβετεῖν ἐξ ἡμῶν ἔχων :
νιοῦντες ἡμεῖς ἡμῶν :
πικλᾶ ὑπρεσβυτερος : ἡμεῖς ἡμεῖς ...

**Seid unsere Fürsprecher, ihr Priester
der Wahrheit, die 24 Priester, damit er
uns unsere Sünden vergebe!**

اشفعوا أيها العساكر الملائكية و الطغمات السمائية
ليغفر.....

أريب : نى ستراتيا إن أنجيليكون :
نيم نى طاغما إن إيورانليون إنتيف.....

✠ Ἀριπρεσβεϋτιν ἐγρηι ἐχων:
νιστρατια νατζελικον: νεα
νιταζαα νεποτρανιον: ντεψχα ..

**Seid unsere Fürsprecher, ihr
Heerscharen der Engel, und
himmlischen Ränge, damit er uns
unsere Sünden vergebe!**

اطلبوا من الرب عنا يا ساداتي الأباء البطارقة إبراهيم
وإسحق ويعقوب ليغفر....

طوفه إم إيشويس إي إهري إيجون : ناشويس
إنیوتی إم باطريارشيس : آفراآم إيساك
ياكوب : إنتيف.....

✙ Ὡς ὁ Πῶς ἐρηνι ἔχων :
ναὸς νιοτ̣ πατριαχης : Ἀβρααμ
Icaak IakωB : ἡτεϛχα...

**Bittet beim Herrn für uns, ihr Herrn,
Väter und Patriarchen, Abraham, Isaak
und Jakob, damit er uns unsere ...**

أطلب من الرب عنا أيها الرجل الكامل البار أخنوخ
الصديق ليغفر...

طوفه إم إيشويس إى إهرى إيجون : أوبى
رومى إنتى ليوس : بى إثمى إينوخ بى
ذيكىؤس : إنتيف...

✠ Ἰωβ εὐπρεπὲς ἐν ἡσυχίᾳ ὢν
πρωτοτέλειος: πρεσβυτέρως
παιδικός: ἡμετέριος...

**Bitte beim Herrn für uns vollkommener,
gerechter Mensch, Hennoch, Freund
Gottes, damit er uns unsere**

أطلبوا.. يا أيليا التسبیتی وألیشع تلمیذه لیغفر..

طوفه : إلیاس بی ثیفیتیس : نیم
إلیسیؤس بیف ماثیتیس : إنتیف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐγρηι ἔχων: Ἡλιας
πιθεσβιτης: νεα Ελισεος
περμαθητης: ἡτερχα νεννοβι ..

**Bittet beim Herrn für uns, Elias, der
Tesbiter, und Elischa sein Jünger,
damit er uns unsere ...**

اطلبوا .. يا موسى رئيس الأنبياء وأشعياء وأرميا ليغفر...

طوفه .. : أو مويسيس بي أرشى إبروفيتيس
نيم إيسائياس نيم بيريمياس : إنتيف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆνι ἔχων: ὦ
Ὡς ὁ πᾶρχη ὑπρὸς φῆτης: νεῦ
Ἡσανας νεῦ Ιερμιας: ντεϗχα
νεῖνοβι νᾶν εβόλ.

**Bittet beim Herrn für uns, o Moses,
oberster der Propheten, Jesaja und
Jeremias, damit er uns unsere** ¹⁹⁴

أطلب.. يا داود المرحل وحزقيال ودانيال ليغفر..

طوفه ... : دافيد بي ييرويسالتيس : نيم
ييزيكيل نيم دانييل : إنتيف....

✠ ⲓⲱⲃⲉ ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲉⲃⲁⲣⲓⲁ
ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲧⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲯⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ
ⲉⲃⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲏⲧⲉⲙⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

**Bittet beim Herrn für uns, David,
der Sänger, Ezechiel und Daniel,
damit er uns unsere Sünden ...**

اطلبوا... يا يواقيم ويا حنة ويوسف الشيخ وأيوب
ويوسف ونيقوديموس ليغفر...

طوفه .. : يواكيم نيم أنا نيم يوسف بي
ابريسفي تيروس : نيم بي إثمى يوب نيم
يوسف نيم نيكوديموس : إنتيف

✠ Ἰωβ εἰς τὸν ἑρμὸν ἔχων: Ἰωακὶμ καὶ
Ἀννὰ καὶ Ἰωσὴφ ππρεσβυτερος: καὶ πρῶτον
Ἰωβ καὶ Ἰωσὴφ καὶ Νικοδῆμος: ἡτεῖχα ...

**Bittet beim Herrn für uns Joachim, Anna
und Josef der Älteste, und gerechte,
Iyob, Josef und Nikodemus, damit er...**

اطلبوا... يا ملشصادق وهرون وزكريا وسمعان ليغفر...

طوفه.... ميلشى سيذك نيم آرون : نيم
زاخارياس نيم سيميون : إنتيف...

✠ Ἰωβζ ὑΠοτ ἐγρηι ἐχων:
Μελχισεδεκ νεμ Ἀαρων: νεμ
Ζαχαριας νεμ Σιμεων: ἡτεϋχα
νεμνοβι ναν εβολ.

**Bittet beim Herrn für uns,
Melchisedek, Aaron, Zacharias und
Simon, damit er uns unsere ...**

اطلبوا... يا صفوف الأنبياء والأبرار والصدّيقين ليغفر...

طوفه : نى خوروس إنتى نى إبروفيتيس :
نيم نى إثمى نيم نى ذيكىؤس : إنتيف ...

✠ Ὡς ὑπὸς εἰρήνι εἰωνῶν:
νιχορος ἡτε νιπροφητης: νεα
νιθωηι νεα νιδικεος: ἡτεψχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, Ihr
Heerscharen der Propheten, Gerechten
und Rechtschaffenen, damit er ...**

أشفع... أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر...

أريب...:أوبى إبروذروموس إمفاب تيس تيس :
يؤانس بى ريفتى أومس :إنتيف...

✠ Ἀριπρεσβετιν ἐζρηι ἐχων: ω
πιπροδρομος ὑβαπτιστης: Iωᾶ
πιρεψτωας: ἡτεψχα nennoβi ...

**Seid unsere Fürsprecher,
Vorgänger und Färber, Johannes
der Täufer, damit er uns unsere** 199.

أشفعوا .. يا أيها المئة الأربعة والأربعين ألفا والبتول
الإنجيلي ليغفر....

أريب ... : أوبى شى إهمى إفتو إنثو : نيم
بى بارثينوس إن إف أنجيليستيس : إنتيف..

✠ Ἀριπρεσβετιν εζρηι εχων: ω
πιψε ζμε ετορ νωο: νεμ
πιπαρθενος νετατζελιςτης: ντεψχα
νεννοβι ναν εβολ.

**Seid unsere Fürsprecher, ihr 144.000
und der jungfräuliche Evangelist, damit
er uns unsere Sünden vergebe!**

أطلبوا... يا سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر...

طوفه ... : ناشويس إنيو تي إن ابوسطولوس :
نيم إيسيبى أنتى نى ماثيتيس : إنتيف...

✠ Ἰωβὴς ὑπὸς ἐξ ἑρμὶ ἐχων:

ναὸς ἡιοτ̃ ναποστολός:

νεῦ πρεπι ἡτε νηαθητης: ἡτεϗχα

νηννοβι ναν εβωλ.

**Bittet beim Herrn für uns, unsere
Herrn und Väter, die Apostel und
die übrigen Jünger, damit er ...**²⁰¹

أطلب... يا رئيس الشمامسة المبارك اسطفانوس
الشهيد الأول ليغفر....

طوفه .. : بى أرشدياكون إت إزماروؤت :
استيفانوس بى شورب إمارتيروس : إنتيف..

✙ Ⲑⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲣϭⲏ
ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲫ: ⲛⲧⲉϥϭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ...

**Bitte beim Herrn für uns, o Archidiakon,
der gesegnete Stephanus, der erste
Märtyrer, damit er uns unsere Sünden ...**

أطلب... أيها الناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول ليغفر..

طوفه: بي ثيؤريموس إن إف أنجيليستيس
ماركوس بي أبوسطولوس إنتيف....

✠ Ἰωβλ ὑΠοτ ἐξρηνι ἐχων:
πιθεωριμος η̅νεα̅τ̅τ̅ελιστης: Μαρκος
πιαποστολος: η̅νεα̅χα η̅εννοβι ...

**Bittet beim Herrn für uns, o
Evangelist Markus, der Apostel, der
Gott schaute, damit er uns ...**

اطلب.. أيها الشهيد المجاهد سيدى الملك جورجىوس
ليغفر...

طوفه .. : بى أثلوفوروس إمارتيروس :
باشويس إبأوروجيأرجيوس : إنتيف...

✠ Ἰωβελ ὑΠοτ ἐξρηνι ἐχων:
πιαθλοφορος ὑβ: παοτ ποτρο
Σεωρτσιος : η̅τεϷχα η̅εννοβι η̅αν

**Bittet beim Herrn für uns, Martyrer
und Kämpfer, mein Herr, König
Georgius, damit er uns unsere ...**

اطلبوا... يا تيؤدوروس وٲيؤدوروس و لاوندوريوس
وبانيكاروس ليغفر....

طوفه .. : تيؤدوروس نيم تيؤدوروس نيم
لؤنتيوس نيم بانيكاروس : انتيف....

✠ Ὡς ἡ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
Θεωδωρος νευ Θεωδωρος: νευ
Λεοντιος νευ Πανικαρος: ἡτεϗχα
νεννοβι ναν εβολ.

**Bittet beim Herrn für uns,
Theodorus und Theodorus,
Lauandius und Panikaros, damit²⁰⁵...**

طوفه .. : فيلوباتير ميركوريوس : نيم آبا مينا
نيم آبا فيكتور : إنتيف.....

اطلبوا .. يا فليوباتير مرقوريوس وأبا مينا
وأبا بقطر ليغفر....

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆνι ἔχων:
Φιλοπατηρ Μερκουριος: νεμ ἀπα
Μηνα νεμ ἀπα Βικτωρ: ἡτεϋχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, Philopater
Markurius, Aba Mina und Aba Viktor,
damit er uns unsere Sünden vergebe!**

طوفه .. كيرى إكلافديوس نيم ثيؤدوروس : نيم
أبا إسخيرون نيم أبا إيساك : إنتيف ...

اطلبوا يا سيدى اقلودىوس وثيرودوروس
وأنا اسخيرون وأنا اسحق ليغفر ...

✠ ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϭⲱⲛ: ⲕⲧⲣⲓ
ⲕⲗⲁⲧⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲱⲗⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ
Ⲥⲭⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲏⲧⲉϥϭⲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, unsere Herrn
Ekladius, Theodorus, Aba Iskairon, Aba
Isaak, damit er uns unsere ...**

اطلبوا... يا واسيليدس و أوسيابيوس ومقاريوس
وفليوثاؤس ليغفر....

طوفه .. : فاسيليتيس نيم إفسيفيوس : نيم
ماكاريوس نيم فيلوثيؤس : إنتيف....

✠ Ὡς ὑπὸς ἐρῆνι εἰων:
Βασιλιτης νεμ Εὐσεβιος: νεμ
Μακαριος νεμ Φιλοθεος: ἡτεψχα..

**Bittet beim Herrn für uns,
Vasilidies, Eusebius, Makarius
Philotheus, damit er uns ...**

اطلبوا... يا أنبا برسوم وأبا بشاي وأبا إيسى
وتكلا أخته ليغفر...

طوفه ... آفا بيسورا نيم آبا إيشوى : نيم
أبا إيسى نيم ثيكلا تيف سونى : إنتيف...

✠ ⲓⲱⲃⲉ ⲁⲛⲃⲁ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲡⲱⲱ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲛⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉⲓⲥⲱⲛⲓ: ⲛⲧⲉⲓⲭⲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, Anba Bissura,
Aba Ibschai, Aba Isi und seine
Schwester Thekla, damit er uns**

اطلبوا... أيها الشهداء المجاهدون يسطس وأبالي
وتاوكيا ليغفر...

طوفه ... : نى آثلوفوروس إمارتيروس :
يوسطوس نيم أبالي نيم ثيوكليا : إنتيف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
νιαθλοφορος ὡς: ΙΟΥΣΤΟΥΣ ΝΕΜ
Απαλι ΝΕΜ Θεοκλια: ἡτεψχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, Märtyrer,
Kämpfer Justus, Apali und
Theoklia, damit er uns unsere ...**

اطلبوا .. يا أنبا يعقوب الفارسي والقديس
سرجيوس وواخس ليغفر...

طوفه .. أفا يا كوبيوس بي فيرسييس : نيم بي
أجيوس سرجيوس نيم فاخوس : إنتيف...

✙ Ⲱⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϭⲱⲛ ⲁⲃⲃⲁ
Iakwβoc πικερσις: νεμ πιαστιος
Сергiос νεμ Βαχος: ἡτεϣχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Jakob der Perser und die Heiligen
Sergius und Bachus, damit er ...²¹¹**

اطلبوا... أيها الشهداء المجاهدون قزمان وأخواته
وأُمهم ليغفر...

طوفه ... : نى اثلوفوروس إمارتيروس :
كوزما نيم نيف إسنيو نيم توماف : إنتيف..

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
νιὰ θλῶφορος ὡς : Κοσμά νε
νεψὶς νηοῦ νε τοῦ ματῖ: ἵτεψχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, Märtyrer,
Kämpfer Cosma, seine Geschwister
und ihre Mutter, damit er uns ...**

اطلبوا... يا أبا قير ويوحنا أخوه وبربارة ويوليانه
ودميانه ليغفر...

طوفه .. : أبا كير نيم يوانس بيف سون : نيم
باربارا نيم يولياني نيم ديمياني : إنتيف..

✠ Ἰωβλ ὁ Πῶς ἐγρηῖ ἐχων: ἀπα Κῖρ
νευ Ἰωᾶ περσον: νευ Βαρβαρα νευ
Ἰουλιανη νευ Δεμιανη: ντερχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, Aba Kir
und sein Bruder Johannes, Barbara,
Juliana und Demiana, damit er...**

اطلبوا... أيها الشهداء المجاهدان السيد أبادير
وأيراني أخته ليغفر...

طوفه .. : نى أثلوفوروس إمارتيروس :
كيري أباتير نيم إيراني تيف سوني :

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐξ ἡμῶν ἔχων:
ἡ ἀποστολή ὡς: κτρί Ἀπατηρ
νεῦ Ἡραν τεῦς ὡνι ἡ τεῦς χα

**Bittet beim Herrn für uns, ihr beiden
Kämpfer und Märtyrer Herr Abadier
und Irai seine Schwester, damit er...**

اطلبوا... أيها الشهداء المجاهدون يوليوس
ومن معه ليغفر...

طوفه .. : نى أثلوفوروس إمارتيروس :
يوليوس نيم نى إثنيماف : إنتيف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
νῆαθλοφορος ὡς: ἰοῦλιος νεμ
νηεθνεμας: ντεσχα νεννοβι ναν..

**Bittet beim Herrn für uns, Märtyrer,
Kämpfer Julius und alle, die mit
ihm waren, damit er....**

اطلبوا... أيها الشهيدين المجاهدان مار
بهنام وسارة أخته ليغفر...

طوفه .. نى أثلوفوروس إمارتيروس : ماري
باهنام نيم ساراً تيف سونى : إنتيف...

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξῆρηνι ἐχων:
νιαθλοφορος ὑβ: μαρι Παζναυ
νευ Carra τεψωνι: ντεψχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, ihr beiden
Kämpfer und Märtyrer, heiligen Behnam
und seine Schwester Sarah, damit er....**

أطلبوا... يا آباءنا سرابامون الأسقف وابصادي
وغلينيكيوس ليغفر...

طوفه ... : أفا سارابامون بي إبيسكوبوس :
نيم إبساتي نيم غالينيكيوس : إنتيف...

✙ ὩΒϞ ὡΠοϞ εἰρηι εχων: αΒΒα
Cαραπαμων πιεπισκοπος: νεμ
Ψατε νεμ Σαλλινικος: ἡτεψχα...

**Bittet beim Herrn für uns,
Bischof Anba Sarapamon, Ibsade
und Ghalinikus, damit er....**

اطلبوا... أيها الشهداء المجاهدون الأربعون قديساً
بسببسية ليغفر...

طوفه .. : نى أثلوفوروس إمارتيروس :
بى إهمى إثواب إنتى سيفاستى : إنتيف...

✙ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆνι ἐχων :
νιὰ θλοφορος ὡς : πιζμε εἶθ' ἵτε
Себасте : ἵτε ψχα νεννοβι ...

**Bittet beim Herrn für uns, ihr
Märtyrer und Kämpfer, 40 Heiligen
von Sewasti, damit er....**

اطلبوا .. يا أنبا بيروه وأثوم ويوحنا وسمعان
ليغفر...

طوفه ... : أفا بيرو أو نيم أثوم : نيم يوانس
نيم سيميون : إنتيف...

✙ Ⲑⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ
Ⲡⲓⲣⲱⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲑⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲙ
ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ: ⲛⲧⲉⲓⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Piroh, Athom, Johannes und Simon,
damit er....**

اطلبا... أيها الشهيدين المجاهدان أبا يشوى
وصديقه بطرس ليغفر...

طوفه .. : نى أثلوفوروس إمارتيروس :
أبا إيشوى نيم بيف إشفير بيتروس : إنتيف..

✙ Ὡβρ ὁ Πῶς ἐξρηνι ἐχων:
νιαθλοφορος ὁβρ: ἀπα Πρωι νεα
περῶφην Πετρος: ἡτερῶχα νεννοβι..

**Bittet beim Herrn für uns, Ihr
Märtyrer und Kämpfer Aba Piscoi
und sein Freund Petrus, damit er...**

اطلبوا... يا أبا كلوج القس وأبا ايجول وأبا كاف
ليغفر...

طوفه .. : أبا إكلوج بي إبريسفي تيروس :
نيم أبا إيجول نيم أبا كاف : إنتيف..

✠ Ⲑⲱⲃⲉ ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉϭⲱⲛ: ⲁⲡⲁ
ⲕⲗⲟϭ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲣⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲁⲡⲁ
ⲡⲭⲟⲗ ⲛⲉⲱ ⲁⲡⲁ ⲕⲁⲣ: ⲛⲧⲉϥϭⲁ ..

**Bittet beim Herrn für uns, der
Priester Aba Eklog, Aba Ibgol und
Aba Kaph, damit er....**

اطلبوا... يا أبا يوحنا الهرقلي و السيد بفام
و بسطوروس ليغفر...

طوفه .. أبا يوانس بي ريم هاراكليا : نيم
كيرى بيفامون نيم بيسطافروس : إنتيف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρηνὶ ἔχων: ἀπα
ἰωᾶ πηρεμζαρακλῖα: νεμ κτρί
Πιφάμων νεμ Πιστῖς: ἡτεϋχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, Aba
Johannes der aus Heraklia und ihr
Herrn Bepham und Bistavros, damit...**

اطلبوا... يا ايسذوروس وبندلاون وصوفيا
وأفومية ليغفر...

طوفه .. : ايسذوروس نيم بانتيليون :
صوفيا نيم إف فوميا : إنتيف...

✙ Ὡς ὁ Πῶς εἰρῆνι ἔχων:
Ἡσώδορος καὶ Παντελεὼν:
Σοφία καὶ Εὐφρομία: ἵνα τεύχῃα ...

**Bittet beim Herrn für uns, Isädorus,
Panteleon, Sophia und Euphumia,
damit er....**

اطلبوا... يا سیدی أبانوب وابطلماوس
و افا کراجون و سوسینوس لیغفر...

طوفه .. : کیری أبانوب نیم إبتولومیؤس :
نیم آبا إکراجون نیم سوسینیوس : إنتیف..

✠ Ὡς ὁ Πῶς εἰρῆνι ἔχων: κτρί
Ἀπανοῦβ neu Πθλομεος: neu ἀπα
Κραζον neu Σοῦσεννιος: ἵντεψχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, meine
Herrn Aba Abanoob, Eptolomäus
Aba Kragon und Socenius, damit²²⁴....**

اطلب... يا رئيس الكهنة العظيم أنبا بطرس
خاتم الشهداء ليغفر...

طوفه ... : أوبى نيشتى إن أرشى إيرفس :
أفا بيترو ييرو مارتيروس : إنتيف...

✠ Ⲱⲱⲃⲉ ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲩ: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, großer
Oberpriester Anba Petrus letzter
Märtyrer, damit er....**

اطلبا... أيها الشهيدان الجديدان بسطوروس
وارسانيوس ليغفر...

طوفه ... : أو نيفيري إمارتيروس :
بيسطافروس نيم أرسينيوس : إنتيف...

✠ Ὡβερ ὁ Πῶς ἐρῇ ἐχων:
ω νιβερὶ ὁ β: Πιστῆ νεα Ἀρσενιος:
ἡ τε ψαχὰ νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

**Bittet beim Herrn für uns, ihr neuen
Märtyrer Bistavros und Arsanus,
damit er....**

اطلبا... يا ميخائيل القمص و ميخائيل الراهب
ليغفر....

طوفه .. : أو ميخائيل بي هيغومينوس :
نيم ميخائيل بي موناخوس : إنتيف...

✙ ⲓⲱⲃⲉ ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲉⲛⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲓⲭⲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, Michael
der Erzpriester und Michael der
Mönch, damit er....**

اطلبوا... يا صفوف الشهداء الذين تألموا من أجل
المسيح ليغفر...

طوفه ... : نى خوروس إنتى نى مارتيروس :
إيطاف شيب إمكاه إثفى بى إخرستوس : إنتيف..

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆνι ἐχῶν:
νιχορος ἡτε νιφ: ἐτατῶ ἐπὶ κατ
εθεβὲ Πχς: ἡτε ἑχῶ ...

**Bittet beim Herrn für uns, ihr
Scharen der Märtyrer, die für
Christus litten, damit er....**

اطلبا... يا سيدى الأبوين محبى أولادهما أنطونيوس
وأنبا بولا ليغفر...

طوفه .. : ناشويس أنيوتى إم ماى نوشيرى :
أفا أنطونيوس نيم أفا بافلى : إنتيف...

✙ Ⲱⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϭⲱⲛ:
ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ
Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲧⲉϥϭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

**Bittet beim Herrn für uns, Oh meine
väterlichen Herren, die ihre Kinder
lieben, Abba Antonius und Abba Paul,
damit er..**

أطلبوا...:أيها الثلاثة مقارات القديسين واولادهم لباس
الصليب ليغفر...

طوبه...: بي شومت إثؤواب أفا ماكارى:
نيم نووشيرى إن سطا فروفوروس : إنتيف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρηνὶ ἔχων :
πισ εἶθ ἁββα Μακαρι: νε
νοῦνηρι ἡστατροφορος: ἡτεψχα..

**Bittet beim Herrn für uns, die drei
Heiligen Makarius und ihre Söhne,
die das Kreuz annahmen, damit ...**

أطلباء...:ياسيدى الأبوين القمصين أنبا يوحنا وأنبا
دانيال ليغفر...

طوبه...:ناشويس إنيوتى إنهيغومينوس:
أفا يوانس نيم أفا دانييل: إنتيف...

✙ Ἰωβζ ὑΠοτ εἰρηι εχων:
ναοτ νιο† νζητοϣμενος: αββα
Ἰωα νεμ αββα Δανιηλ: ντεϥχα...

**Bittet beim Herrn für uns, meine
Herrn und Väter, Oberpriester Anba
Johannes und Anba Daniel, damit...**

أطلباء... ياسيدي الأبوين محبي أولادهم :
أنا
بیشوی وأنا بولا لیغفر...

طوبه... ناشویس اینوتی ایمای نووشیری
: أنا بیشوی نیم افا بافلی : انتیف...

✝ Ἰωβζ ὑΠοτ εἰρῆνι εἰχων :
ναοτ νιοτ μμαινοτωρηι: αββα
Πρωι νεμ αββα Πατλε : ντεϗχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, Oh meine
väterlichen Herren, die ihre Kinder lieben,
Abba Pishoi und Abba Paul, damit..** ²³²

اطلبا... يا أبونا القديسين الرومانين
مكسيموس ودوماديوس ليغفر...

طوفه .. : نين يوتى إثواب إنروميؤس:
ماكسيموس نيم دوميتيوس : إنتيف

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῇ ἔχων:
nenio† εἶς ἡρώεος: Maximos
neu Dometios: ἡτεψχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, meine
Väter und Heiligen, die Römer
Maximos und Domadius, damit er...**

اطلبوا... أيها التسعة والأربعون شهيداً شيوخ
شيهيت ليغفر....

طوفه ... : بي إهمى إيسيت إمارتيروس :
نى خيلوى إنتى شيهيت : إنتيف...

✠ ⲓⲱⲃⲉ ⲁⲛⲓⲥⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ:
ⲡⲓⲁⲙⲉ ⲡⲓⲧⲁⲩⲉⲃⲉ: ⲛⲓⲉⲗⲗⲱⲓ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲓⲁⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲱⲃⲓ ⲛⲁⲛ ...

**Bittet beim Herrn für uns, die 49
Märtyrer, die Ältesten von Schehat,
damit er....**

اطلبا... أيها القوى القديس الأنبا موسى ويحنس كما
ليغفر...

طوفه .. : بي جوري إثنواب أفا موسى :
نيم يؤانس بي كامى : إنتيف...

✙ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
πικωρι ἐθῆρ Ἀββα Ὡς: νεῦ
ἰωᾶ πικαμῆ : ἵτεψχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, starker
Anba Mose und Johannes Kame,
damit er....**

اطلبا... يا أنبا باخوم أب الشركة وثيودوروس تلميذه
ليغفر...

طوفه ... : أفا باخوم فاتى كينونيا : نيم
ثيودوروس بيف ماثيتيس : إنتيف...

✠ Ⲁⲱⲃⲉ ⲁⲡⲟⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲁϭⲱⲙ ϥⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ
ⲑⲉⲟⲩⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉϣϭⲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Pachom Konobit und Theodorus
sein Jünger, damit er....**

اطلبا... يا أنبا شنودة رئيس المتوحدين وأنبا ويسا
تلميذه ليغفر...

طوفه...:أفا شينوتى بى أرشى مان إذريتيس :
نيم أفا فيسا بيف ماثيتيس : إنتيف...

✙ Ⲑⲱⲃⲉ ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ
Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Schenuda der Archimandrit und
sein Jünger Aba Wisa, damit er....**

اطلبوا... يا أنبا نفر وأنبا كاروس وأنبا بفنوتيوس
ليغفر...

طوفه ... : أفا نوفير نيم أفا كاروس :
نيم بين يوت يا إفنوتيوس : إنتيف...

✙ Ⲑⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ
Ⲛⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲥⲭⲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Nofri, Anba Karus, und unser Vater
Paphnutius, damit er....**

اطلبوا... يا أبانا صموئيل المعترف ويسطس وأبوللو
تلميذه ليغفر...

طوفه ... : أفا صاموئيل بى أومولوجيتس : نيم
يوسطوس نيم أبولو نيف ماثيتيس : إنتيف...

✠ ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ
Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲏⲧⲉϥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Samuel der Bekenner, Justus und
Apollo seine Jünger, damit er...**

اطلبوا... يا أنبا أبوللو وأنبا أبيب وأبانا يجي ليغفر...

طوفه .. : أفا أبوللو نيم أفا أبيب : نيم
بين يوت أفا بيجيمي : إنتيف...

✙ Ⲑⲱⲃⲉ ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲭⲓⲙⲓ: ⲛⲧⲉⲓⲭⲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Apollo, Anba Abib und unser Vater
Anba Pigimi, damit er....**

اطلبوا... يا أنبا أفكين وأنبا هرون وأباهور وأبا فيس
ليغفر...

طوفه .. : أفا إفكين نيم أفا إهرون : نيم
أباهور نيم أبا فيس : إنتيف...

✠ ⲓⲱⲃⲉ ⲁⲡⲟⲥ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲉⲫⲓⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲉⲱⲣ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲫⲓⲥ ⲛⲧⲉⲓⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ..

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Ephkin, Anba Ehron, Aba Hoor und
Aba Phies, damit er....**

اطلبوا... يا أبا برسوم وأفرايم ويوحنا وسمعان ليغفر..

طوفه ... : أفا بارسوما نيم إفريم : نيم
يؤانس نيم سيميؤن : إنتيف...

✠ ᲐᲠᲪᲚ ᲙᲠᲟᲥ ᲉᲃᲣ᲏ ᲉᲗᲱ᲏: ᲁᲃᲃᲁ
ᲠᲁᲣᲱᲙᲁ ᲛᲉᲙ ᲉᲫᲣᲉᲙ: ᲛᲉᲙ ᲙᲱᲁ
ᲛᲉᲙ ᲥᲣᲉᲱ᲏: ᲛᲧᲉᲘᲗᲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Parsuma, Ephriem, Johannes und
Simon, damit er....**

اطلبوا... يا أبا أبيفانيوس وأمونيوس وأرشليديس
وأرسانيوس ليغفر...

طوفه ... : إيبى فانيوس نيم أمونيوس : نيم
أرشليديس نيم أرسينيوس : إنتيف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς εἰρῆνι ἔχων :
Επιφάνιος καὶ Ἀμμωνιος : καὶ
Ἀρχιλλίτης καὶ Ἀρσένιος
: ἡτερεῶν καὶ ἑννοβί καὶ ἄν εὐοῦ.

**Bittet beim Herrn für uns,
Epiphanius, Amonius, Archilidies
und Arsanus, damit er....**

اطلبا... يا سيدى الأبوين الناسكين أنبا أبرام
وجيؤرجى ليغفر...

طوفه .. : ناشويس إنيوتى إن أسكيتيس
: أفا أفرآم نيم جيورجى : إنتيف...

✙ ⲓⲱⲃⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ:
ⲛⲁⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲱⲣⲧⲏ: ⲛⲧⲉⲓⲭⲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, meine
Herrn und Väter der Askete, Anba
Abraam und Georgi, damit er....**

اطلبوا... يا أثناسيوس الرسول وديسقورس ليغفر...

طوفه ... أثناسيوس بي أبوسطوليکوس :
سيفيروس نيم ديوسکوروس : إنتيف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς εἰρὴν ἔχων:
Αθανάσιος παπὸς τοῦ λίκου:
Σεῦρος καὶ Διοσκóρος: ἡ τε ψα...

**Bittet beim Herrn für uns,
Athanasius der Apostelgleiche,
Sewirus und Dioskoros, damit er...**

اطلبوا... يا باسيليوس واغريغوريوس وأبانا كيرلس
ليغفر...

طوفه ... : فاسيليوس نيم إغريغوريوس :
نيم بين يوت أفا كيرلس : إنتيف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆνι ἔχων:
Βασιλῖος καὶ Γρηγορίος : καὶ
πενιωτ ἀββὰ Κυρίλλος: ἡ τε ψα...

**Bittet beim Herrn für uns, Basilius,
Gregorius und unser Vater Anba
Kyrillus, damit er....**

اطلبوا... أيها 318 الذين اجتمعوا في نيقية من أجل
الإيمان ليغفر...

طوفه... : بي شمت شي إميت إشمين إيطاف
ثوؤتي خين ني كيئا : إثفي بيناهتي: إنتيف..

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆν ἔχων: πῶς
ἦν ἡ ἐταρωσύνη τῆς Νίκεα
εἴθε πῶς: ἡ τεράχια νεννοβι ...

**Bittet beim Herrn für uns, ihr drei-
hundertachtzehn, die wegen des
Glauben in Nikea versammelt
waren, damit er....**

اطلبوا... أيها الـ 150 بمدينة القسطنطينية والمئين
بأفسس ليغفر...

طوفه...:أوبى شى تيفى إنتى كوستانينو
بوليس : نيم بى إسناف شى إنتى إيفيسوس
: إنتيف...

✠ Ἰωβλ ὑποτ εἰρηι εχων: ω πιωε
τεβι ἡτε Κωσταντινοπολις: νεα
πιςνατ γε ἡτε Εφεσος ἡτεψχα νενηοβι ..

**Bittet beim Herrn für uns, ihr
hundertfünfzig die zu Konstantinopel
und der zweihundert zu Ephesos
versammelten sind, damit er....**

اطلبوا... يا أنبا حديد وأنبا يوحنا وأبانا العظيم
أنبا برسوما وأنبا رويس ليغفر...

طوفه...: أفا هاديد نيم أفا يوانس : نيم بين يوت
بي نيشتي أفا بارسوما نيم أفا تيجي : إنتيف...

✙ ⲙⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ϫⲁⲁⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲥ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲁⲣϭⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲉϭⲓ: ⲛⲧⲉϥϭⲁ ...

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Hadid, Anba Johannes und unser
großer Vater Anba Parsuma und
Aba Rues, damit er....**

اطلبا... أنبا إبرآم القمص وأبانا أنبا مرقس ليغفر...

طوفه ... : أفا آفراآم بي هيغومينوس :
نيم بين يوت أفا ماركوس : إنتيف...

✙ Ⲑⲱⲃⲉ ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲁ ⲡⲓⲅⲏⲥⲟⲩⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲁ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲓⲭⲁ..

**Bittet beim Herrn für uns, Anba
Abraam der Erzpriester und unser
Vater Anba Markus, damit er....**

اطلبوا... يا مصاف لباس الصليب الذي كملوا في
البرارى ليغفر...

طوفه .. : نى خوروس إنتى نى إسطاروفوروس
إيطاف جوك إيفول هينى شافيف : إنتيف...

✝ Ἰωβλ ὑΠοτ εἰρηι εχων:
νιχορος ντε νιστατροφορος:
εταρχωκ εβολ η νιψαχετ: ντεψχα ..

**Bittet beim Herrn für uns, alle, die
das Kreuz trugen, die in der Wildnis
Vollkommenheit erlangten, damit...**

اطلبا.. يا سيدى الملك قسطنطين وهيلانة الملكة ليغفر..

طوفه : باشويس ابؤرو كوسطانطينوس :
نيم ايلانى تى اورو : إنتيف ...

✠ Ὡς ἡ Πῶς εἰρήνη εἰχων:
παῶς πορρο Κωσταντινος: νεα
Ηλανη τορρω: ἡ τερχα νενοβοι...

**Bittet beim Herrn für uns, meine
Herrn König Konstantin und
Königin Helena, damit er....**

اطلبن... أيتها الفتيات العذراى الحكيمات عرائس
المسيح ليغفر...

طوفه .. : نى ألو إنصافى إمبرثينوس نى
شيليت إنتى بى إخرستوس : إنتيف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρηνὶ ἔχων:
νιάλοῦ ἡσαβε ὑπαρθενος:
νιψελετ ἡτε Πχς: ἡτεψχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, ihr weise
Mädchen, Jungfrauen, Bräute
Christi, damit er....**

اطلبوا... يا قديسى هذا اليوم كل واحد باسمه ليغفر...

طوفه ... : نى إثنوَاب إنتى باى إيهوؤ : بى
أواى بى أواى كاڤا بيفران : إنتيف...

✠ Ὡς ὁ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
νηεθῖ ντε παῖ ἐζοοῖ: πιοῖαι
πιοῖαι κατὰ πεφραν: ἔτεψχα ...

**Bittet beim Herrn für uns, ihr
Heilige dieses Tages, jeder mit
seinen Namen, damit er....**

كذلك نعظمك مع المرتل داود قائلين أنت هو الكاهن
إلى الأبد على طقس ملشيساداق

أوسافتوس تين إتشيسى إمموك : نيم بى
هيمنودوس دافيد : جى إنثوك بى بى أويب شا
إينيه : كاذا إت طاكسيس إم ميلشي سيديك

✠ Ωσαυτος τονβις ἄμωκ: νεμ
πιρμανοδος Δαριδ : γε ηθωκ πε πιοτηβ
ψα ενεε: κατα τταζις ὡμελχιεδεκ.

**So preisen wir dich auch mit David, dem
Sänger und sprechen: Du bist Priester
in Ewigkeit nach der Ordnung des
Melchisedech.**

اطلب... يا أبانا القديس البطريك أنبا شنودة رئيس
الكلية ليغفر...

طوفه .. : بينيوت إثنواب إمباطريارشيس :
أنا شنودة بي أرشي إيريس إنتيف...

✙ Ⲱⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲱⲧ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ..

**Bitte beim Herrn für uns, o unser
heilige Vater, Patriarch Anba
Schinode, der Oberpriester, damit...**

أطلب ... ياأبانا القديس الصديق أنبا جبريل الأسقف
ليغفر...

طوبه ... بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس
أفا جبريل بى إيبيسكؤوبوس : إنتيف...

✙ Ὡς ὁ Πῶς εἰρῆνι εἰων:
πενιωτ εθῡ ἡδικεος: αββα Σαβριηλ
πιεπισκοπος: ἡτεϗχα νεννοβι ...

**Bitte beim Herrn für uns, o unser
heilige Vater, Anba Gabriel, der
Bischof, damit er....**



الهوس الرابع

المزامير 150 ، 149 ، 148 Psalmen

**Der
Vierte
Hoos**

آمین کیری لیسون کیری لیسون



کیری لیسون کیری لیسون



KYRIE-ELEISON KYRIE-ELEISON

سبحوا الرب من السموات الليلويا سبحوه في الأعلى.

إزمو إيشويس إيفول خين نى فيؤيى
الليلويا: إزمو إىروف خين نى إتشوسى.

✠ Ḥwōr ēPōc ēBoλ:θen
niφnoʾi āλ: ḥwōr ēpoʿ θen
nhetʾoci.

**Lobet den Herrn vom Himmel her
(Halleluja), lobt ihn in den Höhen.**

سبحوه يا جميع ملائكته الليلويا سبحوه يا جميع جنوده.

إزمو إىروف نىف أنجىلوس تىرو الليلويا :
إزمو إىروف نىف ذىنامىس تىرو.

✠ Συοϣ ε̇ροϣ νεϣα̇ζ̇ζε̇λος
τηροϣ α̇λ: συοϣ ε̇ροϣ
νεϣα̇δ̇υνα̇μ̇ις τηροϣ.

**Lobt ihn, all seine Engel,(Halleluja),
lobt ihn, all seine Heerscharen.**

سبحيه أيتها الشمس والقمر الليلويا سبحيه يا جميع
كواكب النور .

إزمو إىروف بىرى نيم بيوه الليلويا :
إزمو إىروف نيسو تيرو إنتى بى أوؤينى.

✠ Συοϝ εροϝ πιρη νεα
πιοϝ αλ: συοϝ εροϝ νισιοϝ
τηροϝ ντε πιοϝωινι.

**Lobt ihn, Sonne und Mond, (Halleluja),
lobt ihn, all ihr leuchtenden Sterne.**

سبحيه يا سماء السموات الليلويا وأيتها المياه التي
فوق السموات .

إزمو إىروف نى فيؤىى إنتى نى فيؤىى الليلويا :
نيم نى كيموؤ إتسا إبشوى إن نى فيؤىى .

✠Σμοϣ_εροϣ νιφνοϣι ντε
νιφνοϣι αλ: νεω νικεωωοϣ
ετσα πωωι ννιφνοϣι.

**Lobt ihn, alle Himmel (Halleluja),
und ihr Wasser über dem Himmel.**

لتسبح جميعها لاسم الرب اليلويا لأنه قال فكانت.

مارو إزمو تيرو إي إفرام إم إيشويس
اليلويا جي إنثوف إفجوس أووه أفسوي

✠ Μαρτσυορ

τηρορ εφραν υΠοc αλ:

χε ηθοc αcχοc οτοc ατυωπι.

**Loben sollen sie den Namen des
Herrn (Halleluja), er sprach und sie
wurde erschaffen.**

وأمر فخلقت الليلويا أقامها إلى الأبد وإلى أبد الأبد.

إنثوف إفهون هين أووه أفسونت الليلويا:
أفطا هوو إيراتو بشا إينيه نيم شا إينيه إنتى
بى إينيه .

✠ Ἡθού αἰχζονζεν οὔοζ
αἰρωNT ἀλ: αἰταζωο ἐρατοῦ
ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ντε πιενεζ.

**Denn er gebot, und sie waren
erschaffen (Halleluja), er stellte
sie hin für immer und ewig.**

وضع لها أمراً فلن تتجاوز الليلويا سبى الرب من الأرض.

أفكو إن أوهون أووه نيف ينى الليلويا:
إزمو إى إيشويس إيفول خين إيكاهى

✠ Δαχω ἡοῦζων
οῦοζ ἡνεψινι ἀλ: εὐοῦ ἐΠοτ
εβoλθεν πκαζι.

**Er gab ihnen ein Gesetz, das sie
nicht übertreten (Halleluja), lobet
den Herrn, von der Erde her.**

أَيْتَهَا التَّنَانِينَ وَجَمِيعَ الْأَعْمَاقِ اللَّيْلُويَا النَّارَ وَالْبَرْدَ
وَالثَّلْجَ وَالْجَلِيدَ وَالرِّيحَ الْعَاصِفَةَ الصَّانِعَةَ كَلِمَتَهُ.

نِي إِذْ رَاكُونَ نِيْمَ نِي نُونُ تِيرو اللَّيْلُويَا: أَوْ
إِكْرُومَ أَوْ آلَ أَوْشِيُونَ أَوْ إِخْرِيْسَ تَالْلُوسِ أَوْ
إِبْنِفْمَا إِنْ سَارَاثِيُوسَ نِي إِتْئِيرِي أَمْبِيْفَ سَاغِي

✠ ΠιΔρακων νευ νινουν τηροϋ αλ:
ορχρω οταλ ορχιων ορχρσταλλος
ορπνα ησαπαθηοϋ ηηετιρι υπερχαχι.

**Ihr Seeungeheuer und all ihr Tiefen,
(Halleluja), Feuer und Hagel, Schnee und
Nebel, du Sturmwind, der sein Wort vollzieht.**

الجبـال العـالـيـة وجمـيـع الأكام الـليـلويـا . الأشجار المثمرة
وكل الأرض.

نى توؤ إتشوسى نيم نى كالامفوؤ تيرو
الليلويا : نى إش شين إمفاى أوطاه نيم نى
شين سيفى تيرو .

✠ Μιτωοϝ ετβοσι νεμ νικαλαμφωοϝ
τηροϝ ᾗλ: νιϥϥην ᾡϥαιοϝταϩ νεμ
νιϥενϥιϥι τηροϝ.

**Ihr Berge und all ihr Hügel, (Halleluja),
ihr Fruchtbäume und alle Zedern.**

الوحوش وكل البهائم الليلويا الهوام وكل الطيور ذات
الأجنحة.

نى ثيريون نيم نى تيفنوؤى تىرو الليلويا:
نى إتشاطفى نيم نى هالاتى إتوى إنتينه.

✠ Μηριον νεμ νιτεβνωοι
τηροϑ αλ: νιβατϑι νεμ
νιχαλαϑ ετοι ντενζ.

**Ihr wilden Tiere und alles Vieh
(Halleluja), Kriechtiere und
gefiederte Vögel.**

ملوك الأرض وكل الشعوب الليلويا الرؤساء وكل حكام
الأرض.

نى أوروو إنتى إبكاهى نيم نى لاؤس تيرو
الليلويا : نى أرخون نيم نى ريفتى هاب تيرو
إنتى إبكاهى

✠ Μιοτρωοτ̣ ḡτε πκαζι νεμ
νιλαος τηροτ̣ ᾱλ: νιαρχων νεμ
νιρεϥ†ζαπ τηροτ̣ ḡτε πκαζι.

**Ihr Könige der Erde und alle Völker,
(Halleluja), ihr Fürsten und alle Richter
der Erde.**

الشبان والعذارى الليلويا الشيوخ والصبيان.

هان خيلشيري نيم هان بارثينوس
الليلويا : هان خيللوى نيم هان الوؤى .

✠ Ḥanṭe^ul^uwi ne^u
Ḥan^upar^uθe^unoc ḁl: Ḥanṭe^ul^uoi
ne^u Ḥan^uā^uλω^uo^ui.

**Junglinge und auch ihr Jungfrauen
(Halleluja), ihr Alten mit den Jungen!**

فليسبحوا جميعا اسم الرب اليلويا لأنه قد تعالى اسمه وحده.

مارو إزمو تيرو إي إفران إم إيشويس اليلويا
: جى إفتشيسى إنجى بيف ران إمما فاطف .

✠ Μαροῦςμοῦ
τηροῦ ἐφραν ὡπ̄ο̄ς ᾱλ χε
αϥβιςι ἡχε πεϥραν ὡμαϣατϥ.

**Loben sollen sie den Namen des
Herrn (Halleluja), denn sein Name
allein ist erhaben.**

شكره كائن على الأرض وفي السماء الليلويا ويرفع قرن
شعبه.

بيف أوونه إيفول شوب هيجين إيكاهي نيم
إن إهري خين إتفي الليلويا : إفنا إتشيبي
إم إبتاب إنتي بيف لاؤس .

✠ Περσωνε εβολ γρον ζιχεν πκαζι
νεα νερηι ζεν τφε αλ
: υναβιςι απταπ ντε πεγλαος

**Seine Hoheit strahlt über Erde und
Himmel. (Halleluja), seinem Volk
verleiht er Macht.**

سبحا لجميع قديسيه الليلويا بنى إسرائيل الشعب
القريب إليه .

أو إزمو إنتى نى إثواب تيرو إنطاف الليلويا : نين
شبرى إمبى إسرائيل بىلاؤس إتحينت إىروف .

✠ Οὐρανὸς ἅτε Νηεθ
τηροῦ ἅταϗ ἁλ: Νενωηρι ἁΠισλ
πιδδος ετθεντ εροϗ.

**Ein Lobgesang für all seine Frommen
(Halleluja), für Israels Söhne, das Volk,
das ihm nahen darf.**

الليلويا الليلويا الليلويا .

✠ $\overline{\lambda\lambda}$ $\overline{\lambda\lambda}$ $\overline{\lambda\lambda}$.

Halleluja halleluja halleluja.

أنشدوا للرب نشيداً جديداً الليلويا لأن تسبحته في
بيعة القديسين .

جو إم إيشويس خين أوجو إمفيرى الليلويا : جى
أرى بيف إزمو خين إت إك إكليسيا إنتى نى إثواب

✠ Χω ὑποσθεν ορχω ὑπερι ἁλ
χε ἄρε περυσμοῦ
θεν τεκκλησια ντενηεθῶ.

**Singet dem Herrn ein neues Lied!
Halleluja! Sein Lob erschalle in der
Gemeinde der Frommen.**

فليفرح إسرائيل بخالقه الليلويا وبنو صهيون
فليتהלلوا بملكهم .

ماريف أو نوف إنجي بي إسرائيل إيجين في
إيطاف ثاميوف الليلويا نين شيري إنسيون
مارو ثليل إيجين بو أورو .

✠ Παρεγοῦνοϋ ἡχε Πισλ̄ ἔχεν
φηεταϋθαμιοϋ αλ: νενηρηι ἡσιων
μαροῦθεληλ̄ ἔχεν ποροτρο.

**Israel soll sich über seinen Schöpfer
freuen, Halleluja! Zions Söhne über
ihren König jubelen.**

فليسبحوا اسمه القدوس بصف الليلويا بدف و مزمار
فليرتلوا له.

مارو إزمو إى بيف ران إثؤاب خين أو
خوروس الليلويا : خين أوكيم كيك نيم أو
إبسالتيريون مارو إربسالين إىروف .

✠ Μαροῦςμοῦ επεψραν εθρ θεν
ορχορος αλ: θεν ορκεμκεμ νεμ
ορψαλτηριον μαροτερψαλιν εροψ.

**Seinen Namen sollen sie loben im
Reigen Halleluja, ihm spielen auf
Pauken und Harfen.**

لأن الرب يسر بشعبه الليلويا على الودعاء بالخلاص
جى إيشويس ناتي ماتي إيجين بيف لاؤس
الليلويا : إفنا إتشيسي إن نى ريم رافش
خين أو أو جاي .

✠ Χε Πος νατματ εχεν
περλαος αλ: ςναβιςι ηνιρεμπατω
θεν οτορχαι.

**Denn der Herr hat an seinem Volk
Gefallen, Halleluja! die Sanftmütigen
krönt er mit Heil.**

يفتخر القديسون بمجد الليلويا ويتהלلون على
مضاجعهم.

إف إيشوشو إمموؤ إنجي نى إثواب
خين أوو أو أوو الليلويا : إف إيثليل إمموؤ
هيجين نوما إن إنكوت

✠ Εὐεωορυωορ υμωορ η̑χε η̑ηεθρ
θεν ορυωορ αλ: ερεθεληλ υμωορ
χιχεν νορμα̑νεγκοτ.

**Die Frommen mögen frohlocken in Ehre,
Halleluja! Jauchzen auf ihren
Lagerstätten.**

تعلّيات الله في حناجرهم الليلويا وسيوف ذات حدين
في أيديهم .

نى إتشيسى إنتى إفنوتى إتكى خين تو
إشفوفى الليلويا . هان سيفى إنرو إسناف
إنكى خين نوجيج

✝ Цѣлѣ нте Фѣ етхн ѓен
тоуѡѡѡ ѡѡ: ѡѡнчѡи нроснаѡ
етхн ѓен нотхѡ.

**In ihrer Kehle sei Lobpreis Halleluja! in
ihrer Hand ein zweischneidig Schwert.**

ليصنعوا نقمه في الأمم الليلويا وتوبيخات في الشعوب.

إي إيجين إيري إنؤ إتشى إمشيش خين نى
إثنوس الليلويا نيم هان سوهى خين نى
لاؤس.

✠ Εἰς τὴν ἑκκλῆσιαν τοῦ κυρίου θεοῦ
ΝΙΕΘΝΟC Ἀλ: ΝΕΛ ΖΑΝCΟΖΙ θεοῦ
ΝΙΛΑΟC.

**Um Rache zu üben an den
Nationen, Halleluja! Strafgerichte
an den Völkern.**

ليوثقوا ملوكهم بقيود الليلويا وأشرافهم بأغلال
للأيدي من حديد.

إي إيجين سونه إنهان أوروؤ خين هان
بسيذيس الليلويا . نيم ني إت طايوت إنتووؤ
خين هان بيذيس إنجيح إمفينبي.

✠ Ἐπ_χιν_ων₂ ἡ₂αν_ορ_ωο_τ ₂εν
₂αν_{πε}Δ_ης ἁ_λ: νε_υ η_ηε_ττ_{αι}η_οτ_τ ἡ_τω_οτ_τ
₂εν ₂αν_{πε}Δ_ης ἡ_{χι}χ ὤ_βεν_ιτι.

**Um ihre Könige mit Fesseln zu
binden, Halleluja,: ihre Fürsten mit
eisernen Ketten.**

ليصنعوا بهم حكما مكتوبا الليلويا هذا المجد كائن في
جميع قديسيه.

إي إيجين إيري إنخيتو انؤهاب إف إسخيون
الليلويا : باي أو أوو فاي أفشوب خين ني إثواب
تيرو إنطاف.

✠ Ἐπ̣χ̣ιν̣ί̣ρι̣ ἡ̣θ̣η̣το̣ς̣ ἡ̣ο̣υ̣ζ̣α̣π̣
ε̣ψ̣ς̣θ̣η̣ο̣υ̣τ̣ ἁ̣λ̣: πα̣ι̣ ὡ̣ο̣ς̣ φ̣αι̣ α̣ψ̣θ̣ο̣π̣
θ̣εν̣ η̣η̣ε̣θ̣ς̣ τη̣ρο̣ς̣ ἡ̣τ̣α̣ψ̣.

**Um Gericht über sie zu halten, so wie
geschrieben steht. Halleluja: Herrlich
ist das für all seine Frommen.**

الليلويا الليلويا الليلويا .

✠ $\overline{\lambda\lambda}$ $\overline{\lambda\lambda}$ $\overline{\lambda\lambda}$.

Halleluja halleluja halleluja.

سبحوا الله في جميع قديسيه الليلويا

إزمو إى إفنوتى خين نى إثؤاب
تيرو إنطاف الليلويا.

✠ Συοϣ εϥΦ† θε̅ν̅ νηε̅θϣ
τηροϣ ἡ̅ταϥ ᾠ̅λ.

**Lobet Gott in seinem Heiligtum,
Halleluja!**

سبحوه في جلد قوته الليلويا

إزمو إيروف خين بي طاجرو
تيف جوم الليلويا
إنتى

✠ Συορ ἐροϋ θεν
πιταχρο ντε τεϋχομ ᾱλ.

**Lobt ihn in seiner mächtigen Feste!
Halleluja!**

سبحوه على قدرته الليلويا

إزمو إىروف إى إهرى هيجين
تيف ميت جورى الليلويا.

✝ Ὡς ἐποϋ ἐξ̣ρηι̣ ζιχεν
τεϋμετχωρι̣ ἁλ.

**Lobt ihn für seine großen Taten,
Halleluja!**

سبحوه كثرة عظمته الليلويا

إزمو إىروف كاڤا إب آشأى إنتى
تيف ميت نىشتى الليلويا

✝ Συορ έροϷ κατὰ πᾶσαι ἡτε
τεϷμετνιϷ† ᾱλ.

**Lobt ihn in seiner gewaltigen
Größe! Halleluja!**

سبحوه بصوت البوق الليلويا.

إزمو إيروف خين أو إزمى
إنسال بينغوس الليلويا

✠ Συοϣ εροϣ θεν
οϣςμην ηκαλπιστος αλ.

**Lobt ihn mit dem Schall der
Hörner, Halleluja!**

سبحوه بمزمار وقيثارة الليلويا

إزمو إىروف خين أو ابسالتيرون
نيم أو كيثارا الليلويا

✠ Συορ εροϋ θεν ορψαλ-
τηριον νεω ορκυθαπα αλ.

**Lobt ihn mit Harfe und
Zither! Halleluja!**

سبحوه بـدفوف وصفوف الليلويا

إزمو إىروف خين هان كيم كيم
نيم هان خوروس الليلويا

✠ Συοτ ἐροϋ θεν ζανκευκευ
νευ ζανχορος ἀλ.

**Lobt ihn mit Pauken und
Reigen, Halleluja!**

سبحوه بأوتار وأرغن الليلويا

إزمو إىروف خين هان كاب نيم أوؤ
اورغانون الليلويا

✠ Συοϣ ε̇ροϣ θ̇εν ζ̇ανκαπ
νεμ ο̇ϣορζ̇ανον α̇λ.

**Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel!
Halleluja!**

سبحوه بصنوج حسنة الصوت الليلويا

إزمو إىروف خين هان كيم فالون
إينى
سى تو إزمى الليلويا

✠Cυοτ εροϥ θεν
χαγκυβαλον ενεσε
τοϣCυη αλ.

**Lobt ihn mit hellen Zimbeln,
Halleluja!**

سبحوه بصنوج التهليل الليلويا

إزمور إپروف خین هان کیم فالون
إنتی أویى إشلیلویى اللیلویا

✠Cυοτ εροϥ ζεν
ζανκρυβαλον ντε
οτεψληλοτι αλ.

Lobt ihn mit klingenden Zimbeln!
Halleluja!

كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا الليلويا

نيفي نيفين مارو إزمو تيرو إى إفران
إم إيشويس بين نوتى الليلويا .

✙ Цици нивен: ма̀роу̀с̀моу̀
тироу: ѐф̀ран ѡ̀Пѡс̄ Пенноуѣ̄ а̀л.

**Alles, was atmet, lobe den Herrn!
Halleluja!**

المجد للأب والابن والروح القدس اليلويا

ذوكسابتری کی اییو کی آجیو اینفماتی
الیلویا

✙ Δοξα Πατρι: κε Υιῶ:
κε ἁγίῳ Π̄νατι ᾱλ.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist, Halleluja.**

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين الليلويا

كى نين كى آ إى كى إيسٲوس إى أو ناس
تون إى أونون أمين الليلويا

✠ Κε νϋν κε αἰ: κε ις τοϋς εἰωνας
των εἰωνων αλληλ̄αλ̄.

**Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit
zu Ewigkeit. Amen. Halleluja!** 299

الليلويا الليلويا المجد لإلهنا الليلويا

الليلويا الليلويا ذوكساسى أو ثيؤس إيمون
الليلويا

✠ ᾠλ ᾠλ Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν ᾠλ.

**Halleluja, Halleluja,
Ehre sei Gott! Halleluja.**

الليلويا الليلويا المجد لإلهنا الليلويا

الليلويا الليلويا بى أو أووفا بين نوتى
بى الليلويا

✠ Ἀλ ᾠλ Πιῶοϣ φα Πεννοϣ†
πε ᾠλ .

**Halleluja, Halleluja, Ehre sei
unserem Gott! Halleluja.**



إبصالية آدام للسيدة العذراء على ثيوطوكية الأحد

**Epsali Adam
für die heiligen
Jungfrau
zur Theotokia
vom Sonntag**

إبصالية يوم الأحد للسيد المسيح

**Epsali Adam für Jesus Christus
zur Theotokia vom Sonntag**

أمنت لذلك تكلمت بقوة من أجل عظم رحمتك يارب القوات.

آى ناهتى إثفى فای : آى ساجى خين أوجوم : إثفى
بيك نيشتى إن نای : إيشويس إنتى نى جوم .

✠ Μιναρ† εθβε φαι: αικαχι θεν
ορχου: εθβε πεκνιω† ηηαι:
Πο̅ς η̅τε νιχομ.

**Ich glaubte, deshalb sprach ich mit
Kraft von der Größe deiner
Barmherzigkeit, Herr der Heerscharen.**

أعنى يا ربى يسوع الرؤوف لأمجد سيدتى أمك العروس
فو إيثين إىروى باشويس : إيسوس بى ريف
شينهىت : إثرىتى أو أوو إنت شويس : تيك
ماف إن شىلىت .

Βοηθῆν ἐροῖ Πα̅ς: Ἰη̅ς
πρε̅ψεν̅: ἐρι̅τω̅ς ἡ̅τα̅ς:
τεκμα̅ς ἡ̅ψε̅λ̅ε̅τ̅.

**Hilf mir, barmherziger Herr Jesus, damit
ich meine Herrin, die Braut, deine
Mutter preise.**

لأنها بالحقيقة قد تعالت جداً هذه العذراء المفعمة كرامة.

جى غار آليثوس : أستشيسى إيماشو :
إنجى طاي بارثينوس : إثميه إنطايو .

✠ Σε τὰρ ἀληθως: ἀσβίσι εὐαγγω:
ἡξε ταίπαρθενος: εθμερ ἡταιο.

**Denn sie ist in Wahrheit sehr hoch
erhoben, sie, die Jungfrau voller Ehre.**

داود تكلم من أجلها قائلا الرب أختار صهيون وأتى
وحل فيها حتى خلصنا.

دافيد أف ساجي إثفيتس : جي أبشويس سوتب
إنسيون : إفني أفشوبى إنخيتس : شا إنتيف
سوتى إمامون .

✠ Δαυιδ ἀψαλχι εἰς βῆτη: καὶ ὁ Πῶς
σωτὴρ ἡ Σιών: ἀπὶ ἀψωπι ἡ δῆτη:
ὡς ἂν τεψωτ ἡμῶν

David sprach von ihr als er sagte: „Der Herr erwählte Zion, er kam und stieg auf sie herab um uns zu erlösen.“³⁰⁶

أى مريم التى جلبت إلينا الحرية الأبدية .

إيتى ثاى تى ماريا : إيطاس إينى شارون : إن
تى إى إيليف ثيريا : إن إى أونيون

✠ Ετε θαι τε Μαρια: ετασινι
ϣαρον: ητεελευθρια: ηεωνιον.

**Das heißt, Maria ist es, die uns
ewige Freiheit brachte.**

زكريا قال أنها المنارة الذهب المصنوعة بأياد ذهبية .

زاخارياس أف جوس : جى تى ليخنيا إن نوب :
تى إيطاف ثامبوس : خين هان جيج إن نوب .

✠ Ζαχαρίας αγγελος: χρ
† ληχνια ἠνορθ: θεταρθαμιοι:
θεν ζανχιχ ἠνορθ.

**Zacharias sagt: Sie ist der goldene
Leuchter, geschaffen von goldenen
Händen.**

إشعيا قال لنا بصوت التهليل أنها تلد لنا عمانوئيل .

إيساثياس أفجوس نان : خين أو إزمى إنثليل :
جى إس إيميسى نان : إن إهمانوئيل .

✠ Ησαΐας αρχος ναν: θεν
οὔτως η̇θηλεηλ: γε ε̇σεμici
ναν: η̇ευωανοτηλ.

**Jesaja sagt uns mit lobpreisender
Stimme: „ Sie gebärt uns Immanuel.“**

هذه هي أورشليم مدينة إلهنا مركبة الكاروبيم ذات
الأنواع الكبيرة .

ثاى تى بيروساليم : إتبوليس إمبين نوتى : إب
هارما إن نى شيروفييم : إتوى إنوئو إنريتى .

✠ Θαί τε Ἰλῆμ : ἡ πόλις ὑπεννοῦται
: πᾶσα ἡνιχεροβία:
εἰ τοι νοῦθο ἡρῆται.

**Das ist Jerusalem, Stadt unseres
Gottes. Streitwagen der Cherubim
aus vielerlei Art.**

حزقيال شهد وأظهر لنا هذا قائلاً أنى رأيت باباً ناحية
المشارك.

ييزيكيل أفئير ميشرى أفؤ أونه نان إمفاى :
جى أيناف إى أوبيلى : إنسانى ما إنشأى.

✠ Ιεζεκιηλ ἀνερμυερε:
ἀφ' ὧν ἐν νᾶν ὑψαί: καὶ ἀινᾶτ
ἐὸ πύλῃ: ἵνα νιμᾶν ᾤται.

**Ezechiel bezeugte und offenbarte uns
dieses und sprach: Ich habe ein Tor im
Osten gesehen.**

الرب المخلص دخل فيه وبقي مغلقاً جيد بحالة .

كيرىوس بى ريف نوهيم : أفشى إىخون شاروس
: أسؤهى إس شوتيم : إمبىس : ريتى كالوس

Κῆριος πῖρεϥηοζεμ: αϥϥε εἶδοϥη
ϥαρος: ασοζι εςϥοτεμ: υπεσρηϥ
καλωσ.

**Der Herr, der Erlöser, trat durch es
herein und es blieb in
unverändertem Zustand.**

كل الشعوب يسبحون مع لغات الألسن لوالدة الإله أم
ماسيا .

لاؤس نيفين سى هوس نيم نى أسبى إنلاى
إيتى ثيوطوكوس : إثماف إم ماسياس .

✠ Λαοι νιβεν σερω: νεα
νιαπιν ηλας:
εϛθεοτοκος: θαρ υψιας.

**Alle Völker lobpreisen sie, durch
viele Zungen, die Mutter Gottes,
die Mutter des Messias.**

مريم العفيفة بهجة الصديقين وبالحقيقة فرح المؤمنين

ماريا تي سيمنى : إِبُونُوفْ إِنْ ذِيكْيُوسْ :
أُووه إِنْ أَلِيثِينِي : إِفْرَاشِي إِنْ نِي بِيَسْتُوسْ

Μαρια ἡσευνη
: ποτνοϋ ηνιδικεος:
οτοϋ ηαληθινη: φραϋ ηνιπιστοϋ.

**Maria, die Reine Glückseligkeit der
Gerechten und wahre Freude der
Gläubigen.**

أنت هي القبة التي صنعها موسى بعظم كرامة
والتابوت .

إنثوتى تى إسكىنى : إيطا مويسيس ثامىوس :
خين أونيشتى إنتيمى : أووه إن تى كيفوتوس

✠ Θεο τε ἁγία: ετα Ὁωχης
θαμιοc: θεν ορνιωτ ἡτιμh:
οροz ἡτκιβωτοc.

**Du bist das Heiligtum, das Moses
voller Ehre schuf und die Bundeslade.**

متعال عن الأفكار السمائية هذا الأمر العجيب الذى
للغطاء.

إكسا إيشوى إينى ميفئى : إن إيبورانليون
: إنجى باى هو إن إشفيرى : إنتى بى
إيلاستيريون .

✠ Ζα πωω ενιμετι: νεποτρανιον: νε
παιγωβ ηωφηρι :ντε πιλαστηριον.

**Höher als himmlisches Denken sind
die wundervollen Dinge, die der
Sühneplatte angehören.**

عظيم هو مجد بتوليتك أيها الممتلئة مجداً القديسة مريم

أو نيشتى بى أبؤ أو : إنتى تى بارثينيا :
أو ثى إثميه إنؤ أو : تى أجيا ماريا .

✠ Οὐνιϣ† πε πωοϣ: ἡ τε
τεπαθενια: ω θεεθεμεζ ἡωοϣ:
†αζια Μαρια.

Groß ist der Ruhm deiner Jungfräulichkeit voller Ehre, o heilige Maria.

القسط المكرم والمنارة والمجمره النقية المملوءة بركة.

بى إستامنوس إت طايتوت : أووه تى ليخنيا
: تى شورى إت توفيتوت : إثمنيه إن إفلوجيا.

✠ ΠΙΣΤΑΛΛΗΝΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ:
ΟΥΟΖ †ΛΥΧΝΙΑ: †ΨΟΥΡΗ
ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΕΘΜΕΖ ΝΕΥΛΟΪΑ

**Verehrter Krug, Leuchter und reines
Weihrauchfass, das voller Segen ist.**

كل الأسماء العالية التي لغير المتجسدين لم يبلغوا إلى
علو طوباويتك .

ران نيفين : إتشوسي : إنتى نى أسوماطوس :
إمبو إشفوه إى إبتشيسى : إنتى نى ماكاريسموس

✠ ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ΝΤΕ
ΝΙΔCΩΜΑΤΟC ΑΠΟΤΥΦΟC
ΕΠΒΙCΙ: ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

**Alle hohen Namen der körperlosen
Lebewesen reichen nicht heran an
deine Seligkeit.**

شبهت بعصا هرون التى أزهرت ونبتت وأعطت ثمرة.

سيتين ثونتي إي بي إشفوت : إنتى آ آرون :
إيطاف فيرى إيفول أفروت : أووه أفتى كاربوس

✠ Σετενηωντ επιϋβωτ: ἡτε
Ααρων: εταϗφιρι εβολ αϗρωτ:
οτοϑ αϗτκαρπον.

**Mit Aarons Stab, der blühte, der Samen
und Früchte trug, wurdest du
verglichen.**

مرتفعة أنت جداً أكثر من الشاروبيم ومكرمة أكثر من
الसारوفيم .

تيتشوسى إيما شو : إيهوتى نى شيروفيم :
تى طايتوت إنهوؤ : إى نى سيرافيم

✠ Ὁ ἑβουσι εὐαγγω: εἰσοτε
Μιχερουβια τεταινοτ νησοτο:
εἰςεραφια.

**Du stehst viel höher als die Cherubim
und bist voller Ehre, mehr als die
Seraphim.**

ابن الله إلهنا ولدته نمجده كإله ونسجد له .

إتوس ثيؤس بين نوتى : أرى ميسى إماموف
: تينتى أو أوو ناف هوس نوتى : أووه تين
أوؤشت إماموف .

✙ Ὡς Θεός γεννητός:
ἀρεταί ὑμῶν: τεντῶος ἡδὲ ζωῆς
νοῦ: οὐοὺ τενοῦωϋτ ὑμῶν .

**Den Sohn Gottes, unseren Gott, hat sie
geboren. Wir preisen ihn als Gott und
beten ihn an.**

السّاكن في النور الذی لا یدنی منه أظهر آیاته وأرضعته
فی إتشوب خین بی أوویتی^{اللبن} إن أت إشخونت إیروف
أفؤأونه إن نیف مینی : أریتی إیروتی إیروف .

✠ ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΠΙΟΨΩΙΝΙ
: ΝΑΤΨΘΩΝΤ ΕΡΟΨ :
ΑΨΟΨΩΝΞ ΝΝΕΨΩΗΝΙ :
ΑΡΕΨ ΕΡΩΨ ΕΡΩΨ.

**Der im unnahbaren Licht wohnt,
offenbarte seine Wunder, den du mit
Deiner Milch gestillt hast.**

السلام لك يا مريم الحماة الحسنة الممتلئة حكمة أم
يسوع المسيح .

شیری نی ماریا : نی إتشرومبی إثنیسوس :
إثمیه إنسوفیا : إثماف إن إیسوس بی إخرستوس .

✠ Χερε νε Παρια:
†βρομπι εθνεσως:
εθμεεε ησοφια:εμαρ ηΙης Πχς.

**Gegrüßt seiest du Maria der erfüllt
ist, Mutter Jesu Christi.**

بقية أيامنا نمدحك أيتها المفعمة جداً أنت مشتملة
بالطهارة

إبسيبي إنتى نين إيهوؤ : تين إيريف فومين
إممو : أوثى إثميه إنؤ أو : تيجوله إمبى طوفو .

✠ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΕΖΟΟΥ:

ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ὤμο:

Ω ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ: ΤΕΧΟΛΖ ὤΠΙΤΟΥΒΟ.

**Dich wollen wir loben den Rest unserer
Tage, dich voller Ehre, dich von Reinheit
umgeben.**

تَأْن يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ عَلَى عَبْدِكَ وَأَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا وَاقْبَلْنَا إِلَيْكَ .

أَوْ أَوْوْ إِنْهَيْتْ بِي مَاي رُومِي : إِي إِهْرِي
إِيحِينَ بِيكَ فُوكْ : كُو نَانْ إِيْفُولْ إِنْ نِينَ نُوْفِي
: أَوْوَهْ شُوبْ تِينَ إِيْرُوكْ .

✝ WOTĤZHT ΠΑΔΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ
ΕΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ: ΧΩ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΟΒΙ: ΟΥΟΖ ΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ.

**Hab Geduld, Menschenliebender, mit
deinem Knecht, vergib uns unsere
Sünden und nimm uns zu dir auf.** ³²⁶



إبصالية يوم الأحد للسيد المسيح

**Epsali Adam für
Jesus Christus
zur Theotokia
vom Sonntag**

طلبتك من عمق قلبي
يا ربّي يسوع أعني.

أيكوتي إنسوك : خين إيشوك إمباهيت :
باشويس إيسوس : أرى فو إيثين إىروى .

✙ 𐤀𐤏𐤕𐤓𐤕 𐤏𐤕𐤔𐤕:
𐤆𐤍𐤏𐤏 𐤓𐤓𐤔𐤕 𐤕𐤓𐤁𐤒𐤏𐤏: 𐤓𐤁𐤕𐤓 𐤀𐤏𐤕
𐤁𐤓𐤓𐤕𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤍𐤓𐤏𐤓.

**Aus tiefstem Herzen habe ich dich
gerufen. O Herr Jesus, hilf mir!**

حل عنى رباطات الخطية
ياربى يسوع المسيح أعنى.

فول ايفول هاروى : إن نى إسنافه إنتى إفنوفى :
باشويس إيسوس بيخرستوس : أرى فو إيثين إىروى.

✝ Βωλ εβολ χαροι

: ἡνιcναγγ ἡτε φνοβι:

Πα̅ο̅ς Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς αριβοηθην εροι.

**Löse die Fesseln meiner
Sünden. O Herr Jesus Christus,
hilf mir!**

کن لی معینا لکی تخلصنی
یاربی یسوع أعنی.

جینتی إمفو ایئوس ائریك سوتی إمموی :
باشویس ایسوس : آری فو ائین ایروی .

✙ ΣΕΝΤΗ ὸΒΟΗΘΟΣ:
ΝΗ ΕΘΡΕΚΣΩΪ ὸΜΟΙ:
Πα̅ς Ιη̅ς ἀριβοηθῆιν ἐροί.

**Sei mein Helfer für meine
Erlösung. O Herr Jesus, hilf mir!**

صلا حك فليدركنى سريعا
ياربى يسوع المسيح أعنى.

ذيك ميت آغاثوس : ماريى طاهوى إنكوليم :
باشويس إيسوس بيخرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

✙ Δεκεταταθος:

μαρεσταχοι ηχωλεα:

Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χς α̅ριβον̅θιν̅ ε̅ροι.

**Deine Güte soll mich schnell
erreichen. O Herr Jesus
Christus, hilf mir!**

ظلل على بظل جناحيك
ياربي يسوع أعني.

إكسئير خيفي إيجوى : خا إتخيفي إنتى نيك تينه
: باشويس إيسوس : آرى فو إيثين إىروى .

✠ Εκερῶνιβι εχωι: ᾔα τῶνιβι ἡτε
νεκτενε: Παῶς Ἰης αριβονθην εροι.

**Beschatte mich mit im Schatten
deiner Flügel. O Herr Jesus, hilf
mir!**

في ستة أيام صنعت الخليفة
ياربي يسوع المسيح أعنى.

سو غار إن إيهوؤ : أكثاميو إن تى إكتيسيس
تيرس : باشويس إيسوس بيخرستوس : آرى فو إيثين إىروى

✠ ⲉⲧⲁⲣ ⲛⲉⲁⲃⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲕⲧⲏⲥⲓⲥ
ⲧⲏⲣⲥ : Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

**In sechs Tagen hast du die
ganze Schöpfung vollendet.
O Herr Jesus Christus, hilf mir!**

سبع مرات في اليوم أبارك اسمك
يا ربّي يسوع أعني.

شاشف انسوب إممینی : تی نا ازمو ای بیک ران
: باشویس ایسوس : آری فو ایشین ایروی .

✠ Ζ Ἰσοπ ὡωνι: † ναςμοϋ επεκραν:
 Πα̅ς Ι̅η̅ς α̅ριβον̅θ̅ιν̅ ε̅ροι̅ .

**Sieben Mal am Tag preise ich
deinen Namen. O Herr Jesus,
hilf mir!**

ها كل البرية تمجد اسمك
يا ربّي يسوع المسيح أعني.

يس تي إكتيسيس تيرس : سي تي أو أوو إمبيك
ران : باشويس إيسوس بيخرستوس : أري فو إيثين إيروي .

Нс ѳκτησις τηρς: σεϋωοϋ ὑπεκραν:
Πᾱος Ιη̄ς Πχ̄ς ἀριβονθιν εροι.

**Da ist die ganze Schöpfung, sie
preist deinen Namen. O Herr
Jesus Christus, hilf mir!**

لك الربوبية والسلطان
ياربي يسوع أعنى.

ثوك تى تى ميت شويس : نيم تى إكسوسيا :
باشويس إيسوس : آرى فو إيثين إىروى .

✠Θωκ τε †μετ̄ος: νεη †εζορσια:
Πᾱος Ιη̄ς αριβονθιν εροι.

**Dein ist die Gottheit und die
Macht. O Herr, hilf mir!**

أُسْرِعْ يَا إِلَهِي لِتَخْلُصَنِي
يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ أَعْنِي.

يُوسُ إِمْمُوكْ بَانُوتِي : إِثْرِيكْ سَوْتِي إِمْمُوي :
بَاشُويِسْ إِيَسُوسْ بِيخْرُسْتُوسْ : آري فُو إِثْنِيْن إِيَرُوي .

✠ Ἰωσ ὡμολοκ πανοῦτ: εἰρεκσωτ ὡμοι
Πα̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἀριβονη̅ιν ε̅ροι.

**Eile mein Gott mich zu erlösen.
O Herr Jesus Christus, hilf mir!**

كل ركبة تجثو أمامك
يا ربّي يسوع أعني.

كيلي نيفين سي كولج : إمبيك إمثو إيفول :
باشويس إيسوس : آري فو إيثين إيروي .

✠ Κελι νιβεν σεκωλχ: ὑπεκὑθο εβολ:
Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ α̅ρι̅βο̅νη̅θ̅ιν̅ ε̅ρο̅ι.

**Jedes Knie beugt sich vor dir. O
Herr Jesus, hilf mir!**

كل الألسنة معا تبارك اسمك
يا ربّي يسوع المسيح أعني.

لاس نیفین افسوب : سی ازمو ای بیک ران :
باشویس ایسوس بیخرسٹوس : آری فو ایشین ایروی .

✝ Λας νιβεν εῤσοπ: σεςμοῦ επεκραν
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς αριβονθιν εροι .

**Alle Zungen preisen gemeinsam
deinen Namen. O Herr Jesus
Christus, hilf mir!**

أَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ
يَا رَبِّي يَسُوعَ اَعْنِي.

ماطا ستو إمبيك هو : سافول إن نانوفى :
باشويس إيسوس : آرى فو إيثين إيروى .

✙ Πατασθo υπεκχο: σαβολ ηηαηοβι:
Παοc Ιηc αριβοηθην εροι.

**Schau hinweg über meine
Sünden. O Herr Jesus, hilf mir!**

جميع آثامي يا الله أمحها
ياربي يسوع المسيح أعني.

نا أنوميا تيرو : إفتوتى إك إيولجو :
باشويس إيسوس بيخرستوس : أرى فو إيثين إيروى .

✠ Παλινομια τηροῦ: Φτ̣ εκ̣ε̣σω̣λ̣χοῦ:
Πα̣ο̣ς̣ Ι̣η̣ς̣ Π̣χ̣ς̣ α̣ρι̣βο̣νη̣θ̣ει̣ν̣ ε̣ρο̣ι.

**All meine Schuld, o Gott, lösche
sie aus. O Herr Jesus Christus,
hilf mir!**

أنت تعرف أفكارى وتفحص كليتى
ياربى يسوع أعنى.

إكسوون إن نا ميفئى : إكخوت خيت إن نا
إتشلوت : باشويس إيسوس : آرى فو إيثين إىروى.

✠ Ζοῦων ἠναμενι : κδοτδετ
ἠναβλωτ : Πα̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ α̅ρι̅βο̅η̅θ̅ι̅ν̅ ε̅ρο̅ι̅.

**Du kennst meine Gedanken und
prüfst meine Nieren (Innerstes).**

O Herr Jesus, hilf mir!

قلبا طاهراً أخلقه في
ياربي يسوع المسيح أعني.

أوهيت إفؤاب : إكئى سونتف إنخيت :
باشويس إيسوس بيخرستوس : آرى فو إيثين إىروى .

✝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ: ΕΚΕΣΟΝΤΨ ΝΘΗΤ:
Πα̅ο̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς ἀριβοηθῆιν ἐροί.

**Schaff mir ein reines Herz.
O Herr Jesus Christus, hilf mir!**

روحك القدوس لا تنزعه مني
ياربى يسوع أعنى.

بيك إبنفما إثواب : إمبر أولف إيفول هاروى :
باشويس إيسوس : آرى فو إيثين إىروى .

✠ Πεκπνα̅ ε̅θ̅: ὑπερολ̅ εβολ̅χαροι:
Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ α̅ρι̅βον̅θ̅ιν̅ ε̅ροι.

**Deinen heiligen Geist, nimm ihn
nicht von mir. O Herr Jesus, hilf mir!**

أمل سمعك إلى وأستجب لي عاجلاً
يا ربى يسوع المسيح أعنى.

ريك بيك ماشج إىروى : سوتيم إىروى إنكوليم :
باشويس إيسوس بيخرستوس : آرى فو إئين إىروى .

✝ Ρεκπεκωδωχ εροι : σωτεω
εροι ηχωλεω : Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χς α̅ριβον̅θιν
εροι.

**Neige dein Ohr mir zu und
erhöre mich schnell. O Herr
Jesus Christus, hilf mir!**

قرر لى ناموسا في طريق عدلك
ياربى يسوع أعنى.

سيمنى نوموس نى : هى إفموت إنتى تيك
ميثمى : باشويس إيسوس : أرى فو إيثين إىروى

✠ Σευνε νομος ηηι: ηι φωωιτ

ητε τεκνεθωηι: Πα̅ς Ιη̅ς

αριβονθην εροι.

**Gib mir Gebote auf dem Weg
deiner Gerechtigkeit. O Herr
Jesus, hilf mir!**

ملڪوتڪ يا إلهى ملڪوت أبدى
ياربى يسوع المسيح أعنى.

تيك ميت أورو بانوتى : أوميت أورو إن إينيه :
باشويس إيسوس بيخرستوس : آرى فو إئين إىروى .

✙ ᲄεκμετορρο Πανοϋϋ:
οϋμετορρο ᲛεᲛεϋ: Πα̅ς Კ̅ς Π̅χς
αριβονθιν εροι.

**Dein Königreich, o mein Gott,
ist ein ewiges Königreich. O
Herr Jesus Christus, hilf mir!**

أنت ابن الله أمنت بك
ياربى يسوع أعنى.

إتوس ثيؤس إنثوك : أى ناهتى إىروك : باشويس
إيسوس : آرى فو إيثين إىروى .

✠ Ὑιὸς Θεοῦ ἡθοοκ: ἀινὰζ† εροκ:
Παῶς Ἰης ἀριβοηθῆιν εροι.

**Du bist der Sohn Gottes; ich
glaube an dich. O Herr Jesus,
hilf mir!**

يا حامل خطية العالم أرحمني
يا ربى يسوع المسيح أعنى.

فى إتولى إم إفنوفى : إنتى بى كوزموس نأى نى :
باشويس إيسوس بيخرستوس : أرى فو إيثين إىروى .

✝ ΦΗΕΤΩΛΙ ἈΦΗΝΟΒΙ: ἸΝΤΕ ΠΙΚΟCΩΟC
ΝΔΙ ΝΗΙ : Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χς ἀριβονθιν εροι.

**Träger der Weltsünde, erbarme
dich meiner. O Herr Jesus
Christus, hilf mir!**

أَغْفِرْ لِي كَثْرَةَ أَثَامِي
يَا رَبِّي يَسُوعَ اْعْنِي.

كوني إيفول إم إِبْ أَشَايْ إَنْتِي نَا أَنْوَمِيَا :
بَاشْوَيْسْ إِيَسُوسْ : أَرِي فُو إِيثِين إِيَرُوي .

✠ Χω ηηι εβολ υπαυαι: ητε
ηααηομια : Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ α̅ρι̅βο̅η̅θ̅ι̅ν̅ ε̅ρο̅ι̅.

**Vergib mir die Menge meiner
Sünden. O Herr Jesus, hilf mir!**

كل الأنفس معا تبارك اسمك
ياربي يسوع المسيح أعنى.

إبسیشى نیفین إفسوب : سى إزمو إیبیک ران :
باشویس إیسوس بیخرستوس : آرى فو إیثن إیروی .

✠ Ψυχη niβen εἰς οὐρανόν: σεσµοῦ
επεκραν: Παῶς Ἰης Πῆς ἀριβονθῆιν εροι.

**Alle Seelen zusammen preisen
deinen Namen. O Herr Jesus
Christus, hilf mir!**

تَأْنِ عَلَي وَلَا تَهْلِكْنِي سَرِيعًا
يَا رَبِّي يَسُوعَ اَعْنِي.

أَوْ أَوْوْ إِنْهَيْتْ نِيْمِي : إِمْبِيرْ طَاكُوِي إِنْكُولِيْمِ :
بَاشُوِيْسْ إِيْسُوْسْ : أَرِي فُو إِيْثِيْن إِيْرُوِي .

✠ Ὡς ἡ γῆ περὶ ὑπερτακοὶ ἡχώλεα:
Πᾶς Ἰησὺς ἀριβοηθῆν ἐροί.

**Hab mit mir Geduld und
vernichte mich nicht schnell.
O Herr Jesus, hilf mir!**

أقوم وقت السحر لأبارك اسمك
يا ربى يسوع المسيح أعنى.

شأى تونت إم إفناف إنشورب : إنطا إزمو إبيك
ران : باشويس إيسوس بيخرستوس : أرى فو إيثين إىروى

✠ ὙαΙτωντ ὑφῆναϣ ἡψωρπ: ἡταςμοϣ
επεκραη: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ α̅ρι̅βο̅η̅θ̅ι̅ν̅

**Ich erhebe mich bei Tagesanbruch,
um deinen Namen zu segnen.**

O Herr Jesus Christus, hilf mir!

طو هو نيرك وحمك خفيف
ياربى يسوع أعنى.

إنهولج انجى بىك ناهفیف : تىكىت فو اسیو أو :
باشویس ایسوس : آرى فو إیثین إیروی .

✠ Ϡηολαχ ηχε πεκναλγβεϣ: τεκετφω
αισιωοτ: Πα̅ο̅ς Ιη̅ς αριβοηθην εροι.

**Süß ist dein Joch und deine
Last ist leicht. O Herr Jesus,
hilf mir!**

في زمن مقبول أستجب لي
يا ربى يسوع المسيح أعنى.

خين أوسيو إفشيب : إك أى سوتيم إيروى :
باشويس إيسوس بيخرستوس : أرى فو إئين إيروى .

✠ Ἦν ὁ ὐσχοϋ ἐϋϋηπ: ἐκ ἐσω τε
εροι Πα̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἀριβονθιν εροι.

**Erhöre mich zur passenden Zeit.
O Herr Jesus Christus, hilf mir!**

محبوب هو اسمك القدوس
ياربي يسوع أعنى.

هوس أو شومين ريتف : بى بيك ران اثواب :
باشويس إيسوس : أرى فو إيثين إىروى .

✠ Ὡς οὐνοουμενης τε
πεκραν εθς : πας Ἰης ἀριβονηιν εροι.

**Wie lieb ist dein heiliger Name.
O Herr Jesus, hilf mir!**

فرق عنى كل الأبالسنة
ياربى يسوع المسيح أعنى.

جور إيفول هاروى : إنذيا فولى نيفين :
باشويس إيسوس بيخرستوس : آرى فو إيثين إىروى .

✠ Χωρ εβολ χαροι: ἡ διαβολη νιβεν:
πας Ιης Πχς αριβονθην εροι.

**Zerstreue von mir, alle
Dämonen, Herr Jesus Christus,
hilf mir.**

أغرس فى ثمرة برك
ياربى يسوع أعنى.

تشو إن إخرى إنخيت : إم أبوظاه إنتى تيك
ميثمى : باشويس إيسوس : آرى فو إيثين إىروى

✠ 6'ο ἡδῆρην ἡδῆντ: ὑποῦταῖ ἡτε
τεκμεθενι: πᾱς Ἰη̄ς ἀριβονθιν εροι.

**Säe in mir die Frucht deiner
Gerechtigkeit. O Herr Jesus,
hilf mir!**

أَعْطِنَا سَلاَمَكَ الْحَقِيقِي وَأَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا
يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ أَعْنَى.

**تى نان إنتيك ھيرینی إممى : کانین نوفى نان إیفول
: باشویس ایسوس بیخړستوس : آرى فو ایشین ایروى.**

✠ Ⲑⲛⲁⲛ ⲡⲧⲉⲕⲟⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲏⲓ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲟ̅ϥ Ⲓⲏⲥ Ⲙⲭⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

**Gib uns deinen wahren Frieden und
vergib uns unsere Sünden. Herr,
Jesus Christus, hilf mir.**



لحن ليون

ΛΟΙΤΟΝ

نيوطوكية الأحد
Sonntagstheotokia

وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع.

ليبون أنشان ثوؤنى : إنتى إبروس إفشى :
مارين إزمو إيبى ران : إنتى باشويس إيسوس

✠ Λοιπον αηψανθωοϋ:
εϋπροσεϋχη:
μαρενςμοϋ επιραν: ητε Πα̅ος Ιη̅ς.

**Auch wenn wir uns zum Gebet
versammeln, lasst uns den Namen
meines Herrn Jesus preisen.** 361

لأننا نباركك يا ربّي يسوع نحنا باسمك لأننا توكلنا عليك.

جی تین نا إزمو إیروک : أوباشویس ایسوس :
ناهمین خین بیک ران : جی أن إرهیلبیس إیروک.

✙ Χε τενναςμοϣ εροκ: ωΠᾱος
Ιη̄ς: ναζμεν ζεν πεκραν: χε
ανερζελπις εροκ.

**Weil wir dich, o mein Herr Jesus,
preisen, rette uns durch deinen Namen,
denn wir hoffen auf dich.**

لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك قمت
وخلصتنا .

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بى إبنفما إثواب : جى أك طونك أكسوتى إممون .

✙ Εθρενηωσ εροκ: νεη
Πεκιωτ ηαζαθος: νεη Πιπνα εθρ: χε
ακτονκ ακσω† μμων.

**Sodass wir dich loben, mit deinem
guten Vater und dem Heiligen Geist,
denn du bist auferstanden und hast uns
erlöst.**

المجد للأب والابن والروح القدس

ذوكسابتری کی اییو کی آجیو اینفماتی

✙ Δοξα Πατρι: κε Υιῶ:
κε ἁγίῳ Π̄νατι .

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,**

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

کی نین کی آ ای کی ایستوس ای او ناس
تون ای اونون آمین

✠ Κε νυν κε αι: κε ις τοις εωνας
των εωνων αμην .

**Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit
zu Ewigkeit. Amen.**

مدعوه صديقة أيتها المباركة فى النساء القبة الثانية.

سيموتى إيرو ذيكىؤس : أوثى إت إزماروؤت :
خين نى هيومى : جى تى ماه إسنوئى إن إسكىنى .

✝ Σεμoυτ ερo Δικewc: ω
θηετςμαρωoυτ: θεν νιχιoυι: χε
τμαζcνουτ ñckhnh.

**Gerechte wirst du genannt,
O gesegnete unter den Frauen! Das
zweite Heiligtum;**

التي تدعى قدس الأقداس وفيها لوحاً

نى إيتوموتى إيروس : جى ثى إثواب : إنتى
نى إثواب : إيرى نى إبلاكس إنخيتس .

✠ ΘΗΕΤΟΥΜΟΥ ΕΡΟΣ : ΧΕ
ΘΗΕΘΥ : ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ : ΕΡΕ
ΝΙΠΛΑΖ ΝΘΗΤΣ.

**das die Allerheiligste genannt wird,
in der beide Tafeln des Bundes sind.**

العهد والعشر الكلمات هذه المكتوبه بإصبع الله

إنتى تى ذيايكي : نيم بى ميت إنساجى :
ناى إيطاف إسختو : إنجى بى تيب إنتى إفتوتى

✠Ϡτε †διαθηκη: νευ
πιι νσαχι : ναι εταϗςδητοϣ
: νχε πιτηβ ντε Φ†.

**Und die zehn Gebote, die der
Finger Gottes schrieb.**

سبقّت أن دلّتنا على اليوطة اسم الخلاص الذي ليسوع المسيح

سى إرثورب إن إرسيم مينين : نان إمبى يوطا .
بيران إن أوجاى : إنتى إيسوس بى أكرستوس .

✠ Σεργγορп ηερσϣϣενιν:
ναν ϣπιωτα: πιραν νοϣχα
: ητε Ιης Πχς.

**Sie leiteten uns schon vorher zum
Jota, dem Namen der Erlösung
Jesu Christi,**

هذا الذى تجسد منك بغير تغير وصار وسيطاً لعهد جديد

فاى ايطافتشى ساركس انخيتى : خين اوميت
آت شيفتى : أفشوبى إم ميسيتيس : إف
ذيانكى امفيرى .

✠ Φαι ἐταυρωσας ἑἰς τὸν
οὐρανὸν ἑσταυρωθῆς ἀσπῶπι ὑπερι-
στρατηκῆς ὑπερ.

**der von dir Leib annahm ohne
Veränderung und Vermittler eines
neuen Bundes wurde.**

من قل رشاش دمه المقدس طهر المؤمنين شعباً مبرراً

ايفول هيتين إف نوجخ : إنتى بيف إسنوفى
إثوآب : أظوفو إن نى إثناهتى : إفلأؤس إف
إثمايوف .

✠ ΕΒΟΛΥΤΕΝ ΦΝΟΥΧΘ: ΝΤΕ
ΠΕΥCΝΟΥ ΕΘΥ: ΑΥΤΟΥΒΟ ΝΝΗΕΘΝΑΖΥ:
ΕΥΛΑΟC ΕΥΘΥΑΙΟΥ.

**Durch das Vergießen seines heiligen
Blutes reinigte er die Gläubigen zum
gerechtfertigten Volk.**

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين .

إثفى فاي أوون نيفين : سى إتشيسى إمو :
تاشويس تى ثيوطوكوس : إثواب إنسيو نيفين .

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
сѢБІСІ μμΟ: ΤΑΟC
†ΘΕΟΤΟΚΟC: ΕΘΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

**Darum erhebt dich ein jeder O meine
Herrin, heilige Gottesmutter, heilig bist
du jederzeit.**

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

آنون هو تين طوفه : إثرين شاسنى إفنای : هيتين
نى إبريس فيا : إنتوتف إمبى ماى رومى

✝ ΛΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ ΑΠΙΛΑΙΡΩΛΙ.

**Wir bitten auch, dass wir
Barmherzigkeit durch deine Fürsprache
bei dem Menschenliebenden erlangen.**

من يقدر ان ينطق بكرامة القبة التي صنعها موسى
على جبل سيناء

نيم بيثنا إش ساجى : إم إيطايو إن تى إسكىنى :
إيطا مويسيس ثامىوس : هيجين إبتوؤ إنسينا .

✠ Πῶς περὶ ἁγίας
: ὑπταίῳ ἡ ἁγία : ἐτα Ὡς
θαμῖος : εἶχεν πτωοῦ ἡσινά.

**Wer kann die Heiligkeit dem Heiligtum
beschreiben, die Moses auf dem Berg
Sinai errichtet!**

صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المثالات التي اعلنت له

أفثامیوس خین أوو أو أوو : کاٹا إبساچی إم
إبشویس : نیم کاٹا نی تیبوس تیرو : إیطاف
طاموف إیروو .

✠ Ἀφθαμῖος ᾠον οὐωον:
κατα πσαχι ὑΠος: νεη κατα νιτρπος
τηρο: εταρταμοϋ ερωον.

**Er baute sie mit Herrlichkeit nach dem
Wort des Herrn und nach all den
Mustern, die ihm offenbart wurden!**

تلك التى كان هرون وبنوه يخدمون فيها بمثال العلاء
وظل السمائيات.

ثى إيرى آرون : نيم نيف شيرى شيمشى
إنخيتس : خين إبتىيوس إنتى إبتشيسى : نيم
اتخيفى إنتى نا إتفى .

†Θη ερε Δαρων: νεα νεψωηρι
ψευψι νδητς: δεν πτρπος ντε πβις:
νεα τδηιβι ντε να τφε.

**Aaron und seine Söhne dienten in ihm
nach dem erhabenen Beispiel und dem
Schatten des Himmlischen, den Moses sah!**

شبهوك بها يا مريم العذراء القبة الحقيقة التي داخلها الله.

أفتين ثونى إيروس : ماريا تى بارثينوس : تى
إسكىتى إممى إيرى : إفتوتى ساخون إمموس.

✠ Ἀρτενωσι εῖρος: Μαριά
†παρθενος: †σκηνη ὡς: ἐρε
Φ† σαδορν ὡος.

**Sie haben sich mit ihnen
verglichen, Jungfrau Maria, wahre
Heiligtum, in der Gott wohnt.** 378

من أجل هذا نعظمك باستحقاق وتماجيد نبوية

إثفى فای تین إتشيسى إممو إكسيوس :
خين هان إيمنولوجيا : إم إبروفيتيكون .

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ὡο ἄζιωC:
ῥΕΝ ΖΑΝΥΑΝΟΛΟCΙΑ
: ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

**Darum preisen wir dich würdig mit
prophetischem Jubel.**

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك العظيم

جى أفساجى إتفيتى : إنهان إهفيوى
إفطايوت : تى فاكى إثواب : إنتى بى نيشتى
إنؤرو .

✠ Χε αῤσαχι εθβη†: ḡzanḡbhoṽ
εῤταιhoṽ†: †βακι εθῤ: ḡτε
πινιῡ† ḡoṽpo.

**Durch ruhmreiche Taten sprachen sie
zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen
König zu Eigen ist.**

نسأل ونطلب ان فوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

تين تيهو تين طوفه : إثرين شاشنى إفنای :
هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى .

✠ 𐤅𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤔𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕:

εθρενωαυνη εχνηαι: χιτεν
νεπρεσβια: ντοτϷ ἀπιμαρωμ.

Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

التابوت المصح بالذهب من كل ناحية المصنوع من
خشب لا يسوس

تى كيفوتوس إتوشج : إن نوب إن ساسا نيفين :
ثى إيطاف ثامبوس : خين هانشى إن آت إرهولى .

✠ ⚡ κιβωτος ετοϋχ: ἡνοῦβ ἡσὰσὰ
νιβεν: θηεταῖθαυμιος: ζεν
ζανϋε ἡατερζολι.

**(Die) Bundeslade von allen Seiten
mit Gold überzogen aus Holz, das
nicht fault,**

سبق ان دلنا على الله الكلمة الذى صار إنساناً بغير افتراق

أسير شورب إن نى مینى : إم إفتوتى بى
لوغوس : فى إیطاف شوبى إنرومى : خین
أومیت أفتورج .

✠ Ασερϣορπ η̇τ̇υηιηι: υ̇ϕ̇τ̇
πιλoςoς: φηεταϥϣωπι η̇ρωαι:
θεν ο̇υ̇μετατ̇φωρ̇χ.

**hat uns vorhergesagt Gott das Wort,
Mensch geworden ohne Trennung,**

واحد من اثنين لاهوت قدوس بغير فساد مساو للأب

أواى بى إيفول خين إسناف : أوميث نوتى
إسطوفى أوت : إسوى إن أت طاكو : إن
أوموؤسيوس نيم إفيوت.

✠ Οὐαί πε ἐβόλθεν Ὡ: οὐμεθενοϛ
εστοϛβηοϛ: εσοι ναττακο
: νομοοϛσιος νεμ Φιωτ.

**einer aus zwei eine göttliche
Herrlichkeit ohne Verderbnis, dem
Vater wesensgleich.**

وناسوت ظاهر بغير مباحضة مساو لنا كالتدبير

نيم أوميت رومي إثواب : خوريس سينوسيا
: إن أوموؤسيوس نيمان : كاطاتي إيكونوميا

✠ Με οὐμετρωμι εθοταβ: χωρις
cυνοτciā: νομοοτcioc νεμān:
κατα τοικονομiā.

**Mensch, rein ohne Sünde
wesensgleich mit uns, nahm er
Fleisch an nach Gottes Plan.**

هذا الذى اخذه منك ايتها الغير الدنسة واتحد به كأقنوم

ثاى إيطاف تشيتس إنخيتى : أوتى أثوليب :
إى أفهوتب إيروس : كاذا أوهيوس تاسيس .

✠Θαι ἐταυβιτς ἠδῆτ:
ὦ τὰ τῶλεβ : εαυζωτπ ἐρος:
κατα οὔζυποστασις.

**aus dir, O Unbefleckte Vereint in
Hypostasis!**

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين .

إثفى فاي أوون نيفين : سى إتشيسى إمو :
تاشويس تى ثيوطوكوس : إثواب إنسيو نيفين .

✠ ΕΘΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
сѢБІСІ μμΟ: ΤΑΟC
†ΘΕΟΤΟΚΟC: ΕΘΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

**Darum erhebt dich ein jeder O meine
Herrin, heilige Gottesmutter, heilig bist
du jederzeit.**

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

آنون هو تين طوفه : إثرين شاسنى إفنای : هيتين
نى إبريس فيا : إنتوتف إمبى ماى رومى

✝ ΛNON ZWN TENTWBZ:
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ ΑΠΙΛΑΙΡΩΛΙ.

**Wir bitten auch, dass wir
Barmherzigkeit durch deine Fürsprache
bei dem Menschenliebenden erlangen.**

كل الأنفس معاً من بني إسرائيل قدموا قرابين الى قبة الرب

إبسيشي نيفين إفسوب : إنتى نين شيرى
إمبى إسرائيل : أفنىنى إنهان ذورون : إى
تى إسكىنى إنتى إيشويس .

✠ Ψυχῆν νιβεν εἰς οὐκ: ἡτε
νενωρηι ὑΠισλ: ἀτινι ἡγανδωρον
: εἴσκηνη ἡτε Πος.

**Alle Seelen der Söhne Israels brachten
Opfergaben zum Heiligtum des Herrn.**

الذهب والفضة والحجر الكريم والحريز المغزول والأرجوان.

**بى توب نيم بى هات : نيم بى أونى إممى :
نيم بى شينس إتساتى : نيم بيهى أكين ثينون**

**✠ Πινοῦβ νεμ πιζατ:
νεμ πιῶνι ὤμη: νεμ πιϣενς ετσα†:
νεμ πιζαῖκῡνθινον.**

**Gold, Silber, Edelsteine, gewebte
Seide und Purpur.**

صنعوا تابوتاً من خشب لايسوس وصفحوه بالذهب
داخلا وخارجا

أفثاميو إن أو كيفوتوس : خين هان شى إن آت
إرهولى : إفلالوس إن نوب : ساخون نيم سافول .

✠ Ἀρθαμιοῦ ἡορκιβωτος: θεν
ζανυε ἡατερζολι: αῖλαλωc ἡνοιβ:
caθoυn νεu caβολ.

**Die Bundeslade schufen sie aus Holz,
das nicht fault innen und außen
überzogen mit Gold.**

وانت ايضاً يا مريم العذراء متسريله بمجد اللاهوت
داخلا وخارجا

تى جوله غار هوى : ماريا تى بارثينوس: إم ابؤ أو
إنتى تى ميث نوتى : ساخون نيم سافول .

✠ Τεχολε ταρ ζωι: Μαρια
†παρθενος: απωοτ ντε †μεθνοτ†:
caδoτn neu caβoλ.

**Auch du, Maria, bist umhüllt von
göttlicher Herrlichkeit innen und außen**

لأنك قدمت شعباً كثيراً لله ابنك من قبل طهارتك

جى آرئ إئنئ إئئون : إئؤ لائؤس إئؤش :
إم إئئؤئئ بئشئرى : هئئئئ بئئؤفؤ.

✠ Χε ἀρεινι εἰδοῦν: ἡοῦ λαοῦ
εἰσοῦ: ἡ Φη περὶ: εἰτε
πετοῦβο.

**Denn ein großes Volk hast du für Gott,
deinem Sohn, durch deine Reinheit
dargebracht.**

من أجل هذا نعظمك باستحقاق وتماجيد نبوية

إثفى فای تین إتشيسى إممو إكسيوس :
خين هان إيمنولوجيا : إم إبروفيتيكون .

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ὕμνο ἀζιωC:
θεν ζαν᾽υνολογία
: ὑποφητικον.

**Darum preisen wir dich würdig mit
prophetischem Jubel.**

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك العظيم

جى أفساجى إتفيتى : إنهان إهفيؤيى
إفطايوت : تى فاكى إثواب : إنتى بى نيشتى
إنؤرو .

✠ Χε αῤσαχι εθβη†: ḡzanḡbhoṽ
εῤταιhoṽ†: †βακι εθῥ: ḡτε
πινιῡ† ḡoṽpo.

**Durch ruhmreiche Taten sprachen sie
zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen
König zu Eigen ist.**

نسأل ونطلب ان فوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

تين تيهو تين طوفه : إثرين شاشنى إفنای :
هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى .

✠ 𐤅𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤔𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕:

εθρενωαυνη εχνηαι: χιτεν
νεπρεσβια: ντοτϥ ἀπιμαρωμ.

Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

الغطاء المظلل عليه بالكرويين المصورين

بى إيلأستيريون : إيتو هوفس إم موف :
هيتين نى شيروفييم : إفوى إنهيكون .

✠ Πιλάστηριον: ἐτοσζωβς ὤμοσ:
ζιτεν Μιχεροσβια: ετοι ἠζικων.

**Sühneplatte, über die die geformten
Cherubim ihre Schatten legen.**³⁹⁷

أى الله الكلمة الذى تجسد منك أيتها التى بلا عيب
بغير تغير.

إيتى إفنوتى بى لوغوس : إيطافتشى
ساركس إنخيتى : أو أوتى آتا إتشنى : خين
أومين أت شيفتى .

✝ Ἐτε Φτ πιλοζος :
ἐταϥβιϥαρζ ἡδῆτ: ὦ τᾶταβνι: θεν
οὔμετατψιβτ.

**Gottes Wort, das Leib annahm aus dir,
ohne Makel und Veränderung.**

وصار تطهيراً لخطايانا وغافراً لآثامنا

أَفْشَوِي إِنْتَوْفُو : إِنْتِي نِين نَوْفِي : نِيم
رِف كُو إِيْفُول : إِنْتِي نِين أَنْوْمِيَا .

✠ Αφωπι ἡτοῦβο: ἡτε nennoβι:
neu otreqχw εβoλ: ἡτε nenànoμià.

**Es wurde Reinigung von unseren
Sünden und Vergebung unserer Schuld.**

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين .

إثفى فاي أوون نيفين : سى إتشيسى إمو :
تاشويس تى ثيوطوكوس : إثواب إنسيو نيفين .

✙ ΕΘΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
сѢБІСІ μμΟ: ΤΑΟC
†ΘΕΟΤΟΚΟC: ΕΘΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

**Darum erhebt dich ein jeder O meine
Herrin, heilige Gottesmutter, heilig bist
du jederzeit.**

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

آنون هو تين طوفه : إثرين شاسنى إفنای : هيتين
نى إبريس فيا : إنتوتف إمبى ماى رومى

✠ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ.

**Wir bitten auch, dass wir
Barmherzigkeit durch deine Fürsprache
bei dem Menschenliebenden erlangen.**

كروبا ذهب مصوران مظللان على الغطاء بأجنحتهما كل حين

شِيرُوفِيم إِسْناف إِنْ نوب : إِفْؤَى إِنْهِيْكون :
إِفْهوفس إِمبى إِيلاستيريون : خين نوتينه
إَنسيو نيفين .

✠ Χερουβιμ ὅτι ἐκ χρυσοῦ ἐποίησαν τὰς
ἐν ἑκατέρῃ τῇ πτέρᾳ αὐτῶν
ἐπὶ τὴν ἑξῆς τὴν ἑξῆς τὴν ἑξῆς.

**Zwei aus Gold geformte Cherubim, die
mit beiden Flügeln auf die Sühneplatte
allezeit über schatteten.**

يظللان على موضع قدس الأقداس فى القبة الثانية

إف إرخيفى إى إهرى : هيجين بى ما إثواب :
إنتى نى إثواب : خين تى إسكىنى إماماه إسنواتى

✠ Εἰς τὸ ἁγιάριον ἐν τῷ ἁγίῳ
πλάθει εὐχῆς: ἵνα τῇ ἐν τῷ
ἁγίῳ ἐκκλησίᾳ ὑμῶν ὑμῶν.

**Den allerheiligsten Ort im Innersten des
Heiligtums überschatten sie.**

وانت أيضاً يا مريم ألوف ألوف و ربوات ربوات يظللون عليك

إنثو هوى ماريا : نى أن أشو إشو : نيم نى
أنا إن إثفا إن إثفا : سى إرخيفى إيجو .

✠ Μεο ζω Μαρια: νιανανωο νωο:
νευ νιανανθβα νθβα: σεερθηιβι εχω.

**Und auch dich, Maria, überschatten
Tausend Tausende und abertausend
Tausende.**

مَسْبُحِينَ خَالِقِهِمْ وَهُوَ فِي بَطْنِكَ هَذَا الَّذِي أَخَذَ شَبَهَنَا مَا خَلَا
الْخَطِيئَةَ وَالتَّغْيِيرَ .

إِفْهَوْسُ إِيُورِيفُ سَوْنَتُ : إِفْشَى خِينُ تِينِجَى
: فَاىِ إِيْطَافْتَشَى إِمْبِينُ إِيْنَى : خَوْرِيْسُ نُوْفَى
هَيْشِيفْتَى .

✠ Εὐχαριστοῦμεν σε ὅτι ἐν
τῇ σαρκί σου ἐτάχα ἡμεῖς ὡς
νοῦ σου ἡμεῖς.

**Sie lobpreisen ihren Schöpfer, der in
deinem Leibe ist, der annahm unser
Angesicht. Ohne Sünde ohne Veränderung.**

من أجل هذا نعظمك باستحقاق وتماجيد نبوية

إثفى فای تین إتشيسى إممو إكسيوس :
خين هان إيمنولوجيا : إم إبروفيتيكون .

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ὕμνο ἀζιως:
θεν ζανῡνολογία
: ὑποφητικον.

**Darum preisen wir dich würdig mit
prophetischem Jubel.**

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك العظيم

جى أفساجى إتفيتى : إنهان إهفيوى
إفطايوت : تى فاكى إثواب : إنتى بى نيشتى
إنؤرو .

✠ Χε αῤσαχι εθβη†: ḡzanḡbhoṽ
εῤταιhoṽ†: †βακι εθῥ: ḡτε
πινιῡ† ḡoṽpo.

**Durch ruhmreiche Taten sprachen sie
zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen
König zu Eigen ist.**

نسأل ونطلب ان فوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

تين تيهو تين طوفه : إثرين شاشنى إفنای :
هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى .

✠ 𐤅𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤍𐤕𐤖𐤕𐤔:

εθρενωαυνη εχνηαι: χιτεν
νεπρεσβια: ντοτϷ ἀπιμαρωμ.

Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

أنت هي قسط الذهب النقي المخفى المن في وسطه .

إنثو بي بي إستامنوس : إن نوب إنتوفيت :
إيرى بي مان ناهيب : إن إهرى خين تيف ميتى

✠ Θεο πε πισταυνος: ἡνοῦβ
εττοῦβνοῦτ: ἐρε πιμanna
ζηπ: ἡζρηι ζεν τεσημητ.

**Du bist den Krug aus reinem Gold,
in dem das Manna verborgen liegt,**

خبز الحياة الذى نزل لنا من السماء وأعطى الحياة للعالم

بى أويك إنتى إبوئخ : إيطافئى إى بيسيت : نان
إيفول خين إتفى : أفتى إم إبوئخ إمبى كوزموس

✠ Πρωικ ἤτε πωνθ: ἔταψι ἑπεσχητ:
ναν ἐβoλθεν τφε:
αψτ ὑπωνθ ὑπικocμoc.

**Brot des Lebens, das vom Himmel
herabkam zu uns und der Welt das
Leben gab.**

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين .

إثفى فاي أوون نيفين : سى إتشيسى إمو :
تاشويس تى ثيوطوكوس : إثواب إنسيو نيفين .

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
сѢБІСІ μμo: τὰς
† θεοτοκος: εθ' ἡ' ncho' niben.

**Darum erhebt dich ein jeder O meine
Herrin, heilige Gottesmutter, heilig bist
du jederzeit.**

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

آنون هو تين طوفه : إثرين شاسنى إفنای : هيتين
نى إبريس فيا : إنتوتف إمبى ماى رومى

✠ ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ.

**Wir bitten auch, dass wir
Barmherzigkeit durch deine Fürsprache
bei dem Menschenliebenden erlangen.**

يليق بك أن يدعى إسمك قسط الذهب المخفى فيه المن

إفتو مى غار إيرو : إثروموتى إى بى ران :
جى بى إستامنوس إن نوب إيرى بى مان
ناهيب إنخيتف

✠ Ἐτῶν τὰρ ἐροῖ ἐθρομότη ἑπεραν
: χε πισταμνος ἡνοῦβ : ἐρε πιμᾶννα
ζηπ ἡζητῶ .

**Dir gebührt dein Name, goldener
Krug, in dem das Manna verborgen ist,**

فذاك وضع في القبة شهادة لبني إسرائيل.

في مين إيتي إماماف : شاف كاف خين تي
إسكيني : إنؤ ميت ميثري : إنتي نين شيري
إمبي إسرائيل .

✠ ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕΛΛΑΤ: ΨΑΥΧΑΥ ΘΕΝ
†СКННН: НΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ: ΝΤΕ
ΝΕΝΩΗΡΙ ὡΠΙΣΛ.

**Gebracht ins Allerheiligste, legt es
Zeugnis ab für die Söhne Israels.**

من أجل الخيرات التي صنعها معهم الرب الإله في بركة
سيناء

إثفى نى بيت نانيف : إيطاف أيتو نى موؤ :
إنجى إيشويس إفنوتى : هى إيشافى إنسينا

✠ ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ
: εταϗαιτοϑ νεωωοϑ: ηχε Ποϑ
Φ†: ρι πϋαϗε ηCινα.

**Für die Güte, die Gott der Herr,
ihnen in der Wüste Sinai erwies.**

وَأَنْتِ أَيْضًا يَا مَرْيَمُ حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ الْمَنْ عَقَلَى الَّذِى
أَتَى مِنْ الْآبِ.

إِنْثَوْ هَوَى مَارِيَا : أَرَى فَأَى خَيْنَ تَى نِجَى : إِمْبَى
مَانْ نَا إِنْ نَى إَيْتُونَ : إِيْطَافَى إِيْفُولْ خَيْنَ إِيْفِيوت.

✠ Θεο ζω Maria: ἀρεσαιθεν
ΤΕΝΕΧΙ: ΑΠΙΜΑΝΝΑ ΝΝΟΗΤΟΝ:
ΕΤΑΨΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ.

**Auch du, Maria, trugst in deinem Leib das
geistige Manna, das vom Vater kam.**

وولدتہ بغیر دنس وأعطانا جسده ودمه الكريمين فحيننا إلى الأبد .

آرى ماسف أثنى ثوليب : أفتى نان إمبىف
سوما : نيم بىف إسنوف إت طاىوت : آن
أونخ شا إينيه .

✠ Ἀρεµασϥ αβνε θωλεβ: αϥ†
ναν υπεϥσωµα: νεµ πεϥσνοϥ
ετταινοϥ: ανωνθ ψα ενεε.

**Sie gebar ihn ohne Makel, gab uns
seinen kostbaren Leib, sein kostbares
Blut. Lebendig wurden wir in Ewigkeit.**

من أجل هذا نعظمك باستحقاق وتماجيد نبوية

إثفى فای تین إتشيسى إممو إكسيوس :
خين هان إيمنولوجيا : إم إبروفيتيكون .

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ὕμνο ἀζιωC:
θεῖν ζαν᾽ ὕμνολογία
: ὑποφητικον.

**Darum preisen wir dich würdig mit
prophetischem Jubel.**

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك العظيم

جى أفساجى إتفيتى : إنهان إهفيؤيى
إفطايوت : تى فاكى إثواب : إنتى بى نيشتى
إنؤرو .

✠ Χε αῤσαχι εθβη†: ḿζανḿβηοῤι
εῤταιηοῤ†: †βακι εθῤ: ḿτε
πινιῡ† ḿοῤρο.

**Durch ruhmreiche Taten sprachen sie
zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen
König zu Eigen ist.**

نسأل ونطلب ان فوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

تين تيهو تين طوفه : إثرين شاشنى إفنای :
هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى .

✠ 𐤅𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤍𐤕𐤕𐤔𐤕:

εθρενωαυνη εχνηαι: χιτεν
νεπρεσβια: ντοτϷ ἀπιμαρωμ.

Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

أنت المنارة الذهب النقى الحاملة المصباح المتقد كل حين.

إنشوتى تى ليخنيا : إن نوب إت توفىوت :
إتفاى خابى لامباس : إثموه إنسيو نيفين.

✠ Θεο τε ἰλαρχνιά: ἡνοῦβ
εττοῦβηοῦτ: ετψαι θα πιλαυπας:
εθυεζ ἡχοῦ νιβεν.

**Du bist der reine goldene Leuchter,
der das immer brennende Licht trägt.**

الذى هو نور العالم غير المقرب إليه الذى من النور
غير المدنى منه .

إيتى إف أوؤينى إمبى كوزموس : بى أن إشخونت
إيروف : بى إيفول خين بى أوؤينى : إن أت
إشخونت إيروف .

✠ Ἐτε φωτινι ἀπικρομο:
πιατῶντων ἐροϋ: πι ἐβολθεν
πιοτινι: ναῶντων ἐροϋ.

**Das Licht der Welt, das unnahbar
ist, aus dem unnahbaren Licht.**

الإله الحق من الإله الحق الذى تجسد منك بغير تغير.

بى نوتى إنطا إفمى : إيفول خين أونوتى
إنطا إفمى : إيطافتشى ساركس إن خيتى :
خين أوميت أت شيفتى .

✝ Πινοϣϥ ἡταφῡηι: ἐβολῃθεν
οϣνοϣϥ ἡταφῡηι: ἐταϣῃῃαρζ ἡῃ
ηϥ: ῃθεν οϣμετατῡιβϥ.

**Wahrer Gott vom wahren Gott, der
Leib annahm ohne Veränderung.**

بظهوره أضاء علينا نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت .

هيتين تيف باروسيا : أف إر أوؤيني إيرون : خا
نى إتهيمسى خين إبكاكى نيم إتحيفى إم إفمو .

✝ ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΥΣΙΑ:
ΑΥΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ: ΘΑ ΝΗΕΤΖΕΥΣΙ
ΘΕΝ ΜΧΑΚΙ: ΝΕΥ ΤΘΗΙΒΙ ΜΦΜΟΥ.

**Durch sein Erscheinen leuchtet er
über uns, die wir in Dunkelheit und
Todesschatten saßen.**

وقوم أرجلنا إلى طريق السلام بشركة أسرارہ المقدسة .

افسوتين نين إتشالافج : إى إفمويت إنتى تى
هيرينى : هيتن تى كينونيا : إنتى نيف
ميس تيريون إثواب

✠ Δυσκοιτεν νενβαλαρχ: εἰς μωιτ ἑτε
†ζηρηνη: ζιτεν †κοινωνια: ἑτε
νεμυστηριον εθρ.

**Unsere Schritte lenkte er auf den Weg
des Friedens durch Teilhabe an seinem
heiligen Sakrament.**

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين .

إثفى فاي أوون نيفين : سى إتشيسى إمو :
تاشويس تى ثيوطوكوس : إثواب إنسيو نيفين .

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
сѢБІСІ μμΟ: ΤΑΟC
†ΘΕΟΤΟΚΟC: ΕΘΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

**Darum erhebt dich ein jeder O meine
Herrin, heilige Gottesmutter, heilig bist
du jederzeit.**

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

آنون هو تين طوفه : إثرين شاسنى إفنای : هيتين
نى إبريس فيا : إنتوتف إمبى ماى رومى

✝ ΛNON ZWN TENTWBZ:
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ ΑΠΙΛΑΙΡΩΛΙ.

**Wir bitten auch, dass wir
Barmherzigkeit durch deine Fürsprache
bei dem Menschenliebenden erlangen.**

كان الرتب العلوية لم تقدر أن تشبهك أيتها المنارة الذهبية
حاملة النور الحقيقي.

إيسو نيفين إثخين إبتشيسى : إمبواشتين ثونو
إيرو : أوتى ليخنيا إن نوب : إتفاى هابى أوؤينى إممى

✠ Ἰσος νιβεν ετθεν πβις
: ὑποῦτενωνοῦ ερο :
ω † λτηνια ἠνοῦβ :
ετψαι θα πιοῦωινι ὡωηι .

**All die hohen Ränge konnten dir nicht
gleichen, goldener Leuchter, der das
wahre Licht trägt.**

فتلك صنعت من ذهب مختار نقى ووضعت في القبة .

ثيمن إيتى إم ماف : شاف ثامبوس خين أونوب :
إفسوتب إنكاثاروس : شاف كاس خين تى إسكىنى.

✠ΘΗΜΕΝ ΕΤΕ ὕματ: ψαυθαμιοϛ
θεν οὐνοϛβ: εϋσωτπ ηκαθαροϛ:
ψαυχαϛ θεν τςκηνη.

**Aus reinem auserwähltem Gold
gemacht und ins Heiligtum gestellt.**

تدبر بأيدي البشر إذ يعطي زيت لمصابيحها نهارا

وليلًا.

سى إركيفير نيتيس إيروس : هيتين هان

جيج إنرومي : إفتي نيه إنسانيس لامباس :

إمبي إيهوؤ نيم بي إيجوره .

✠ Σεερκεβερνιτης έρος: ζιτεν

ζανχιχ ηρωμι: εϋ†νεζ ησα

ηεσλαμπας: απιεζοοϋ ηευ ηιεχωρζ.

Von Menschenhänden bedient, brauchen seine Lampen Öl Tag und Nacht.

والذى في بطنك يا مريم العذراء أضاء لكل إنسان آت إلى العالم

في إتكى خين تى نيجى : ماريا تى
بارثينوس : أف إر أوؤينى إىرومى نيفين :
إثنيو إيبى كوزموس .

✠ ΦΗΕΤΧΗ ΘΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: Μαρια
† παρθενος: αψεροϋωινι ερωμι
νιβεν: εθνηοϋ επικοσμος.

**Der in deinem Leib, O Jungfrau Maria,
leuchtet jedem Menschen, der in die
Welt kommt.**

لأله هو شمس البر ولدته وشفانا من خطايانا .

إنثوف غار بي إفرى : إنتى تى ذيكى إوسينى :
أرى ماسف أفتالتشون : إيفول خين نين نوفى .

✙ Θεος τὰρ πε φέρη: ἡτε
†ΔΔΙΚΕΟΣΥΝΗ: ἀρεμᾶς
αὐταλβον: ἐβόλ θεν νεννοβι.

**Denn er ist die Sonne der
Gerechtigkeit. Sie gebär ihn, und er
heilte uns von unseren Sünden.**⁴³²

من أجل هذا نعظمك باستحقاق وتماجيد نبوية

إثفى فای تین إتشيسى إممو إكسيوس :
خين هان إيمنولوجيا : إم إبروفيتيكون .

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ὡωο ἄζιωC:
ῥΕΝ ΖΑΝΥΑΝΟΛΟCΙΑ
: ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

**Darum preisen wir dich würdig mit
prophetischem Jubel.**

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك العظيم

جى أفساجى إتفيتى : إنهان إهفيوى
إفطايوت : تى فاكى إثواب : إنتى بى نيشتى
إنؤرو .

✠ Χε αῤααχι εθβη†: ḿζανζβηοῤι
εῤταιηοῤ†: †βακι εθῥ: ḿτε
πινιῡ† ḿοῤρο.

**Durch ruhmreiche Taten sprachen sie
zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen
König zu Eigen ist.**

نسأل ونطلب ان فوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

تين تيهو تين طوفه : إثرين شاشنى إفنای :
هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى .

✠ 𐤅𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤔𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕:

εθρενωαυνη εχνηαι: χιτεν
νεπρεσβια: ντοτϷ ἀπιμαρωμ.

Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

أنت هي المجرّة الذهب النقى حاملة جمر النار المباركة .

إنثوتى تى شورى : إن نوب إن كاثاروس :
إتفای خابى جيفس : إن إكروم إت إزماروؤت.

✠ Θεο τε ἱεροῦρη
: ἡνοῦβ ἡκαθαρος: ετψαι θα
πιχεβς: ἡχρωα ετςμαρωοτ.

**Du bist das Weihrauchgefäß aus
purem Gold, das die gesegnete
Feuersglut trägt,**

الذى يؤخذ من المذبح يظهر كل الخطايا ويمحوها الآثام .

فى إيتو إتشى إمموف : إيفول خين بى ما إن
إرشوؤشى : شاف توفو إن نى نوفى : إنتيف
أولي إن نى أنوميا .

✠ Φηετοϋβι ὡμοϋ : εβολ θεν
πιμαῆερϋωοϋϋι: ὡαϋτοϋβο ἠἠινοβι
: ἠτεϋῶλι ἠἠιανοῡια.

**das vom Altar genommen von der
Sünde reinigt und die Schuld tilgt.**

أى الله الكلمة الذى تجسد منك ورفع ذاته بخور إلى الله أبيه.

إيتى إفنوتى بى لوغوس : إيطافتشى
ساركس إتختى : أف أولف إى إيشوى إنؤ
إستوى نوفي : شا إفنوتى بيف يوت .

✠ Ἐτε Φ† πῖλoσoс : ἑταϑβισαρз ἡδῆ†:
αϑoλϑ ἑπῶωι ἡοϑθoιἡοϑϑι :
ωα Φ† πεϑιωτ.

**Das ist Gott das Wort, das Fleisch
annahm von dir und sich als Weih-
rauch zu Gott seinem Vater erhob.**

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين .

إثفى فاي أوون نيفين : سى إتشيسى إمو :
تاشويس تى ثيوطوكوس : إثواب إنسيو نيفين .

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
сѢБІСІ μμo: τὰο̅ς
† θεοτοκος: εθϣ νchoϣ νιβεν.

**Darum erhebt dich ein jeder O meine
Herrin, heilige Gottesmutter, heilig bist
du jederzeit.**

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

آنون هو تين طوفه : إثرين شاسنى إفنای : هيتين
نى إبريس فيا : إنتوتف إمبى ماى رومى

✝ ΛNON ZΩN TENTΩBZ:
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ ΑΠΙΛΑΙΡΩΛΙ.

**Wir bitten auch, dass wir
Barmherzigkeit durch deine Fürsprache
bei dem Menschenliebenden erlangen.**

حينئذ بالحقيقة لا أخطئ في شئ إذا ما دعوتك الجمرة الذهب.

توتى أليثوس : إن تى شوفت أن إن إهلى :
أى شان موتى إيرو : جى تى شورى إن نوب.

✠ Ὡς ἀληθως: ἡτρωαυτ
αν η̅ζλι: αι̅ψανμοϣ̅τ̅ ε̅ρο: χε
τ̅ωο̅ρη η̅νο̅υβ.

**So ist es in Wahrheit, ich mache
keinen Fehler, wenn ich dich das
goldene Weihrauchgefäß nenne,**

فتلك يرفع فيها البخور المختار أمام الأقداس .

نى مين إيتى إم ماف : شاف طالو إى إيشوى
إنخيتس إمبى إستوى نوفى إتسوتب : إمبى إمثو
إن نى إثواب .

✠ ΘΗΜΕΝ ΕΤΕ ΜΜΑΥ:
ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΠΨΩΙ ΝΘΗΤΣ: ΜΠΙCΘΟΙΝΟΥC
Ι ΕΤCΩΤΠ: ΜΠΕΜΘΟ ΝΝΗΕΘΥ.

**in dem der auserwählte Weihrauch
vor dem Heiligtum emporgehoben
wird.**

ويرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.

شارى إفتوتى أولى إماماف : إن نى فوفى إنتى بى
لاؤس : إيفول هيتين بى إتشليل : نيم بى
إستوى إنتى بى إستوى نوفى .

✠Ϟαρϵ Ϥϣ ωλι υυαυ: ηηηινοβι ητε
πιλαος: εβολχιτεν πιβλιλ: νευ
πιϥθοι ητε πιϥθοινοϣι.

**Und dort hebt Gott die Sünde des
Volkes durch Brandopfer und den
Wohlgeruch des Weihrauchs auf.**

وَأَنْتِ أَيْضًا يَا مَرْيَمُ حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ غَيْرَ الْمَنْظُورِ كَلِمَةَ الْآبِ

إِنْثَوْ هَوَى مَارِيَا : أَرَى فَاى خِين تى نِجى :
إِم بى آت إِشْناف إِيرُوفِ إِنْلُوغُوسِ إِنْتِ
إِفِيُوتِ .

✠ Μεο ζωι Μαρια : ἀρεσαιθεν
τενεχι υπια τωναυ εροϋ
: ἡλoςoς ἡτε Φιωτ.

Auch du Maria, hast in deinem Leib das unsichtbare Wort des Vaters getragen.

هذا الذي أٌصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا .

فای ایطاف انف ای ابشوی : انوئیسیا اس شیب :
هیجین بی استافروس : خا ابو جای امبین جینوس

✝ Φαί ἐταϋενϋ ἐπῶωι :
 νοῦθϋσιὰ ἐςῶηπ : Ϸιχεν πιτ̄ς̄ :
 ᾔα ποῦχαί ὤπενζενος.

**Das sich selbst als Brandopfer erhob
und angenommen wurde am Kreuz zur
Erlösung unseres Geschlechts.** 445

من أجل هذا نعظمك باستحقاق وتماجيد نبوية

إثفى فای تین إتشيسى إممو إكسيوس :
خين هان إيمنولوجيا : إم إبروفيتيكون .

✠ Εθβε φαι τενβici: υυο αζιωc:
θεν ζαντυνολοσiα
: ὑπροφητικον.

**Darum preisen wir dich würdig mit
prophetischem Jubel.**

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك العظيم

جى أفساجى إتفيتى : إنهان إهفيؤيى
إفطايوت : تى فاكى إثواب : إنتى بى نيشتى
إنؤرو .

✠ Χε αῤσαχι εθβη†: ḡzanḡbhoṽi
εῤταιhoṽ†: †βακι εθῥ: ḡτε
πινιῡ† ḡoṽpo.

**Durch ruhmreiche Taten sprachen sie
zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen
König zu Eigen ist.**

نسأل ونطلب ان فوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

تين تيهو تين طوفه : إثرين شاشنى إفنای :
هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى .

✠ 𐤅𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤔𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕:

εθρενωαυνη εχνηαι: χιτεν
νεπρεσβια: ντοτϷ ἀπιμαρωμ.

Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.



من إنجيل مار لوقا
البشير
32:29-2

**Das Evangelium
nach dem
hl. Lukas
(Lk 2:29-32)**

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك لأن عيني قد
أبصرتا خلاصك الذي أعددتَه قدام جميع الشعوب .
نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل .

**Nun entlässt du, Herr, deinen
Knecht nach deinem Wort in
Frieden; denn meine Augen
schauten dein Heil, das du
bereitet hast vor allen Völkern,
als ein Licht zur Offenbarung für
die Heiden und zur Verherr-
lichung deines Volkes Israel.**



لحن شیرى
نى ماریا

Χερε νε
Μαρια

**Gegrüßt
seiest du
Maria**

السلام لك يا مريم الحماة الحسنة التي ولدت لنا الله
الكلمة

شیری نی ماریا : تی إتشرومبی إثنیوس :
ثی إیطاس میسی نان: إم إفتوتی بی لوغوس

✠ Χερε νε Μαρια: τῷ ῥομι
εθνεσως: θηετασμι
ναν: ὡφτ πιλοσος.

**Gegrüßt seiest du Maria, schöne
Taube, die uns Gott, das Wort gebar.**

أنت زهرة البخور التي أئبعت من أصل يسى .

إنثوتى تى إهريرى : إنتى بى إستوى نوفي
ثى إيطاس فىرى إيفول : خين إثنونى إن يسى

✠Μεο τε τῆρῃρι: ἡτε
πισθοινογῃ: θηετασφίρι εβωλ:
θεν θνογῃ ἡεεε.

**Du bist die Weihrauchblume, die
spross aus dem Stamm Jesse,**

عصا هرون التى أزهرت بغير غرس ولا سقى هى مثال لك

بى إشفوت إنتى آرون : إيطاف فىرى إيفول :
خوريس إتشر نيم إتسو : إفوى إن تيبوس نى

✠ Πιῶβωτ ἡτε Ἀαρων
: εταϥφίρι εβολ: χωρις βο
νεα τσο: ϥοι ἡτϣπος νε.

**Aarons Stab, der spross ohne Säen
und ohne gießen. Er ist Symbol für dich.**

يا من ولدت المسيح إلهنا بالحقيقة بغير زرع بشر وأنت عذراء

أوثى إيطاس ميس بى إخرستوس : بين

نوتى خين أو ميثمى : أثنى إسبيرما

إنرومى : إسوى إمبراثينوس

✠ Ὡ θηῆτασμεс Πῡс : Πεννηοϣ† θεη
οϣμεθωηη : αβηε σπερμα ηρωηη:
εσοι παρθενος.

**O die in Wahrheit Christus, unseren
Gottes ohne menschliches Zutun gebar,
und Jungfrau blieb.**

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله
القديسة كل حين .

إثفى فاي أوون نيفين : سى إتشيسى إمو :
تاشويس تى ثيوطوكوس : إثواب إنسيو نيفين .

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
сѢБІСІ μμΟ: ΤΑΟC
†ΘΕΟΤΟΚΟC: ΕΘΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

**Darum erhebt dich ein jeder O meine
Herrin, heilige Gottesmutter, heilig bist
du jederzeit.**

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

آنون هو تين طوفه : إثرين شاسنى إفنای : هيتين
نى إبريس فيا : إنتوتف إمبى ماى رومى

✝ ΛNON ZWN TENTWBZ:
εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ ΑΠΙΛΑΙΡΩΛΙ.

**Wir bitten auch, dass wir
Barmherzigkeit durch deine Fürsprache
bei dem Menschenliebenden erlangen.**

لحن سیموتی



Ceart

مدعوة أنت بالحقيقة أيتها القديسة مريم القبة الثانية
التي للأقداس .

سيموتى إيرو ذيكىئوس أوثى إثواب ماريا : جى
تى ماه إسنواتى إن إسكىنى: إنتى نى إثواب .

✠ Σεμωϛ ερο Δικεωσ:
ω θηεθοϛαβ Μαρια: χε
ϛ μαζςνωϛ νςκκηνη: ντε νηεθϛ.

**In Wahrheit wurdest du, heilige Maria
Allerheiligstes genannt, das dem
Heiligtum gehört, Die zweite Kuppel**

تلك الموضوع فيها عصا هارون والزهرة المقدسة التي للبخور

ثى إيتوكى إنخيتس : إنجى بى إشفوت إنتى آرون
: نيم تى إهريرى إثواب : إنتى بى إستوى نوفي .

✠ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΘΗΤΣ: ΝΧΕ
ΠΙΨΩΤ ΝΤΕ ΑΑΡΟΝ: ΝΕΜ
†ΕΡΗΡΙ ΕΘΥ: ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΨΙ.

**in dem Aarons Stab und die heiligen
Weihrauchblumen gelegt sind.**⁴⁶⁰

أنت مشتملة بالطهارة من داخل وخارج أيتها القبة النقية
مسكن الصديقين .

تى جوله إمبى توفو : ساخون نيم سافول : أوتى
إسكىنى إنكاثاروس : إفا إنشوبى إن نى ذيكىؤس .

✠ Τεχολε ἀπιτοϋβο:
σαδοϋν νεα σαβολ
: ὡτςκηνη ηκαθαρος
φωανωπι ηνιδικεος.

**Du bist umhüllt mit Reinheit von
innen und außen, o reines
Heiligtum, Wohnort der Heiligen**

طغّمات العلا وصفوف الأبرار يمجّدون طوبأوتك.

نى طاغما إنتى إبتشيسى : نيم إىخوروس
إنتى نى إثمى : سى إيرىف ذوكسازىن : إن
نىما كارىسموس .

✝ Πιταγμα ἔτε πβici:
νευ πχорос ἔτε νιθuни:
σεερεϛδοζαζιν: ἠνευακαρισμος.

**Alle hohen Ränge und Reihen der
Gerechten preisen deiner Seligkeit.**

من أجل هذا نعظمك باستحقاق وتماجيد نبوية

إثفى فاي تين إتشيسى إممو إكسيوس :
خين هان إيمنولوجيا : إم إبروفيتيكون .

✝ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ὡμο ἄζιωC:
ῥΕΝ ΖΑΝΥΑΝΟΛΟCΙΑ
: ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

**Darum preisen wir dich würdig mit
prophetischem Jubel.**

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك العظيم

جى أفساجى إتفيتى : إنهان إهفيؤيى
إفطايوت : تى فاكى إثواب : إنتى بى نيشتى
إنؤرو .

✠ Χε αῤσαχι εθβη†: ḡzanḡbhoṽ
εῤταιhoṽ†: †βακι εθῤ: ḡτε
πινιῡ† ḡoṽpo.

**Durch ruhmreiche Taten sprachen sie
zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen
König zu Eigen ist.**

نسأل ونطلب ان فوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

تين تيهو تين طوفه : إثرين شاشنى إفنای :
هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى .

✠ 𐤅𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤔𐤍𐤔𐤕𐤓𐤕:

εθρενωαυνη εχνηαι: χιτεν
νεπρεσβια: ντοτϷ ἀπιμαρωμ.

Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

سبع مرات كل يوم - شاشف إنسوب إمينى



366

Ζ ἑνκοπ ἁμηνι

Siebenmal an jedem Tag,

466

سبع مرات كل يوم من كل قلبى أبارك أسمك
يارب الكل .

شاشف إنسوب إمينى : إيفول خين باهيت تيرف :
تينا إزمو إى بيكران : إيشويس إمبى إى إبتيرف

✠ Ζ ἡσοπ ὡωηνη : ἐβολθεν παρητ
τηρη : ἡνασμοῦ ἐπεκραν :
Ποτ ὡπιεπτηρη.

**Siebenmal an jedem Tag, segne
ich deinen Namen o Herr, aus
ganzem Herzen.**

ذَكَرْتُ اسْمَكَ فَتَعَزَّيْتُ يَا مَلِكَ الدَّهْورِ وَإِلَهَ الْآلِهَةِ

أَيُّ إِرْفَمِيفْنِي إِمْبِيكَ رَانَ : أَوَّهَ أَيُّ جِيْمِ نَوْمَتِي :
إِبْؤُرُو إِن نِي إِيؤُن : إِفْنَوْتِي إَنْتِي نِي نَوْتِي

✠ Διερχόμενι ὑπεκράν: οὐροῦ
αἰχμνομή: ποταρο ἡνιέων:
Φ† ἡτε νινοῦ†.

**Ich erwähnte deinen Namen und
war getröstet, o König aller Zeiten
und Gott der Götter.**

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي أتى من أجل خلاصنا
متجسداً .

إيسوس بي إخريستوس بين نوتى : بي أليثينوس
: في إيطافنى إثفى بين سوتى : أف إرسوماتيكوس .

✠ Ἰη̅ς Χ̅ς Πεννοϣ̅: πᾶλῃθινο̅ς:
φνεταϣ̅ι ε̅θβε πενωϣ̅:
αϣερσωματικος.

**Jesus Christus, unser wahrer Gott,
nahm zu unserer Erlösung Fleisch an.**

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.

أفتشى ساركس إيفول : خين بي إبنفما إثواب :
نيم إيفول خين ماريا: تى شيليت إثواب .

✠ Ἀϥβιϥαρζ εβολ: θεν Πιπνα εθϣ
νευ εβολθεν Μαρια: †ϣελετ εθϣ.

**Er inkarnierte aus dem Heiligen Geist
und aus Maria, der reinen Braut.**

وحول حزننا وكل ضيقنا إلى فرح قلب وتهليل كلي

أف فونه إمبين هيفى : نيم بين هوج هيج تيرف
: إى أوراشى إنهىت : نيم أو ثليل إى إبتيرف .

✠ Ἀϥφωνε ἁπενενηβι: νεῦ
πενεοχχεχ τηρϥ: εοϣραϣι ἡεητ:
νεῦ οϣθεληλ επτηρϥ.

**Er wandelte unsere Traurigkeit und
Bedrängnis in herzliche Freude
und vollkommenen Jubel.**

فلنسجد له ونرقل لأمه مريم الحماة الحسنة .

مارين أوؤشت إمموف : أووه إنتين إير همنوس :
إنتيف ماف ماريا : تى إتشرومبى إثنيسوس .

✠ Παρενοῦωϣτ ὕμνοϣ:
οῦοϣ ἡτενεργῶνοϣ: ἡτεϣμαϣ
Μαρια: †βρομπι εθνεωϣ.

**Ihn lasst uns anbeten und seiner
Mutter, der schönen Taube, Lob
singen.**

ونصرخ بصوت التهليل قائلين: السلام لك يا مريم أم
عمانوئيل.

أووه إنتين أوش إيفول : خين أو إسمى إن ثليل :
جى شيرى نى ماريا : إثماف إن إمانوئيل .

✠ Οτοζ ἡτενωϋ εβολ: ζεν
οτςωη ἡθεληλ: γε χερε νε
Μαρια: θααρ ἡεωμανοτηλ.

**Und mit jubelnder Stimme rufen wir
aus: Gegrüßt seist du, o Maria,
Mutter des Emmanuel.**

السلام لك يا مريم خلاص أبينا آدم السلام .. أم الملجأ
السلام .. تهليل حواء السلام .. فرح الأجيال .

شیری نی ماریا : إیسوتی إن آدام بین یوت :
شیری...إثماف إمبی ما إمفوت : شیری .. إب ثلیل إن
إبؤنوف إن نی جینیئاإیفا : شیری

✠ Χερε νε Μαρια: πρωτ η Αδαμ
πενιωτ: χε θυαυ υπιμαυφωτ: χε πθεληλ η
Ευα: χε πουνοϋ η νιζε νεα.

**Gegrüßt seist du, o Maria, Erlösung
unseres Vaters Adam. Gegrüßt...Mutter
der Zuflucht. Gegrüßt ...du Freude Evas.
Gegrüßt ... Freude der Generationen.**

السلام .. فرح هابيل البار السلام..العذراء الحقيقية
السلام..خلاص نوح السلام..غير الدنسة الهادئة

شیری .. : إفراشی إن أفیل بی إثمی : شیری : تی
بارثینوس إنطا إفمی : شیری : إفنوهم إن نوتی :
شیری : تی أثولیب إن سیمنی .

✠ Χε: φραυι ηΑΒελ πιθυηι: χε
† παρθενος ηταψυηι: χε φνοζεμ ηψωε:
χε † ατωλεβ ησεμνε.

Gegrüßt..., Freude des gerechten Abel.

Gegrüßt.., du wahre Jungfrau.

**Gegrüßt.., du Rettung Noahs. Gegrüßt..,
die reine Ruhige.**

السلام .. نعمة إبراهيم السلام .. الإكليل غير المضمحل
السلام .. خلاص اسحق القديس السلام .. أم القديوس .

شیری : إِب إهموت إِنْ إفرآم شیری : بی إكلوم إِنْ
أكلوم : شیری : إِبسوتی إِنْ إيساك بیثواب : شیری :
إثماف إِمفی إِثواب.

✠ Χε: πρωτ ἡ Αβρααμ: χε
πιχλου ἡ αθλωμ: χε πρωτ ἡ Ισαακ
πεθοταβ: χε: θαυτ ὡφνεθτ.

**Gegrüßt.., Gnade Abrahams. Gegrüßt..,
die unvergängliche Krone.
Gegrüßt.., Erlösung Isaaks des Heiligen.
Gegrüßt.., Mutter der Heiligen.**

السلام ... تهليل يعقوب السلام ... ربوات مضاعفة
السلام ... فخر يهوذا السلام ... أم السيد .

شیری : إیثلیل إن یاکوب : شیرى .. : هان إثفا إتكوب شیرى
... : إیشوشو إن یوذا : شیرى .. : إثماف إمبى ذیسبوطا .

✠ Χε̣ π̣θεληλ̣ η̣λακωβ̣: χε̣
ζαν̣θβα̣ η̣κωβ̣: χε̣ π̣ρωτο̣ωοτ̣ η̣λοτ̣δα̣:
χε̣ θα̣μα̣τ̣ υπ̣ι̣δε̣σπο̣τα̣.

**Gegrüßt... das Jubel Jakobs. Gegrüßt
..., Abertausend Tausende.
Gegrüßt ..., der Stolz Judas. Gegrüßt ...,
Mutter des Herrn.**

السلام .. كرازة موسى. السلام .. والددة السيد.
السلام .. كرامة صموئيل السلام .. فخر إسرائيل.

شیری : إبهیؤیش إممویسیس شیرى : إثماف إمبى
ذیسبوتیس. شیرى ... إیطایو إنساموئیل : شیرى : إب
شوشو إمبى إسرائيل.

✠ Χε πριωιϣ υμωτςης: χε θααρ υπι
Δεσποτης: χε πταιο ηCαμοτηλ: χε
πρωτϣοτ υΠιCλ.

**Gegrüßt.., Verkündigung Moses.
Gegrüßt.., Mutter des Herrn. Gegrüßt..,
Ruhm Samuels. Gegrüßt.., Stolz Israels.**

السلام .. ثبات أيوب البار السلام .. الحجر الكريم
السلام .. أم الحبيب السلام .. ابنة الملك داود .

شيري : إبطاجرو إنيوب : بي إثمى : شيري ... : بي أوني
إن أنامى : شيري ... : إثماف إمبي ميزيت : شيري :
إتشيري إم إبورو دافيد .

✠ Χε πταχρο ἡλωβ πιθυνη: χε
πιωνι ἡλἡλἡμνη: χε θαατ ὑπιμενριτ:
χε τωερι ὑποτρο Δαριδ.

**Gegrüßt.., Festigkeit Ijob des
Gerechten. Gegrüßt.., Edles Juwel.
Gegrüßt.., Mutter des geliebten.
Gegrüßt.., König Davids Tochter.**

السلام .. صديقة سليمان. السلام .. رفعة الصديقين
السلام .. خلاص إشعيا. السلام .. شفاء أرميا .

شيري .. : تي إشفيري إنسولومون : شيري : إبتشيسي
ان ني ذيكئون : شيري إبوْجاي إن إيسانياس : شيري
إبطالتشو إن ييريمياس .

✠ Χε̅Ϛ̅Ϙ̅φε̅ρι̅ ḥ̅Co̅λο̅ω̅ω̅η̅: χε̅ π̅β̅ι̅ci̅ ḥ̅η̅η̅ι̅Δ̅ι̅
κε̅ον̅: χε̅ πο̅τ̅χα̅ι̅ ḥ̅Η̅c̅α̅ḥ̅α̅c̅:
χε̅ π̅τ̅α̅λ̅β̅ο̅ ḥ̅Ι̅ε̅ρε̅μ̅ια̅c̅.

Gegrüßt.., Freundin Salomons.

Gegrüßt.., Gnade der Gerechten.

Gegrüßt.., Heil Jesajas.

Gegrüßt.., Heil des Jeremiah.

السلام .. علم حزقيال السلام .. نعمة دانيال .
السلام .. قوة إيليا السلام .. نعمة إيلشع .

شیری : إِبْئِمْیَ إِنْ یِزْکِیْل شیری .. : خاریس تو دانیل :
شیری .. : إِتْجُونْ إِنْ إِیْلِیَاس : شیری بی إِهْمُوتْ إِنْ إِیْلِیْسِیُؤْس

✠ Ḫe pēw iḥezekiḥl: ḫe ḫaric toṯ
Ḍaniḥl: ḫe tḫow iḥliac: ḫe
piḡmot iḥliaceos.

Gegrüßt.., Weisheit Ezechiels.

Gegrüßt.., Gnade Daniels.

Gegrüßt.., die Stärke Elias.

Gegrüßt.., Gnade des Elischa.

السلام .. والدة الإله السلام .. أم يسوع المسيح.
السلام .. الحمامة الحسنة. السلام .. أم ابن الله .

شيري .. : تي ثيؤطوكوس : شيري ... إثماف إن إيسوس
بخرستوس : شيري : تي إتشرومبي إثنيسوس : شيري
...إثماف إن إيؤس ثيؤس .

✠Χε †θεοτοκος: χε θαρ η̅ι̅ης
Πχς χε †βρομπι εθνεσως: χε
θαρ η̅γ̅ιος θεος.

**Gegrüßt.., Mutter Gottes. Gegrüßt..,
Mutter Jesu Christi. Gegrüßt.., die
Schöne Taube. Gegrüßt.., Mutter des
Sohn Gottes**

السلام لحريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا

شيري ني ماريا : إيطاف إرميثري ناس : إنجي
ني إبروفيتيس تيرو : أووه أفجو إمموس .

✠ Χερε νε Παρια ετατερμεερε
νας : ηχε ηπροφητης τηροϑ : οϑοϑ
αϑχω μμοϑ.

**Gegrüßt.., für die alle Propheten
bezeugten und sagten:**

هوذا الله الكلمة الذى تجسد منك بوحداً لا ينطق
بمثلها .

هيبي إفتوتى بى لوغوس : إيطافتشى ساركس
إنخيتى : خين أوميت أواى : إن أت ساجى إمبيس
ريتى .

✠ ὁππε φτ πιλοτος
: εταϋβιςαρζ νθητ: θεν
οϋμετοϋαι: νατσαχι υπερητ.

**Ich sehe Gott das Wort, das von dir
in unaussprechlicher Einheit
inkarnierte.**

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هرون أيتها
الممتلئة نعمة.

تيتشوسى أليثوس إيهوتى بى إشفوت :
إنتى آرون : أوثى إثميه إن إهموت .

✠ Ἰεβουc ἀληθωc: ἐχουτε
πικρυωτ: ἵτε Ἀaron: ὦ
θεεθεεc ἵcωοτ.

**In Wahrheit bist du erhaben über
den Stab Aarons, o du Gnadenvolle.**

ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال بتوليبتها .

أشبي بي إشفوت : إيفيل إيماريا: جى إنثوف
بي إب تيبوس : إنتيس بارثينيا .

✠ Δυπε πῶρωτ: ἐβηλ ἐΜαρια:
ⲭε ἡθου πε πτῦπος: ἡτεσπαρθενια.

**Denn was ist der Stab, außer Maria,
er ist Symbol ihrer Jungfräulichkeit.**

حبلت وولدت بغير مباذعة ابن العلى الكلمة الذاتى.

أسيرفوكى أسميسى : خوريس سينوسيا: إم
إبشبرى إمفى إتشوسى: بى لوغوس إن أيدى

✝ Ασερβοκι ασυις: χωρις
στυγογία απωρηι αφηετβοις:
πιλοτος ναιδια.

**Sie empfing und gebar ohne
männliches Zutun den Sohn des
höchsten, das ewige Wort.**

بصلواتها و شفاعاتها أفتح لنا يارب باب الكنيسة

هيتين نيس إفشى : نيم تيس إبريسفيا : آ أوو
أون نان إيشويس : إم إفرو إنتى تى إك إكليسيا .

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ: ΝΕΛ
ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ ΛΟΓΩΝ ΝΑΝ
Πο̅ς: ὤφρο ἡτε ἑκκλησιᾶ.

**Durch ihr Gebet und ihre Fürsprache
öffne uns die Tür der Kirche, o Herr.**

أَسْأَلُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَجْعَلِي أَبْوَابَ الْكِنَائِسِ مَفْتُوحَةً
لِلْمُؤْمِنِينَ.

تى تيهو إيرو : أوتى ثيوطوكوس : كا إفرو
إن نى إك إكليسيا : إفوين إن نى بيستوس

✠ ⲓⲥⲟ ⲉⲣⲟ: ⲱ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲭⲁ ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

**Ich bitte dich, O Mutter Gottes, lass
die Türen der Kirche offen für die
Gläubigen.**

فلنسألها أن تطلب عنا عند حبیبها لیغفر لنا .

ماری تیهو ایروس : إثریس طوفه إیجون :
ناهرین بیس مینریت إثریف کو نان ایفول .

✠ Παρεντίχο ἐρος:
εἰσεστωβῶ έχων: ναζρεν
παραμενρίτ: εἰσερχώ ναν εβόλ.

**Wir ersuchen um ihre Fürbitten bei
ihrem Geliebten, dass er uns die
Sünden vergebe.**

دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور .

إفموتى إيرو : ماريا تى بارثينوس : جى تى
إهريرى إثواب: إنتى بى إستوى نوفي.

✠ Ἀνθοῦτ' ἐροῦ: Μαρία ἡ παρθένος:
καὶ ἡ ῥηρι εἶθ'· ἡ τε πισθοῖνοσσι.

**Heilige Blume des Weihrauchs bist
du genannt, o Jungfrau Maria,**⁴⁹¹

التي طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء

ثى إيطاس تيؤ أو إي إيشوى : أسفيرى إيفول : خين
إثنونى إن نى باطريارشيس : نيم نى إبروفيتيس

✠Θηεταστοϋ εἰς πωι: ασφιρι εβολ
θεν θνοϋνι ηἰ πατριαρχης:
νεα ηἰ προφητης.

**die blüht und sprosst aus der
Wurzel der Erzväter und Propheten.**

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرًا

إم إفريتى إمبى إشفوت : إنتى آرون بى أويب :
إيطاف فيرى إيفول : أفؤبت إن كاربوس .

✠ Ὑφρητ ἀπιῶβωτ: ἡτε Ἀαρων
πιοϋηβ: εταϗφιρι εβολ:
αϗοπτ ηκαρπος.

**Sowie der Stab Aarons, des Priesters,
spross und Frucht hervorbrachte.**

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع وبتوليتك بغير فساد .

جى آرى إجفو إمبى لوغوس أثنى إسبيرما
إنرومى : إسوى أن أت طاكو : إنجى تى بارثينيا

✠ Χε ἀρεχφο ἀπιλοτος:
αβνε σπερμα ηρωμι:
εσοι ναττακο: ηχε τεσπαρθενια.

**Denn du hast das Wort geboren
ohne männliches Zutun und ohne
Verderbnis deiner Jungfräulichkeit.**

فلهذا نمجّدك كوالدة الإله اسألي أبنك ليغفر لنا خطايانا

إثفى فاي تين تيؤ أو ني : هوس ثيؤطوكوس :
ماتى هو إمبى شيرى: إثريف كو نان إيفول .

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩC
ΘΕΟΤΟΚΟC: ΜΑΤΖΟ ΑΠΕΨΗΡΙ:
ΕΘΡΕΨΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Darum preisen wir dich als Mutter
Gottes. Bitte deinen Sohn uns zu
vergeben.**



تیوی انہی
کانوس

Ἰεοὶ ἡγιακάνος

أنت مستحقة أكثر من جميع القديسين أن تطلبى
عنا أيتها المملئة نعمة .

تيؤى إنهى كانوس : إيهوتى نى إثواب تيرو
: إثرى طوفه إيجون أو ثى إثميه إن إهموت .

✠ ¶ εοι ἡγικανος: ἐχοτε η̅η̅εθ̅
τηροϑ̅ : ε̅θ̅ρετωβ̅ε̅ ε̅χ̅ων :
ω̅ θ̅η̅ε̅θ̅υ̅ε̅ς ἡ̅γ̅υ̅ο̅τ̅.

**Mehr als alle anderen Heiligen bist
du würdig, für uns zu bitten. o
voller Gnade.**

أنت مرتفعة جداً أكثر من رؤساء الآباء ومكرمة
أفضل من الأنبياء .

تيتشوسى إيماشو : إيهوتى نى باطريارشيس
: أووه تى طايت : إيهوتى نى إبروفيتيس .

✠ Ἰεβοσι ἐμᾶλω : ἐχότε
νιπατριάρχης : οὐτοὶ τεταίηοῦτ
: ἐχότε νιπροφητης.

**Bist du hoch erhaben! Höher als die
Erzväter, edler als die Propheten.**

ولك سعى بدالة أكثر من الشاروبيم والसारافيم .

أوون تي جين موشى : خين أوبار ريسيا :
إيهوتى نى شيروفييم : نيم نى سيرافيم .

✠ ΟΥΟΝ ΤΕ ΧΙΝΝΟΥ : ΔΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΕΖΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ
: ΝΕΝ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ.

**Deine Fürsprache ist voll
Vertrauen, mehr als die der
Cherubim und die Seraphim.**

لأنك أنت بالحقيقة فخر جنسنا وشفيعتنا نفوسنا .

إنثو غار أليثوس : بي إيشوشو إمين جينوس
: أووه تي إيروس تاتيس : إنتي نين إيسيشي .

✝ Θεο τῶν ἀληθῶν:
πε πρῶτος ἡπενζενος: οὐοὐ
† πρὸστατης: ἡτε ηενψυχῆ.

**Denn, in Wahrheit bist du der Stolz
unseres Geschlechts,
Fürsprecherin für unsere Seelen!**

أشفعى فينا أمام مخلصنا لكي يثبتنا في الإيمان
المستقيم .

أرى إبريس فيفين إيجون : ناهرين بين سوتير :
هوبوس إنتيف طاجرون : خين بي ناهتى إتسوتون .

✠ Ἀριπρεσβετιν ἔχων: ναζρεν
πενσωτηρ: ζωπως ντεϋταχρον:
θεν πιναχ† ετσοϋτων.

**Fürsprache uns vor unserem
Erlöser, damit er uns festmacht im
richtigen Glauben.**

وينعم لنا بمغفرة خطايانا لنفوز برحمة بشفاعاتك

إنتيف إرهيموت نان : إمبى كو إيفول انتى نين
نوفي : انتين شاشنى إفنأى : هيتين نى إبريسفيا

✠ Ἰτεϗερζμοτ ναν
: ὑπιχω εβολ ἡτε ηεννοβι
: ἡτενωαωνι εχναι: ζιτεν ηεπρεσβια.

**Und uns mit Vergebung unserer Sünden
begnadet, damit wir Barmherzigkeit
erlangen durch dein Fürsprache.** 502

كل الأسماء العالية التي لغير المتجسدين ألوف
الملائكة ورؤساء الملائكة .

ران نيفين إتشوسى : إنتى نى أسوماطوس :
نى أنا أنشو إن إنجيلوس : نيم أرشى أنجيلوس

✠ Ραν νιβεν τεβοσι: ἡτε
νιὰσωματος : νιὰνὰ ἡγο ἡαττελος:
νευ νιαρχηαττελος.

**Alle hohen Namen, den körperlosen
Lebewesen gehören, den
Tausenden Engeln und Erzengeln,**

لم يبلغوا عظمة طوباويك أيتها المشتعلة بمجد
رب الجنود.

إمبى إشفوه إى إبتشيسى : إنتى نيما
كاريسموس : أوثى إتجوله إمبى أو أوو : إنتى
إبشويس سافا أوت .

✠ Ὑποψυχοι ἐπὶ σοὶ ἦτε
νεμακαρισμοι: ὡς θεοτυχολογ ἀπὶ ὧν
: ἦτε Πως σαβαωθ.

**reichten nicht heran an deine Seligkei-
ten, die mit der Herrlichkeit des Herrn!**

أنت مضيئة أكثر من الشمس ولا معة أكثر من
الشاروبيم .

تى هياكتين إيفول : إيهوتى إفرى : تيوى
إنلام إبروس : إيهوتى نى شيروفيم .

✠ Ἰεριακτιν ἐβολ: ἐχοτε φρη:
τεοι ἠλαμπος :
ἐχοτε Μιχεροϋβιμ.

**Du bist strahlender mehr als die Sonne,
Glänzender mehr als die Cherubim,**

والسارافيم ذو الستة الأجنحة يرفرفون عليك
بتهليل.

نيم نى سيراڤيم : نابى سو إنتيه : سى إر
ريى زين خاجو : خين أو إى إشلويى

✠ Μεμ niceραφια: να πιῆ ἵτηεν2:
σεεppιπιζιν θαχω: θεn
οὔεωληλοῦι.

**und die Seraphim mit den sechs
Flügeln, die über dir schlagen
lobpreisend!**

مجدك يا مريم أرفع من السماء وأنت أكرم من
الأرض وسكانها.

بي اوّ أو ماریا : إتشوسی إیهوتی إتفی : تی
طایوت ای إبکاهی : نیم نی إتشوب انخیتف

✠ Πεῶορ Μαρια: βοσι ἐχοτε τφε:
τεταινορτ επκαλι: νεμ
νηετωοπ νζητη.

**Dein Ruhm o Maria ist höher als der
Himmel. Edler bist du als die ganze
Erde und ihre Bewohner.**

لأنك أنت بالحقيقة الطريق الحقيقي المؤدى إلى
السموات.

إنثو غار أليثوس تى تى ستراطا إممى :
إتوى إمما إمموشى : إى إيشوى إينى فيوىى

✠ Θεο τὰρ ἀληθεὺς:
τε ἵστρατα ὑμνι:
ετοὶ ὑμᾶς ὑμῶν : ἐπὶ ἐνιφθοῖ.

**Denn du bist wahrhaftig der wahre
Weg, der zum Himmel führt.**

لبست الفرح والتهليل وتمنطقت بالقوة يا ابنة
صهيون .

أريتى هيوتى : إم إفراشى نيم إيثليل : أرى
مورتى إنؤجوم : أو إتشيرى إنسيون .

✠ Ἀρετῶν: ὑφραῶν
νεῦ πθεληλ: ἀρεμὸρτ ἡορχομ:
ὦ τῳερὶ ἡσιων.

**Bekleidet bist du mit Freude und Jubel,
gegürtet mit Stärke, o Tochter Zions,**

يا من لبست لباس السمائيين حتى سترت آدم
بلباس النعمة .

أوثى إيطاس تى هيوتس : إن إت هيف سو إن نا
نيفيوى : شا إنتيس هوفس إن أدام : إن إت هيف
سو إمبى إهموت

✠ Ὡ θηέτασ†χιωτς: ἵτχεβσω ἡνα
νιφνοτι:ψαντεσχωβς ἡλλδαα:
ἵτχεβσω ὑπιχμοτ.

**O mit himmlischem Gewand
bekleidet bist du, um Adam in das
Kleid der Gnade zu verhüllen.** ⁵¹⁰

ورددته مرة أخرى إلى الفردوس ومسكن الصديقين

أرى تاستوف إنكيسوب : إيبى باراذيسوس : إاب
توبوس إم إبونوف : إفما إن شوبى إن نى ذيكىؤس

† Ἀρετασθοῦ ἡκεσσιπ: ἐπιπαρ
αδισος: πτοπος ὑποϋνος:
φωαῆωπι ἡνιδικεος.

**Und zurückgebracht ins Paradies,
den Ort der Freude und den
Wohnplatz der Gerechten.**

قبة حقيقية هي مريم العذراء موضوع في وسطها
الشهادات الصادقة .

أو إسكيني إمامي : تي ماريا تي بارثينوس :
إفتسى خيت تيس ميتي : إنجي ني ميت
ميثريف إي تين هوت .

✠ Οὐσκήνη ὡμη: τε Μαρια
†παρθενος: ερχηθεν τесμη†: ηχε
ημετμεθερετ etenzoτ.

**Maria, die Jungfrau, ist ein wahres
Heiligtum. In ihre Mitte wurde das
wahre Zeugnis gelegt.**

التابوت الغير الدنس المصفح بالذهب من كل
ناحية والغطاء الكاروبي .

تى كيفوتوس إن أثوليب إتؤشج إن نوب إنسا
نيفين : نيم بلا إيلاستيريون : إن شيروفيميكون .

✠ ⲓⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲧⲙⲱⲗⲉⲃ:
ⲉⲧⲟⲩⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.

**Die Bundeslade, nie unrein, die mit Gold
innen und außen bekleidet ist. Mit dem
Deckel der Cherubim.**

القسط الذهب الذى المن مخفى فيه هو ذا كلمة
الأب أتى وتجسد منك .

بى إستامنوس إن نوب : إيرى بى مان ناهيب
إتخيفت : يس بى لوغوس إنتى إفيوت : إى
أفتشى ساركس إنخيتى .

✠ Πισταυνος ἡνοῦβ : ἐρε πιμanna
ζηπ ἡθῆτq : ιc πιλοζoc ἡτε Φιωτ:
ἰ αqβicaρz ἡθῆτ.

**Goldener Krug, in dem das Manna
verborgen ist aus dem Wort des Vaters
kam und inkarnierte aus dir.**

المسارة الذهبية الحاملة النور الحقيقي الذي هو نور
العالم الذى لا يدنى منه .

تى ليخنيا إن نوب : إتفاى خابى أووينى إهمى : إيتى
إف أووينى إمبى كوزموس : بى آت إشخونت إىروف .

✠ Ⲑⲗⲁⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϣⲁⲓ ⲃⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲛⲓ: ⲉⲧⲉ ϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲧϣⲃⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ.

**Goldener Leuchter, der das wahre
Licht trägt, das Licht der Welt, das
unnahbar ist.**

المجمرة الذهب الحاملة جمر النار والبخور المختار
العنبرى.

تى شورى إن نوف إتيڤاى جيفس إن إكروم نيم
بى إستوى نوفي إتسوتب : إن أروماطا .

✠ Ὑποθη ἡνοῦβ : εἶπε δα
πιχεβς η̅χρωα : η̅εα πικθοινοῦϗι
εἶτωππ : ἡ̅αρωατα.

**Goldenes Weihrauchgefäß, dass die
Glut des Feuers trägt und auserwählten
wohlriechenden Weihrauch.**

عصا هرون التى أزهرت و الزهرة المقدسة التى للبخور .

بى إشفوت إنتى آرون : إيطاف فىرى إيفول :
نيم تى إهريرى إثواب : إنتى بى إستوى نوفي

✠Πιῶβωτ ἡτε Ἀαρων :
ἐταϥφίρι εβολ: νεμ †ζριρι εθϣ:
ἡτε πιϥθοινοϣϣι.

**Aarons Stab, der ausschlägt, und
die heilige Blume des Weihrauchs.**

هذه جميعها معاً تدلنا على ميلادك العجيب
يا مريم العذراء .

ناى تيرو افسوب : سى ارسيم مينين نان : اهنى
جين ميسى ان اشفيرى او ماريا تى بارثينوس .

✠ Χαι τηροϋ εϋσον : σεερεσϋμμενιν
ναν : απεχινμικι νϋμφηρι :
ω Μαρια †παρθενος.

**Alle sie weisen uns hin auf die
wundersame Geburt, o Jungfrau Maria.**

زینت نفوسنا یا موسی النبی بکرامة القبة التي زینتها

إكسول سيل إن نین إیسیشی : أو مویسیس بی
إبروفیتیس : خین إبطایو إن تی إسکینی : إیطاک
سיל سولس إیفول .

✠ Ακσελσελ ἡνενηστχη :
ὦ Μωυσεως προφητης : ὅθεν πταιο
ἡτςκηνη: ετακσελσελσελ εβωλ.

**Du hast unsere Seelen geschmückt,
Prophet Moses, mit der Ehre des
Heiligtums, das du geschmückt hast,**

القبة الأولى التي صنعها موسى موضع مغفرة خطايا
بنى إسرائيل .

تى إسكىنى إنهويتى : إيطا مويسيس ثامىوس :
إنؤما إنكانوفى إيفول : إنتى نين شيرى إمبىسرائيل

✠ ⲥⲕⲏⲏⲏ ⲛⲉⲟⲩⲓⲧ: ⲉⲧⲁ Ⲡⲱⲧⲥⲏⲥ
ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ.

**des ersten Heiligtums, das Moses
errichtete, Ort der Vergebung für die
Sünden der Söhne Israels,**

صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المثل التي عمله

أفثامیوس خین أوو أو أوو : کاذا إبساچی إم
إبشویس : نیم کاذا نی تیبوس تیرو : إیطاف
ظاموف إیروؤ .

✠ Ἀφθαμῖος ᾠεν οὐῶοῦ:
κατα πσσαχι ὙΠῶς: νεμ κατα
νιτῦπος τηροῦ: ἐταῦταμοῦ ἐρωοῦ.

**Er errichtete es in Herrlichkeit nach
den Worten des Herrn und nach allen
Mustern, die ihm offenbart!**

كان في القبة تابوت مصفح بالذهب من داخل ومن خارج

أوون أو كيفوتوس : كى خين تى إسكىنى :
إسلايوت إن نوب : ساخون نيم سافول.

✠ Οτον ογκιβωτος: χη ζεν
†ςκηνη: εςλαληοτ ηνοτβ:
σαζοτν νεα σαβολ.

**Es war im Heiligtum: Die Bundeslade
innen und außen mit Gold belegt**

كان في القبة غطاء وكاروبا ذهب يظللان عليه.

أوون أو إيلاستيريون : كي خين تي إسكيني : هان
شيوفيم إن نوب : سي إرخيفي إيجوف .

✠ Οτον οσιλαστηριον: χηθεν
† κηνη: εανχεροσβια ηνοσβ:
σεερθηνιβι εχωψ.

**Es war im Heiligtum: Eine
Sühneplatte zwei Cherubim aus
Gold überschatteten ihr.**

كان في القبة قسط ذهبي وكيل من مخفي فيه .

أوؤن أو إستمونس إن نوب : كي خين تي إسكيني :
إيرى أوشى إمانا هيب : إن إخرى إنخيتف .

✠ Ουον ουσταμνος ἡνουβ: χη
θεν τσκηνη: ερε ουωι μμanna
ζηπ: ἡδρηι ἡδητq.

**Es war im Heiligtum: Der goldener Krug
und ein Maß Manna verborgen in ihm.**

كان في القبة منارة من ذهب وسبعة سرج تضيء عليها

أوون أو ليخنيا إن نوب كي خين تي إسكيني إيري
بي شاشف إنخيفيس : إيرو أويني إيجوس .

✠ Οτον οαλρχνια ἡνοϋβ:
χη θεν †σκηνη:
ερε πιζ ηθηνβς: ερωωινι εχως.

**Es war im Heiligtum: Der Leuchter aus
Gold, sieben Lichter leuchtend auf ihm.**

كان في القبة مجمرة من ذهب والعود المختار في وسطها

أوؤن أو شوري إن نوب : كي خين تي إسكينى :
إيرى بى كينا مونون : إتسوتب خين تيس ميتى

✠ Οἶον οὐρανὸν ἡνωτῶ: χη θεν
†σκηνη: ερε νικηναωνον:
ετσωτπ θεν τεσμη†.

**Es war im Heiligtum: Das goldene
Weihrauchgefäß und in seiner Mitte
auserwählte Aloe.**

كان في القبة زهرة بخور يستنشق رائحتها جميع
آل بيت إسرائيل.

أوون أو إهريري إن إستوى نوفي : كي خين تي إسكيني
: إفشوليم إيروس تيرو : إنجي نا إبيي إهبي إسرائيل .

✠ Οτον οτῆρηι ἡσθοινοτι: χη ζεν
†ςχηνη: ετῳλεμ ερος τηρο: ἡχε
να πηι ὡΠισλ.

**Es war im Heiligtum: Eine
Weihrauchblume, die das ganze
Haus Israel aufnahm.**

كان في القبة عصا هرون هذه التي أزهرت بغير غرس ولا سقى

أوؤن أو إشفوت إنتى آرون : كى خين تى
إسكىنى : فای إیطاف فىرى إیفول : خورس
إتشو نيم إتسو

✠ Ορον ορυβωτ ητε Ααρων : χη
θεν τςχηνη: φαι εταυφιρι εβολ:
χωρις βο νεα τσο.

**Es war im Heiligtum: Aarons Stab,
der aufblühte ohne Säen und gießen.**

كان في القبة مائدة ذهبية وخبز التقدمة موضوعا عليها

أوون أو إترابيزا إن نوب : كي خين تي إسكيني :
إبؤيك إن تي إبروئيسيس : كي إي إهري إيجوس

✠ Οτον οττραπεζα ἡνοῦβ: χη
θεν τςχηνη: πωικ ητπροθεσις:
χη εερηι εχως.

**Es war im Heiligtum: Der goldene
Tisch und die heiligen Brote auf ihm,**

كان في القبة رئيس كهنة يصعد الذبائح عن خطايا الشعب.

أَو أَوْن أَو آرشي إيريفس: كي خين تي إسكيني:
إف إن شوشو أوشي إي إيشوي: إيجين ني نوفي
إنتي بي لاؤس.

✠ Οτον οταρχηερες: χη θεν
†ςχηνη: εφενωορωωορωι επωωι:
εχεν νινοβι ντε πιλαος.

**Es war im Heiligtum: Der
Oberpriester, der das Opfer erhob
für die Sünde des Volkes.**

إذا اشتهم رائحتها ضابط الكل يرفع هناك خطايا الشعب.

أف شان شوليم إيروف: إنجي بي بانطوكراتور:
شاف أولي إماماف: إن ني نوفي إنتي بي لاؤس.

✝ Δεψανψωλεε εροϑ: ηχε
πιπαντοκρατωρ: ψαϑωλι υμαρ
: ηηινοβι ητε πιλαος.

**Wenn der Allmächtige den
Wohlgeruch annahm, hob er die
Sünde des Volkes auf.**

من قبل مريم أبنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا.

إيفول هيتين مارينا إتشيري إن يواكيم أن
سوئين بي شوشوؤشى إهمى: إنكافوفى إيفول.

✠ ΕΒΟΛΗΤΕΝ Μαρια: ὑπερὶ Ἰωακίμ:
ἀνκοῦεν πικροῦ ὡς ὡς ἡμῖν:
ἡ χἀνοβι εβόλ.

**Durch Maria, die Tochter Joachims,
erkannten wir das wahre Opfer zur
Vergebung der Sünden.**

من يقدر أن يصف كرامة القبة التي زينها
النبي؟

نيم بيثنا إش ساجي: إم إبطايو إن تي إسكيني
إيطاف سيل سولس إيفول: إنجيه بي إبروفيتيس.

✠ Μὴ περὶ τὴν δόξαν
ὑπταίῳ ἡ ἱερότης: ἐταρσε ἐλσωλς
ἐβोल: ἡχε πῖπροφητης.

**Wer kann die Hoheit der Heiligtum
beschreiben, die der Prophet
schmückte?**

لما رآها المعلمون المختارون للكتب المقدسة تعجبوا جداً.

إيطاف ناف إيروس: إنجي ني سوتب إنساخ:
إنتيه ني إغرافي إثواب: أفتشي إش فيري إيماشو.

✠ Ἐταρναρ ἐρος: ἡχε
νισωτπ ἡσαδ: ἡτε νιζραφῃ εθρ:
αρθιϋφῃρι εμαϋω.

**Als die auserwählten Lehrer der Heiligen
Schrift sie sahen, staunten sie sehr.**

وفكروا بفكرهم السامى وفسروها من الكتب المقدسة .

أفموك ميك إيفول : خين بوكاتى إتشوم : أف
إرمين إيفين إمموس : خين نى إغرافى إثواب .

✠ Αρμολκεκ εβολ: ζεν ποτκατ
ετψου: ατερμηνετιν μμος: ζεν
νιτραψη εθρ.

**Und sie dachten nach und deuteten sie
mit ihren tiefen Verstand aus der
Heiligen Schrift.**

ودعوا مريم ابنة يواقيم القبة الحقيقية التي لرب
الجنود

أفموتى إى ماريا : إتشيرى إن يواكيم : جى تى
إسكىنى إممى : إنتى إيشويس سافا أوت.

✠Αρμωτ εΜαρια:τϣερι ηΙωακιμ
: χε τςκηνη μμνη:
ητε Ποτ σαβαωθ.

**Sie nannten Maria die Tochter
Joachims, die wahre Heiligtum des
Herrn der Heerscharen.**

شبهوا التابوت بالعذراء وذهبه المختار بطهارتها

أفئين تى كيفوتوس : هيجين تى بارثينوس
: بيس كينوب إتسوتب : هيجين بيس توفو .

✠ Ἀρεν †κιβωτος : ζιχεν

†παρθενος : πεκενοϑβ

ετσωτπ ζιχεν πεστοϑβο.

**Sie verglichen die Bundeslade mit
der heiligen Jungfrau, und das
auserlesene Gold mit ihrer Reinheit.**

شبهوا الغطاء بالعذراء وكاروبا المجد يظللان عليها

أفئين بي إيلاستيريون : هيجين تي
بارثينوس : يس ني شيروفيم إنتي إبو أو :
سي إرخيفي إيجوس .

✠ Ἀπὲν πύλασθηριον : εἶχεν
† παρθένος : ἡ Μικροῦ Βιῶντε πῶοι
: σεερῶνιβι ἕως.

**Sie verglichen die Sühneplatte mit der
heiligen Jungfrau und die Cherubim der
Herrlichkeit überschattet sie.**

شبهوا القسط الذهبى بالعدراء وكيلة المن بمخلصنا

أفئين بى إستامنوس إن نوب : هيجين تى
بارثينوس : بيف كيش إمانا : هيجين بين سوتير

✠ Ἀρεν πισταυνος ἡνοῦβ: ζιχεν
†παρθενος: περκεωι ὑμᾶννα:
ζιχεν Πενσωτηρ.

**Sie verglichen den goldenen Krug mit
der Jungfrau und das Maß voll Manna
mit unserem Erlöser.**

شبهوا المنارة الذهبية بالكنيسة وسرجها السبعة
بالسبع طغيمات

أفئين تى ليختيا إننوب : هيجين تى إك
إكليسيا : بيس كى شاشف إنخيفس : هيجين
بى شاشف إن طاغما .

✠ Ἀρεν Ἰλϱκνιᾶ ἡνοῦβ: ζιχεν
Ἰεκκλῆσιᾶ: πεσκεζ ἡθῆβς: ζιχεν
πιζ ἡταζμα.

**Sie verglichen den goldenen Leuchter
mit der Kirche und die sieben Lichter
mit den sieben Rängen.**

شبهوا المذمرة الذهبية بالعذراء وعنبرها بعمانوئيل

أفئين تي شوري إن نوب : هيجين تي
بارثينوس : بيس كينا مونون : هيجين
إمانوئيل

✠ Ἀρεν ἡγοῦρη νῆνοῦβ: εἰχεν
ἡπαρθενος: πεκρυναμωνον:
εἰχεν Εμμανουηλ.

**Sie verglichen das goldene
Weihrauchgefäß mit der Jungfrau und
seinen Wohlgeruch mit Emmanuel.⁵⁴¹**

شبهوا زهرة البخور بمريم الملكة وبخورها المختار ببتوليتها

أفئین تی اهریری ان إستوی نوفي : هيجین ماريا
تی أورو : بیس کی استوی نوفي إتسوتب :
هيجین تیس بارثینیا

✠ Ἀρεν τῆρηρι ἡςθοινορχι: ζιχεν
Μαρια τῶρρω: πεσκεσθοινορχι
ετσωτπ: ζιχεν τεσπαρθενια.

**Sie verglichen die Weihrauchblume mit
Maria der Königin und ihren
auserwählten Weihrauch mit ihrer
Jungfräulichkeit.**

شبهوا عصا هرون بخشبة الصليب التي صلب ربي
عليها حتى خلصنا

أفئين بي إشفوت إنتى آرون : هيجين إيشى إنتى
بيستافروس : إيطاف إيش باشويس إىروف : شا
إنتيف سوتى إىمون .

✠ Ἀρεν πιῶβωτ ἡτε Ἀαρων:
ζιχεν πῶε ἡτε ιη̅ς̅ϥ: εταρεω
Πα̅ς̅ ε̅ροϥ: ψαντεϥωτ ὑμων.

**Sie verglichen Aarons Stab mit dem
Kreuzesholz, auf dem mein Herr
gekreuzigt wurde, damit er uns erlöse.**

شبهوا المائدة الذهبية بالمذبح وخبز التقدمة بجسد

الرب

أفئين تى إترابيزا إن نوب : هيجين بى ما إن
إرشوؤشى : إبؤيك إن تى إبروتيسيس : هيجين
إبسوما إم إيشويس .

✠ Ἀτεν ἡ τραπεζα ἡ νοῦβ: εἰχεν
πικρανερωωοῦωι πωικ:
ἡ ἡ προθεσις: εἰχεν πωωα ὑΠοτ.

**Sie verglichen den goldenen Tisch mit
dem Altar und das Heiligbrot mit dem
Leib des Herrn.**

شبهوا رئيس الكهنة بمخلصنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة
الخطايا

أفئين بي أرشى إبريفس : هيجين بين سوتير
: بي شوشوؤشى إمى : إنكا نوفى إيفول .

✠ Ἀρχιερεως : ζιχεν
Πενσωτηρ : πιωοτϣωοτϣι
μμηι : ηχανοβι εβολ.

**Sie verglichen den Oberpriester mit
unserem Erlöser, dem wahren Opfer zur**

هذا الذى أّصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن
خلاص جنسنا

فاى إيطاف إبنف إى إيشوى : إنوئيسيا إس شيب
: هيجين بيستافروس : خا إبوأجاي إمبين جينوس .

✠ Φαι ἐταϗενϗ ἐπϣωι: ἡοϣθϣια
εϣωηπ: ϣιχεν πιϣ̅ϣ̅:
θα ποϣχαι ὑπενϣενος.

**Der sich auf dem Kreuz erhob als
angenommenes Opfer zur Erlösung
unseres Geschlechts.**

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة

**أفشوليم إيروف : إنجي بيف يوت إن أغاثوس : إم
إفناف أنتى هان أروهى هيجين تى غولغوثة .**

**✠ Ἀγαλλευ ἐροϋ: ἡχε
Περιωτ ναζαθος: ὑψηαυ ἡτε
θαναρουχι: εἰχεν †τολτοθα.**

**Sein guter Vater nahm es an
am Abend von Golgotha.⁵⁴⁷**

فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى

**أَفْؤْ أُونِ إِمِ إِفْرُو : إِمِ بِي باراذيسوس :
أَفْطاسِ ثُو إِنْ آدَامِ : إِيْتِيفِ أُرْشِي إِنْكِسُوبِ**

**✠ Αφροτων ὑφρο : ὑπιπαρδισος:
αφτασθο ἡΑΔαυ :
ετεφαρχη ηκεσοπ .**

**Er öffnete das Tor des Paradieses
und brachte Adam wieder zur
Herrschaft zurück.**

من قبل مريم أبنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا .

إيفول هيتين مارينا إتشيري إن يواكيم
أسوئين بي شوشوؤشي إممى : إنكافوفى

✠ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Μαρια :
Ἐπερὶ Ἰωακίμ : ἀνκοῦεν
πιπρωοϣωοϣωι μμμη:Ἰχᾶνοβι εβολ

**Durch Maria die Tochter Joachims,
erkannten wir das wahre Opfer zur
Vergebung der Sünden.**

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب

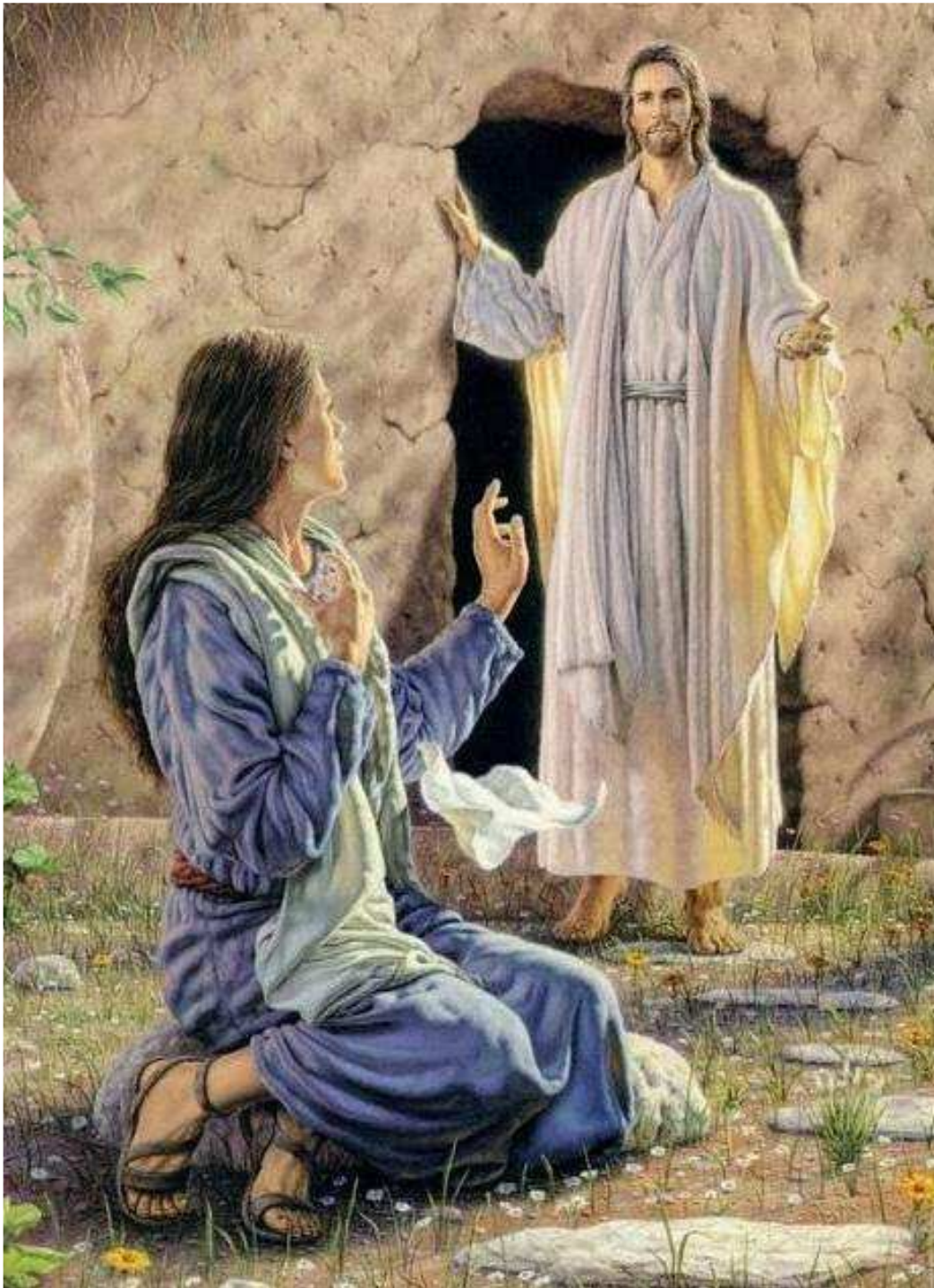
البشر
آنون هون تين طوفه : إثرين شاشنى إفناى :
هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

✠ ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:

εΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ

ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ ἈΠΙἈΙΡΩἈ

**Wir bitten auch, dass wir
Barmherzigkeit durch deine Fürsprache
bei dem Menschenliebenden erlangen.**



لحن نيم غار

يقال من أحد القيامة إلى آخر
الخمسين في أيام الآحاد والأيام وبعد
الخمسين يقال في الآحاد فقط إلى
الأحد الأخير من هاتور .

ܡܝܬܐ ܕܥܡ ܕܥܡ ܕܥܡ ܕܥܡ

**Dieser Teil wird vom
Auferstehungsfest bis zum
El- Khamasin an den
Sonntagen und an den
jährlichen Tagen gesungen.
Und nach El-Khamasin wird
nur an den Sonntagen bis
zum Ende des Monats
Hatour gesungen.**

**من في الإله يشبهك يارب أنت هو الإله الحقيقي
الصانع العجائب .**

نیم غار خین نی نوتی : اِتوئی اِموک اِشوئیس :
اِنثوک بی اِفوئی اِمی : اِتئیری اِنهان اِشفیری

✝ Μὴ τὰρ ζεν νινούτ:
 ετόνι ὠωοκ Πῶς: ἠθοοκ πε
 Φτ ὠωνι: ετίρι ἠγανῶφηρι.

**Wer von den Göttern, gleicht dir o Herr?
Du bist der wahre Gott, der
Wundertäter.**

أظهرت قوتك في الشعوب وخلصت شعبك بذراعك .

أَكُوْأُونِهْ إِنْتِيْكَ جُوم : إِيْفُولْ خِيْنْ نِيْ لَأُوْس :
أَكْسُوْتِيْ إِمْبِيْكَ لَأُوْس : إِنْ إِهْرِيْ خِيْنْ بِيْكَ شُوْفَشْ

✠ ΑΚΟΥΩΝΣ ἸΝΤΕΚΧΟΜ: ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΙΛΑΟΣ: ΑΚΣΩΤ ὑΠΕΚΛΑΟΣ: ἸΞΡΗΙ
ΘΕΝ ΠΕΚΨΩΒΨ.

**Du hast deine Stärke den Völkern
gezeigt und erlöse dein Volk mit
deinen Armen.**

مضيت إلى الجحيم وأصعدت السبي من ذلك المكان

أُكشيناك إِي أُمينتي أُكيني إِي إِبشوى : إن
تى إكمالوسيا : خين بى ما إيتى إِمماف

✝ Ἀκυνενὰκ ἐλυσεν†:
ἀκὶνὶ ἐπύωι: ἡ†τεχμαλωσία: θεν
πιμαετε μμαρ.

**Du bist in die Hölle gefahren und hast
die Gefangenen von diesem Ort befreit.**

وَأَنعَمْتَ عَلَيْنَا مَرَّةً أُخْرَى بِالْحَرِيَّةِ كَالِهَ صَالِحٍ لَّأَنَّكَ قَمِيتَ
وَخَلَصْتَنَا

آك إر إهموت نان إنكيسوب : إن تي إيليف ثيريا :
هوس نوتي إن أغاثوس : جى أكتونك أكسوتي
إممون.

✠ Ακερζμοτ nan ηκεσοπ
: ητ ελεγεθρια: ζωc νοτ ηαζαθoс:
χε ακτωнк ακωτ μμον.

**Und hast uns die Freiheit wieder
gegeben, als einen guten Gott weil du
auferstanden bist und uns erlöst hast.**

المسيح إلهنا قام من الأموات وهو باكورة الراقدين
آبى إخرستوس بين نوتى : تونف إيفول خين نى
إثموؤت : إنثوف بى إت أبارشى : أنتى نى إيطاف
إنكوت .

✠ Ა Π̄χς Πεννοϣ† :
τωνϥ ἐβoλθεν η̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϣ†: ἡ̅θ̅ο̅ϥ
πε ταπαρχη: ἡ̅τε η̅η̅ε̅τα̅ϣ̅εν̅κο̅τ̅.

**Christus, unser Gott, ist von den Toten
auferstanden. ER ist der erste der
Auferstandenen.**

ظهر لحريم الجدلية وخاطبها هكذا قائلاً .

أفؤ أونھف إى ماريا : تى ماجدالينى :
أفساجى نيماس : إمباى ريتى إفجو إمموس .

✠ Ἀφ' οὐρανοῦ ἐΜαρια:
† ματθαλινῃ: ἀψαξι
νεμας: ὑπαίρη† ἐψω ὑμωοc.

**Er erschien zuerst Maria
Magdalena, sprach mit ihr so und
sagte:**

أعلمي أخوتي أن يذهبوا إلى الجليل هناك يرونني

جى ماڤامينا إسنيو : هينا إنثو شينوؤ :
إيتى جاليليا : سناناف إيروى إماماف .

✠ Χε ματαμε ναςνηοτ:
ζινα ντοτγενωοτ: ετταλιλεα:
cenanaτ εροι μματ.

**Sagt meinen Brüdern, sie sollen
nach Galiläa gehen und dort
werden sie mich sehen.**

فجاءت مريم إلى التلاميذ وقالت أنها رأت الرب وأنه
قال لها هذا .

أسئى إنجى ماريا : شا نى ماثيتيس : بيجاس جى
أيناف إى إيشويس : أووه ناى بى طاف جوتو ناس .

✠ Δεὶ ἤχε Μαρια: ὡς νιμαθητης:
πεχας χε διναρ ἐΠ̄ος: οτοοι να
πεταψχοτοοι νας.

**Maria ging zu den Jüngern und
verkündete ihnen: Ich habe den Herrn
gesehen. Und er hatte ihr das gesagt:**

حسنًا بالحقيقة كانت في أهتمام القديسة مريم
المجدلية.

كالوس خين أو ميثمي : أسشوي خين
أوفيرووش : إنجي ثي إثواب ماريا : تي
ماجداليني .

✠ Καλωc θεν ορυεθυηι: αcυωπι
θεν ορυρωορυ: ηχε θεεθ
Μαρια: τματδαλινη.

**In Wahrheit war das Kümmern der
heiligen Maria die Magdalena, gut.**

في أحد السبوت أتت إلى القبر طالبة باجتهاد قيامة

أستى إيسبي إمهاف : ^{الرب} خين إفوأي إنتى نى ساف
فاتون : أسكوتى خين أو إسبوذى : إنسا إت
أناسطاسيس إم إيشويس .

✝ Δσὶ ἐπιμῆχαρ: θεν φοῦαι ἡτε
νισαββατον: ασκω† θεν
οὔσπορΔη: ἡσα τὰναστασις ὁΠοτ.

**Am Sonntagmorgen, nach dem Sabbat,
kam sie zum Grab um nach der
Auferstehung Gottes zu fragen.**

فرأت الملاك جالساً على الحجر صارخاً قائلاً : قد قام ليس
هو ههنا.

أسناف إيبى أنجيلوس : إفهبمى هيجين بى أونى
: إفوئش إيفول إفجو إمموس : جى أفنوف إفكى
إمباى ما أن .

✠ ΑCΝΑΥ ΕΠΙΑΤΤΕΛΟC: ΕΥΖΕΥCΙ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΩΝΙ: ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟC: ΧΕ
ΑΥΤΩΝΥ ΨΧΗ ΜΠΑΙΜΑ ΔΝ.

**Sie sah den Engel auf den Stein sitzen
der sprach: „Er ist nicht hier; denn er
ist auferstanden.“**

فلهذا نمجده صارخين قائلين مبارك أنت يا ربي يسوع
لأنك قمت وخلصتنا.

إثفى فای تین تی أو أوو ناف : إنوئش إیفول إنجو
إممووس : جی إك إزماروؤت أوباشوئیس إیسووس :
جی أك تونك أكسوئی إممون

✝ ΕΘΒΕ φαι ΤΕΝΤΎΩΟΥ ΝΑΨ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΜΜΟC: ΧΕ ΚCΜΑΡΩΟΥΤ Ψ Πα̅C
ΙΗC: ΧΕ ΔΑΚΤΩΝΚ ΔΑΚΩΤ ΜΜΟΝ.

**Deshalb preisen wir Dich und singen: Heilig
bist du, Herr Jesus Christus, denn Du bist
auferstanden und hast uns erlöst.**



مراحك
يا الهى

**Der
Abschluss
der
Theotokien**

مراحمك يا إلهي غير محصاة وكثيرة جداً
هي رأفاتك.

meraHmak ya ilaHi gheir moHsa
uakaßiera gedden heya rafatak

**Deine Gnaden, mein Herr, sind ohne
Zahl, riesengroß ist deine
Barmherzigkeit.**

**قطرات المطر محصاة عندك جميعها
ورمل البحر كائن أمام عينك.**

**katarat elmatar moHsa Andek
gamiAha ueraml elbaHr kaeen
amam Aeinak.**

**Alle Regentropfen sind bei dir
gezählt und der Sand des Meeres
sei immer vor deinem Auge.**

**فكم بالحري خطايا نفسي هذه الظاهرة
أمامك ياربى.**

**fakam belHarie chataja nafsi
hasehi essahera amamek
yarabbi.**

**Wie viel eher noch sind die Sünden
meiner Seele dir nicht verborgen,
dir, o mein Herr.**

**الخطايا التي صنعتها يا ربى لا تذكرها
ولا تحسب آثامى.**

**elchataja ellati sanaAtaha
yarabbi la taßkora ue la taHseb
asami.**

**Der Sünden, die ich getan habe, o
Herr, erinnere dich ihrer nicht und
rechne nicht meine Schulden.**⁵⁶⁸

**فإن العشار اخترته والزانية خلصتها
واللص اليميني يا سيدي ذكرته.**

**fen elAaschar echtarto uelsanje
challastaha uelles eljemien
yaseeyedi sakartoh**

**Denn den Zöllner hast du erwählt,
die Sünderin erlöst, und an den
Verbrecher zur Rechten, o mein
Herr, hast du dich erinnert!**

وَأَنَا أَيْضًا الْخَاطِئُ يَا سَيِّدِي عَلِّمْنِي أَنْ
أَصْنَعُ تَوْبَةً.

**ue ana aitan elchat i yaseejedi
Aalemni an asnaA taubatan**

**Und auch mich, o Herr, der ich ein
Sünder bin, lehre Umkehr!**

**لأنك لاتشاء موت الخاطي مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.**

**li annek la tascha maut elchat
meß an yargaA uetaHja
nafsaho.**

**Denn du willst den Tod des Sünders
nicht, sondern dass er sich bekehre
und seine Seele lebe!**

**ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع معنا
كصلاحك.**

**roddana ya allah ela chalasak
uesnaA maAna kesalaHeke**

**Bringe uns zurück in deine
Erlösung und handle an uns nach
deiner Güte.**

لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا رأفتك
سريعا.

leannak anta saleh ueraHum
feltodrekna raafatak sariAan.

**Denn du bist gütig und gnädig. Lass
deine Barmherzigkeit uns schnell
erreichen.**

**ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا
وأرحمنا كعظيم رحمتك.**

**traaf Aaleina kollona ajaho
errab elahna mochallesna
uerHamna keAsiem raHmatak.**

**Hab Erbarmen mit uns allen, o
Gott, unser Erlöser. Erbarme dich
unser nach deiner großen
Barmherzigkeit.**

هؤلاء أذكّرهم يا سيدنا المسيح كن في
وسطنا صارخاً قائلاً:

haola oskorhom yaseeyedi
elmasieH kon fi uasatna
sarechen kaeelan

**Gedanke dieser, o Christus unser
Herr, sei unter uns und sage:** 575

سلامی أنا أعطیکم سلام أبی أترکه
معکم.

**salami ana oAtikom salam eebi
atrokoh maAkom.**

**„Meine Frieden gebe ich euch; den
Frieden meines Vaters hinterlasse
ich euch.“**

**يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا
سلامك وأغفر لنا خطايانا.**

**yamelek essalam aAtina
salamak karrer lana salamak
uechfer lana chatayena.**

**O König des Friedens gib uns
deinen Frieden, gewähre uns
deinen Frieden und vergib uns
unsere Sünden.**

**فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع
إلى الأبد.**

**farrek aAda elkaniesa
ueHassenha fela tatasaAsaA
ela alaabad.**

**Zerstreue die Feinde der Kirche,
beschütze sie, damit sie für ewig
nicht wankt.**

**عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه
والروح القدس.**

**emmanuiel elahna fi uesatna
alaan bimag abieh uelroH
elkodos.**

**Immanuel, unser Gott, ist jetzt in
unserer Mitte mit dem Ruhm seines
Vaters und des Heiligen Geistes.**

**ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي
أمراض نفوسنا وأجسادنا.**

**leyobarekna kollona uatahher
kolobna uayaschfi amrad
nofosna ueagsadna.**

**Damit er uns alle segnet, unsere
Herzen reinigt und unsere
seelischen und leiblichen
Krankheiten heilt.**

**نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس
لأنك قمت وخلصتنا .**

**تين أو أوشت إمموك أوبي إخرستوس نيم بيك
يوت إن أغاثوس نيم بي إبنيفما إثؤواب جي أك
طونك أكسوتي إممون .**

**Ten o-ouscht emmok obi echrestos nem
bek jot en aghaßos nem bi ebnevma
eßouab ge aktonk aksoti emmon**

**Wir verbeugen uns vor dir, o Christus,
zusammen mit deinem guten Vater und
dem Heiligen Geist, denn (du bist
gekommen) und hast uns erlöst. 581**



إفنوئی
نای نان

**Abschluss der
Lobpreis**

✠ NAI NAN

آمین . کیریا لیسون .. کیریا لیسون
کیریا لیسون یا الله ارحمنا

آمین . کیریا لیسون .. کیریا لیسون
کیریا لیسون إفتوتی نای نان

✠ Δυην Κηριε ελεησον (3 x)
Φ† ναι ναν.

Amen, Herr erbarme dich (3x)
O Herr, erbarme dich.

کیریا لیسون کیریا لیسون .. کیریا لیسون
یا اللہ اسمعنا

کیریا لیسون .. کیریا لیسون
کیریا لیسون اِفنوتی سوتیم اِرون

✠ Kyrie eleison (3 x)
✠ σωτηριον.

Herr erbarme dich (3x)
O Herr, erhöre uns.

كيرياليسون .. كيرياليسون ..
كيرياليسون يا الله أنظر إلينا.

کیریا لیسون .. کیریا لیسون

✝ Κ̅ϣ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅ς̅ον̅ (̅ς̅ x)
Φ̅τ̅ σο̅υ̅ς̅ ε̅ρ̅ον̅.

Herr erbarme dich (3x)
O Herr, sieh auf uns.

کیریا یسون .. کیریا یسون ..
کیریا یسون یا الله اطلع علينا

کیریا یسون .. کیریا یسون
کیریا یسون إفتوتی جوست إیرون

✠ Κῆριε ἐλεῆσον (3 x)
Φτ χορωτ έρον.

Herr erbarme dich (3x)
O Herr, schau auf uns.

کیریا یسون .. کیریا یسون ..
کیریا یسون یا اللہ ترا ف علینا

کیریا یسون .. کیریا یسون
کیریا یسون إفتوتی شینہیت خارون

✠ Kyrie eleison (3 x)
✠ ψενζητ θαρον.

Herr erbarme dich (3x)
O Herr, begnade uns

کیریا یسون .. کیریا یسون ..
کیریا یسون نحن شعبک

کیریا یسون .. کیریا یسون
کیریا یسون آنون خایک لاؤس

✠ Κῆριε ἐλεῆσον (3 x)
Ληὸν ᾠαπεκλαοc.

Herr erbarme dich (3x)
Wir sind dein Volk.

كيريا ليسون .. كيريا ليسون ..
كيريا ليسون نحن جلبتك

كيريا ليسون .. كيريا ليسون
كيريا ليسون انون خايك ابلازما

✠ Kyrie eleison (3 x)
ΑΝΘΝ ΘΑ ΠΕΚΠΛΑCΜΑ.

Herr erbarme dich (3x)
Wir sind deine Schöpfung.

كيريايسون .. كيريايسون ..
كيريايسون نحنا من أعدائنا.

كيريايسون .. كيريايسون
كيريايسون ناهمي إيفول خين نين جاجى.

✠ Κῆριε ἐλεῆσον (3 x)
Παζωεν ἐβολ θεν νενχαχι.

Herr erbarme dich (3x)
Schütze uns vor den Feinden. 590

كيريا يسون .. كيريا يسون ..
كيريا يسون نحنا من الغلاء

كيريا يسون .. كيريا يسون
كيريا يسون ناهمين إيفول ها أو إهفون

✠ Κῆριε ἐλεῆσον (3 x)
Παζμεν ἐβολγα οὔρβων.

Herr erbarme dich (3x)
Bewahre uns vor der Teuerung.

كيريايسون .. كيريايسون ..
كيريايسون نحن عبيدك

كيريايسون .. كيريايسون
كيريايسون أنون خانيك إيفى أيك

✠ Κῆριε ἐλεῆσον (3 x)
Ἀνὼν θὰ νεκὲβιαικ.

Herr erbarme dich (3x)
Wir sind deine Knechte.

كيريا يسون .. كيريا يسون ..
كيريا يسون أنت ابن الله.

كيريا يسون .. كيريا يسون
كيريا يسون إيوس ثيؤس إنثوك

✠ Κῆριε ἐλεῆσον (3 x)
Υἱος θεοῦ ἡθοκ.

Herr erbarme dich (3x)
Du bist Gottes Sohn.

کیریا یسون .. کیریا یسون ..
کیریا یسون آمنا بک.

کیریا یسون .. کیریا یسون
کیریا یسون آن ناهتی ایروک

✠ Κῆριε ἐλεῆσον (3 x)
Ἀναστρέφοκ.

Herr erbarme dich (3x)
Wir glauben an Dich.

کیریا یسون .. کیریا یسون
کیریا یسون لَأْنْکَ قَمَتْ وَخَلَصْتَنَا.

کیریا یسون .. کیریا یسون
کیریا یسون جی اَکْ طَوْنْکَ اُکْسَوْتِی اِمْمُون.

✠ Κῆριε ἐλεῆσον (3 x)
Χε ἄκτονκ ἄκω† μμων.

**Herr erbarme dich (3x) Du bist
auferstanden und hast uns erlöst.**

کیریا یسون .. کیریا یسون ..
کیریا یسون تعهدنا بخلاصک

کیریا یسون .. کیریا یسون
کیریا یسون جیم بین شینی خین بیک اوجای

✝ Κῆριε ἐλεῆσον (3 x)
Χεῦπενωμι θεν πεκοῦχαι.

Herr erbarme dich (3x)
Gewähre uns deine Erlösung. 596

Ο ΜΕΓΑΣ

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

ΙΣ.

ΧΣ.

